

この法令の翻訳は、平成十八年法律第五〇号までの改正について、「法令用語日英標準対訳辞書」（平成20年3月版）に準拠して作成したものです。なお、この法令の翻訳は公定訳ではありません。法的効力を有するのは日本語号令自体であり、翻訳はあくまでその理解を助けるための参考資料です。この翻訳の利用に従って発生した問題について、一切の責任を負いかねますので、法律上の問題に関しては、官報に搭載された日本語の法令を参考してください。

This English translation of the High Pressure Gas Safety Act has been prepared (up to the revisions of Act No. 50 of 2006) in compliance with the Standard Bilingual Dictionary (March 2008 edition). This is an unofficial translation. Only the original Japanese texts of laws and regulations have legal effect, and translations are to be used solely as reference material to aid in the understanding of Japanese laws and regulations. The Government of Japan will not be responsible for the accuracy, reliability or currency of the legislative material provided on this Website, or for any consequence resulting from use of the information on this Website. For all purposes of interpreting and applying the law to any legal issue or dispute, users should consult the original Japanese texts published in the Official Gazette.

高圧ガス保安法（昭和二十六年六月七日法律第二百四号）

High Pressure Gas Safety Act (Act No. 204 of June 7, 1951)

第一章 総則（第一条—第四条）

Chapter I General Provisions (Article 1 to Article 4)

第二章 事業（第五条—第二十五条の二）

Chapter II Undertaking of Business (Article 5 to Article 25-2)

第三章 保安（第二十六条—第三十九条）

Chapter III Safety (Article 26 to Article 39)

第三章の二 完成検査及び保安検査に係る認定（第三十九条の二—第三十九条の十二）

Chapter III-2 Accreditation Regarding Completion Inspection and Safety Inspection (Article 39-2 to Article 39-12)

第四章 容器等

Chapter IV Containers, etc.

第一節 容器及び容器の附属品（第四十条—第五十六条の二の二）

Section 1 Containers and Accessories Therefor (Article 40 to Article 56-2-2)

第二節 特定設備（第五十六条の三—第五十六条の六の二十三）

Section 2 Designated Equipment (Article 56-3 to Article 56-6-23)

第三節 指定設備（第五十六条の七—第五十六条の九）

Section 3 Specified Equipment (Article 56-7 to Article 56-9)

第四節 冷凍機器（第五十七条—第五十八条の二）

Section 4 Refrigeration Apparatuses (Article 57 to Article 58-2)

第四章の二 指定試験機関等

Chapter IV-2 Designated Examining Body, etc.

第一節 指定試験機関（第五十八条の三—第五十八条の十七）

Section 1 Designated Examining Body (Article 58-3 to Article 58-17)

第二節 指定完成検査機関（第五十八条の十八—第五十八条の三十）

Section 2 Designated Completion Conformity Inspection Body (Article 58-18 to Article 58-30)

第二節の二 指定輸入検査機関 (第五十八条の三十の二)

Section 2-2 Designated Import Conformity Inspection Body (Article 58-30-2)

第二節の三 指定保安検査機関 (第五十八条の三十の三)

Section 2-3 Designated Safety Conformity Inspection Body (Article 58-30-3)

第三節 指定容器検査機関 (第五十八条の三十一)

Section 3 Designated Container Conformity Inspection Body (Article 58-31)

第四節 指定特定設備検査機関 (第五十八条の三十二)

Section 4 Designated Conformity Inspection Body for Designated Equipment (Article 58-32)

第五節 指定設備認定機関 (第五十八条の三十三)

Section 5 Designated Accreditation Agency for Specified Equipment (Article 58-33)

第六節 検査組織等調査機関 (第五十八条の三十四—第五十九条)

Section 6 Investigation Agency of Inspection Organization, etc. (Article 58-34 to Article 59)

第四章の三 高圧ガス保安協会

Chapter IV-3 The High Pressure Gas Safety Institute of Japan

第一節 総則 (第五十九条の二—第五十九条の八)

Section 1 General Provisions (Article 59-2 to Article 59-8)

第二節 会員 (第五十九条の九—第五十九条の十一)

Section 2 Members (Article 59-9 to Article 59-11)

第三節 役員、評議員及び職員 (第五十九条の十二—第五十九条の二十七)

Section 3 Officers, Councilors and Staff (Article 59-12 to Article 59-27)

第四節 業務 (第五十九条の二十八—第五十九条の三十の二)

Section 4 Service (Article 59-28 to Article 59-30-2)

第四節の二 財務及び会計 (第五十九条の三十一—第五十九条の三十三の二)

Section 4-2 Finance and Accounting (Article 59-31 to Article 59-33-2)

第五節 監督 (第五十九条の三十四・第五十九条の三十五)

Section 5 Supervision (Article 59-34 to Article 59-35)

第六節 解散 (第五十九条の三十六)

Section 6 Dissolution (Article 59-36)

第五章 雑則 (第六十条—第七十九条の二)

Chapter V Miscellaneous Provisions (Article 60 to Article 79-2)

第六章 罰則 (第八十条—第八十六条)

Chapter VI Penal Provisions (Article 80 to Article 86)

附則

Supplementary Provisions

第一章 総則

Chapter I General Provisions

第一条 (目的)

Article 1 (Purpose)

この法律は、高圧ガスによる災害を防止するため、高圧ガスの製造、貯蔵、販売、移動その他の取扱及び消費並びに容器の製造及び取扱を規制するとともに、民間事業者及び高圧ガス保安協会による高圧ガスの保安に関する自主的な活動を促進し、もつて公共の安全を確保することを目的とする。

The purpose of this Act is to regulate the production, storage, sale, transportation and other matters related to the handling of high pressure gases, their consumption as well as the manufacture and handling of their containers and to encourage voluntary activities by private businesses and the High Pressure Gas Safety Institute of Japan for the safety of high pressure gases with the aim of securing public safety by preventing accidents and disasters caused by high pressure gases.

第二条 (定義)

Article 2 (Definitions)

この法律で「高圧ガス」とは、次の各号のいずれかに該当するものをいう。

The term "high pressure gas" as used in this Act means any gas that falls under any of the following items:

一 常用の温度において圧力（ゲージ圧力をいう。以下同じ。）が一メガパスカル以上となる圧縮ガスであつて現にその圧力が一メガパスカル以上であるもの又は温度三十五度において圧力が一メガパスカル以上となる圧縮ガス（圧縮アセチレンガスを除く。）

(i) Compressed gas, the pressure (meaning gauge; the same shall apply hereinafter) of which is not less than 1 megapascal at its normal operating temperature and which is currently not less than 1 megapascal, or compressed gas, the pressure of which is not less than 1 megapascal at a temperature of 35 degrees Celsius (except compressed acetylene gas in both cases);

二 常用の温度において圧力が〇・二メガパスカル以上となる圧縮アセチレンガスであつて現にその圧力が〇・二メガパスカル以上であるもの又は温度十五度において圧力が〇・二メガパスカル以上となる圧縮アセチレンガス

(ii) Compressed acetylene gas, the pressure of which is not less than 0.2 megapascal at its normal operating temperature and which is currently not less than 0.2 megapascal, or compressed acetylene gas, the pressure of which is not less than 0.2 megapascal at a temperature of 15 degrees Celsius;

三 常用の温度において圧力が〇・二メガパスカル以上となる液化ガスであつて現にその圧力が〇・二メガパスカル以上であるもの又は圧力が〇・二メガパスカルとなる場合の温度が三十五度以下である液化ガス

(iii) Liquefied gas, the pressure of which is not less than 0.2 megapascal at its normal operating temperature and which is currently not less than 0.2 megapascal, or liquefied gas, the temperature of which is 35 degrees Celsius or less in the case that the pressure is 0.2 megapascal; or

四 前号に掲げるものを除くほか、温度三十五度において圧力零パスカルを超える液化ガスのうち、液化シアン化水素、液化ブロムメチル又はその他の液化ガスであつて、政令で定めるもの

(iv) In addition to what is listed in the preceding item, those liquefied gases, the pressure of which exceeds zero Pascal at a temperature of 35 degrees Celsius, and which, inclusive of liquefied hydrogen cyanide and liquefied methyl-bromide, are specified by a Cabinet Order.

第三条 (適用除外)

Article 3 (Exemptions)

1 この法律の規定は、次の各号に掲げる高圧ガスについては、適用しない。

(1) The provisions of this Act shall not apply to high pressure gases listed in any of the following items:

一 高圧ボイラー及びその導管内における高圧蒸気

(i) High pressure steam in high pressure boilers and the piping therefor;

二 鉄道車両のエヤコンディショナー内における高圧ガス

(ii) High pressure gas in air-conditioners of railroad vehicles;

三 船舶安全法（昭和八年法律第十一号）第二条第一項の規定の適用を受ける船舶及び海上自衛隊の使用する船舶内における高圧ガス

(iii) High pressure gas within ships to which the provision of paragraph (1) of Article 2 of the Ship Safety Act (Act No. 11 of 1933) applies or within ships used by the Maritime Self-Defense Force;

四 鉱山保安法（昭和二十四年法律第七十号）第二条第二項の鉱山に所在する当該鉱山における鉱業を行うための設備（政令で定めるものに限る。）内における高圧ガス

(iv) High pressure gas within facilities (limited to those facilities specified by a Cabinet Order) which are located in a mine under paragraph (2) of Article 2 of the Mine Safety Act (Act No. 70 of 1949) and are used for mining work in such mine;

五 航空法（昭和二十七年法律第二百三十一号）第二条第一項の航空機内における高圧ガス

(v) High pressure gas within aircraft under paragraph (1) of Article 2 of the Civil Aeronautics Act (Act No. 231 of 1952);

六 電気事業法（昭和三十九年法律第七十号）第二条第一項第十六号の電気工作物（政令で定めるものに限る。）内における高圧ガス

(vi) High pressure gas within electric facilities (limited to those facilities specified by a Cabinet Order) under item (xvi) of paragraph (1) of Article 2 of the

Electricity Business Act (Act No. 170 of 1964);

七 核原料物質、核燃料物質及び原子炉の規制に関する法律（昭和三十二年法律第百六十六号）第二条第四項の原子炉及びその附属施設内における高圧ガス

(vii) High pressure gas within nuclear reactors and attached facilities under paragraph (4) of Article 2 of the Act on the Regulation of Nuclear Source Material, Nuclear Fuel Material and Reactors (Act No. 166 of 1957); and

八 その他災害の発生のおそれがない高圧ガスであつて、政令で定めるもの

(viii) Other high pressure gases specified by a Cabinet Order which have no possibility of causing accidents or disasters.

2 第四十条から第五十六条の二の二まで及び第六十条から第六十三条までの規定は、内容積一デシリットル以下の容器及び密閉しないで用いられる容器については、適用しない。

(2) The provisions of Articles 40 to 56-2-2 inclusive and Articles 60 to 63 inclusive shall not apply to containers with an internal volume or less 1 deciliter and to containers to be used without tight sealing.

第四条 （国に対する適用）

Article 4 (Application to the National Government)

この法律の規定は、第七十三条及び第六章の規定を除き、国に適用があるものとする。この場合において「許可」又は「認可」とあるのは、「承認」と読み替えるものとする。

The provisions of this Act, except those of Article 73 and Chapter VI, shall apply to the National Government. In this case, the term "permission" or "authorization" wherever appearing herein shall be deemed to be replaced with "approval".

第二章 事業

Chapter II Undertaking of Business

第五条 （製造の許可等）

Article 5 (Permission for Production, etc.)

1 次の各号の一に該当する者は、事業所ごとに、都道府県知事の許可を受けなければならない。

(1) Any person who falls under any of the following items shall obtain the permission of the prefectural governor for each place of business:

一 圧縮、液化その他の方法で処理することができるガスの容積（温度零度、圧力零パスカルの状態に換算した容積をいう。以下同じ。）が一日百立方メートル（当該ガスが政令で定めるガスの種類に該当するものである場合にあつては、当該政令で定めるガスの種類ごとに百立方メートルを超える政令で定める値）以上である設備（第五十六条の七第二項の認定を受けた設備を除く。）を使用して高圧ガスの製造（容器に充てんすることを含む。以下同じ。）をしようとする者（冷凍（冷凍設備を

使用してする暖房を含む。以下同じ。) のため高圧ガスの製造をしようとする者及び液化石油ガスの保安の確保及び取引の適正化に関する法律 (昭和四十二年法律第百四十九号。以下「液化石油ガス法」という。) 第二条第四項の供給設備に同条第一項の液化石油ガスを充てんしようとする者を除く。)

(i) A person who intends to produce high pressure gas (including the filling of containers; the same shall apply hereinafter) using equipment (except the equipment accredited under paragraph (2) of Article 56-7) that is capable of processing a gas by means of compression, liquefaction or some other means at a rate of not less than 100 cubic meters (in the case of said gas being a gas specified by a Cabinet Order, the relevant figure exceeding 100 cubic meters as specified by said Cabinet Order for each type of gas specified by such Cabinet Order) a day (converted to a state with a temperature of zero degrees Celsius and a pressure of zero Pascal; the same shall apply hereinafter) [except those persons who intend to produce high pressure gas for the purpose of refrigeration (including heating by the use of refrigeration equipment; the same shall apply hereinafter) and those persons who intend to fill the LPG referred to in paragraph (1) of said Article of the Act on the Securing of Safety and the Optimization of Transaction of Liquefied Petroleum Gas (Act No. 149 of 1967; hereinafter referred to as "the LPG Act") to a supply facility referred to in paragraph (4) of Article 2 of the LPG Act]; or

二 冷凍のためガスを圧縮し、又は液化して高圧ガスの製造をする設備でその一日の冷凍能力が二十トン (当該ガスが政令で定めるガスの種類に該当するものである場合にあつては、当該政令で定めるガスの種類ごとに二十トンを超える政令で定める値) 以上のもの (第五十六条の七第二項の認定を受けた設備を除く。) を使用して高圧ガスの製造をしようとする者

(ii) A person who intends to produce high pressure gas within equipment with a refrigerating capacity of not less than 20 tons a day (or, in the case of said gas being a gas specified by a Cabinet Order, a value exceeding 20 tons as specified by a Cabinet Order for each of those gases specified in such Cabinet Order) by means of compressing or liquefying the gas in such equipment for the purpose of refrigeration (except the equipment accredited under paragraph (2) of Article 56-7).

2 次の各号の一に該当する者は、事業所ごとに、当該各号に定める日の二十日前までに、製造をする高圧ガスの種類、製造のための施設の位置、構造及び設備並びに製造の方法を記載した書面を添えて、その旨を都道府県知事に届け出なければならない。

(2) Any person falling under any of the following items shall submit a notification report to the prefectural governor by means of a written statement describing the type of high pressure gas to be produced, the location, construction and equipment of the facilities for production and the method of production for each place of business no later than 20 days prior to the day specified in each of the items:

- 一 高圧ガスの製造の事業を行う者（前項第一号に掲げる者及び冷凍のため高圧ガスの製造をする者並びに液化石油ガス法第二条第四項の供給設備に同条第一項の液化石油ガスを充てんする者を除く。） 事業開始の日
- (i) A person engaging in the business of producing high pressure gas (except those persons referred to in item (i) of the preceding paragraph, those persons producing high pressure gas for the purpose of refrigeration and those persons filling the LPG referred to in paragraph (1) of said Article of the LPG Act to a supply facility referred to in paragraph (4) of Article 2 of the LPG Act): The date of commencement of business; or
- 二 冷凍のためガスを圧縮し、又は液化して高圧ガスの製造をする設備でその一日の冷凍能力が三トン（当該ガスが前項第二号の政令で定めるガスの種類に該当するものである場合にあつては、当該政令で定めるガスの種類ごとに三トンを超える政令で定める値）以上のものを使用して高圧ガスの製造をする者（同号に掲げる者を除く。） 製造開始の日
- (ii) A person (except those persons referred to in said item) producing high pressure gas with equipment with a refrigerating capacity of not less than 3 tons a day (or, in the case of such gas being a gas specified by the Cabinet Order referred to in item (ii) of the preceding paragraph, a value exceeding 3 tons as specified by the Cabinet Order for each of those gases specified in such Cabinet Order) by means of compressing or liquefying the gas in such equipment for the purpose of refrigeration: The date of commencement of production.
- 3 第一項第二号及び前項第二号の冷凍能力は、経済産業省令で定める基準に従つて算定するものとする。
- (3) The refrigerating capacity referred to in item (ii) of paragraph (1) and item (ii) of the preceding paragraph shall be calculated in accordance with the standards specified by an Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry (hereinafter referred to as "Ordinance of METI").

第六条 削除

Article 6 Deletion

第七条 （許可の欠格事由）

Article 7 (Disqualification for Permission)

次の各号のいずれかに該当する者は、第五条第一項の許可を受けることができない。

Any person falling under any of the following items shall be disqualified for permission under paragraph (1) of Article 5:

- 一 第三十八条第一項の規定により許可を取り消され、取消しの日から二年を経過しない者

(i) A person whose previously obtained permission was revoked pursuant to the provision of paragraph (1) of Article 38 and for whom 2 years have not passed

- from the date of revocation;
- 二 この法律又はこの法律に基づく命令の規定に違反し、罰金以上の刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなつた日から二年を経過しない者
- (ii) A person who violated this Act or an order pursuant to this Act, was sentenced to punishment severer than a fine, and for whom 2 years have not passed from the date when such person completed or was relieved from the execution thereof;
- 三 成年被後見人
- (iii) An adult ward; or
- 四 法人であつて、その業務を行う役員のうち前三号のいずれかに該当する者があるもの
- (iv) A juridical person (body corporate) with officers who fall under any of the preceding three items.

第八条 (許可の基準)

Article 8 (Standards for Permission)

都道府県知事は、第五条第一項の許可の申請があつた場合には、その申請を審査し、次の各号のいずれにも適合していると認めるときは、許可を与えなければならない。

When there is an application for permission under paragraph (1) of Article 5, the prefectural governor shall examine the application and shall give permission if he/she finds that the application is in conformity with the requirements of all the following items.

- 一 製造（製造に係る貯蔵及び導管による輸送を含む。以下この条、次条、第十一条、第十四条第一項、第二十条第一項から第三項まで、第二十条の二、第二十条の三、第二十一条第一項、第二十七条の二第四項、第二十七条の三第一項、第二十七条の四第一項、第三十二条第十項、第三十五条第一項、第三十五条の二、第三十六条第一項、第三十八条第一項、第三十九条第一号及び第二号、第三十九条の六、第三十九条の十一第一項、第三十九条の十二第一項第四号、第六十条第一項、第八十条第二号及び第三号並びに第八十一条第二号において同じ。）のための施設の位置、構造及び設備が経済産業省令で定める技術上の基準に適合するものであること。
- (i) The location, construction and equipment of the facilities for production (including storage and pipeline transportation incident thereto; the same shall apply under this Article, the following Article, Article 11, paragraph (1) of Article 14, paragraphs (1) to (3) inclusive of Article 20, Article 20-2, Article 20-3, paragraph (1) of Article 21, paragraph (4) of Article 27-2, paragraph (1) of Article 27-3, paragraph (1) of Article 27-4, paragraph (10) of Article 32, paragraph (1) of Article 35, Article 35-2, paragraph (1) of Article 36, paragraph (1) of Article 38, items (i) and (ii) of Article 39, Article 39-6, paragraph (1) of Article 39-11, item (iv) of paragraph (1) of Article 39-12, paragraph (1) of Article 60, items (ii) and (iii) of Article 80 and item (ii) of Article 81) shall conform with the technical standards specified by an Ordinance of METI;

二 製造の方法が経済産業省令で定める技術上の基準に適合するものであること。

(ii) The method of production employed shall conform with the technical standards specified by an Ordinance of METI;

三 その他製造が公共の安全の維持又は災害の発生の防止に支障を及ぼすおそれがないものであること。

(iii) There is no risk of the production interfering with the maintenance of public safety or the prevention of disasters.

第九条 (許可の取消し)

Article 9 (Revocation of Permission)

都道府県知事は、第五条第一項の許可を受けた者（以下「第一種製造者」という。）が正当な事由がないのに、一年以内に製造を開始せず、又は一年以上引き続き製造を休止したときは、その許可を取り消すことができる。

If a person who obtained permission under paragraph (1) of Article 5 (hereinafter referred to as "Class 1 Producer") has, without justifiable grounds, failed to commence production or sale within one year or has suspended production for an uninterrupted period of not less than one year, the prefectural governor may revoke the permission therefor.

第十条 (承継)

Article 10 (Succession)

1 第一種製造者について相続、合併又は分割（当該第一種製造者のその許可に係る事業所を承継させるものに限る。）があつた場合において、相続人（相続人が二人以上ある場合において、その全員の同意により承継すべき相続人を選定したときは、その者）、合併後存続する法人若しくは合併により設立した法人又は分割によりその事業所を承継した法人は、第一種製造者の地位を承継する。

(1) In the event there is an inheritance, merger or division with respect to a Class 1 Producer (limited to the succession of the place of business of such Class 1 Producer for which such Class 1 Producer has obtained permission), the heir(s) (in case there are two or more heir(s), if all of them have selected by agreement an heir to succeed such business, then such specific heir), the surviving after the merger or newly organized by the merger, or the juridical person succeeding to such place of business by division, shall succeed to the status of a Class 1 Producer.

2 前項の規定により第一種製造者の地位を承継した者は、遅滞なく、その事実を証する書面を添えて、その旨を都道府県知事に届け出なければならない。

(2) A person(s) who has (have) succeeded to the status of a Class 1 Producer pursuant to the provision of the preceding paragraph shall submit a notification report of the succession to the prefectural governor without delay with a document certifying such fact.

第十条の二

Article 10-2

1 第五条第二項各号に掲げる者（以下「第二種製造者」という。）がその事業の全部を譲り渡し、又は第二種製造者について相続、合併若しくは分割（その事業の全部を承継させるものに限る。）があつたときは、その事業の全部を譲り受けた者又は相続人（相続人が二人以上ある場合において、その全員の同意により承継すべき相続人を選定したときは、その者）、合併後存続する法人若しくは合併により設立した法人若しくは分割によりその事業の全部を承継した法人は、第二種製造者のこの法律の規定による地位を承継する。

(1) A person who is listed in any of the items of paragraph (2) of Article 5 (hereinafter referred to as "Class 2 Producer") transfers all of his/her business or in the event of the inheritance, merger or divided succession of a Class 2 Producer (limited to transfer of all the business(es) of such Class 2 Producer), a person who has succeeded to all of his/her business(es) or the heir(s) and/or the heiress(es) (in case there are two or more heir(s) and/or heiress(es), if all of them have unanimously selected an heir(ess) to succeed such business(es), then such specific heir(ess)) or the corporate body surviving after the merger or newly organized by the merger or inheriting all of his/her business(es) by divided succession, shall succeed to the status of a Class 2 Producer pursuant to the provision of this Act.

2 前項の規定により第二種製造者の地位を承継した者は、遅滞なく、その事実を証する書面を添えて、その旨を都道府県知事に届け出なければならない。

(2) A person(s) who has (have) succeeded to the status of a Class 2 Producer pursuant to the provision of the preceding paragraph shall submit a notification report of the succession to the prefectural governor without delay with a document certifying such fact.

第十一条（製造のための施設及び製造の方法）

Article 11 (Facilities for Production and Method of Production)

1 第一種製造者は、製造のための施設を、その位置、構造及び設備が第八条第一号の技術上の基準に適合するように維持しなければならない。

(1) A Class 1 Producer shall maintain the facilities for production so as to keep the location, construction and equipment of the facilities in conformity with the technical standards under item (i) of Article 8.

2 第一種製造者は、第八条第二号の技術上の基準に従つて高压ガスの製造をしなければならない。

(2) A Class 1 Producer shall produce high pressure gas in accordance with the technical standards under item (ii) of Article 8.

3 都道府県知事は、第一種製造者の製造のための施設又は製造の方法が第八条第一号又は第二号の技術上の基準に適合していないと認めるときは、その技術上の基準に適

合するように製造のための施設を修理し、改造し、若しくは移転し、又はその技術上の基準に従って高圧ガスの製造をすべきことを命ずることができる。

- (3) When a prefectural governor finds that the facilities for production or the method of production of a Class 1 Producer are not in conformity with the technical standards under item (i) or (ii) of Article 8, he/she may order the Class 1 Producer to repair, alter or remove the facilities for production so as to conform with such technical standards or to produce high pressure gas in accordance with such technical standards.

第十二条

Article 12

- 1 第二種製造者は、製造のための施設を、その位置、構造及び設備が経済産業省令で定める技術上の基準に適合するように維持しなければならない。

- (1) A Class 2 Producer shall maintain the facilities for production so as to keep the location, construction and equipment of the facilities in conformity with the technical standards specified by an Ordinance of METI.

- 2 第二種製造者は、経済産業省令で定める技術上の基準に従って高圧ガスの製造をしなければならない。

- (2) A Class 2 Producer shall produce high pressure gas in accordance with the technical standards specified by an Ordinance of METI.

- 3 都道府県知事は、第二種製造者の製造のための施設又は製造の方法が前二項の技術上の基準に適合していないと認めるときは、その技術上の基準に適合するように製造のための施設を修理し、改造し、若しくは移転し、又はその技術上の基準に従って高圧ガスの製造をすべきことを命ずることができる。

- (3) When a prefectural governor finds that the facilities for production or the method of production of a Class 2 Producer are not in conformity with the technical standards under the preceding two paragraphs, he/she may order the Class 2 Producer to repair, alter or remove the facilities for production so as to conform with such technical standards, or to produce the high pressure gas in accordance with such technical standards.

第十三条

Article 13

前二条に定めるもののほか、高圧ガスの製造は、経済産業省令で定める技術上の基準に従ってしなければならない。

In addition to the provisions of the preceding two Articles, the production of high pressure gas shall be conducted in accordance with the technical standards specified by an Ordinance of METI.

第十四条 (製造のための施設等の変更)

Article 14 (Change of Facilities for Production, etc.)

1 第一種製造者は、製造のための施設の位置、構造若しくは設備の変更の工事をし、又は製造をする高圧ガスの種類若しくは製造の方法を変更しようとするときは、都道府県知事の許可を受けなければならない。ただし、製造のための施設の位置、構造又は設備について経済産業省令で定める軽微な変更の工事をしようとするときは、この限りでない。

(1) A Class 1 Producer who intends to implement any change in the location, construction or equipment of the facilities for production or who intends to change the type of high pressure gas to be produced or the method of production therefor shall obtain the permission of the prefectural governor; provided, however, that this shall not apply to minor changes specified by an Ordinance of METI with respect to the location, construction or equipment of the facilities for production.

2 第一種製造者は、前項ただし書の軽微な変更の工事をしたときは、その完成後遅滞なく、その旨を都道府県知事に届け出なければならない。

(2) When implementing such minor changes as specified in the proviso of the preceding paragraph, the Class 1 Producer shall submit a notification report thereof to the prefectural governor without delay after the completion thereof.

3 第八条の規定は、第一項の許可に準用する。

(3) The provision of Article 8 shall apply mutatis mutandis to permission under paragraph (1).

4 第二種製造者は、製造のための施設の位置、構造若しくは設備の変更の工事をし、又は製造をする高圧ガスの種類若しくは製造の方法を変更しようとするときは、あらかじめ、都道府県知事に届け出なければならない。ただし、製造のための施設の位置、構造又は設備について経済産業省令で定める軽微な変更の工事をしようとするときは、この限りでない。

(4) A Class 2 Producer who intends to implement any changes in the location, construction or equipment of the facilities for production, or who intends to change the type of high pressure gas to be produced or the method of production therefor, shall submit a notification report thereof to the prefectural governor in advance; provided, however, that this shall not apply to minor changes specified by an Ordinance of METI with respect to the location, construction or equipment of the facilities for production.

第十五条 (貯蔵)

Article 15 (Storage)

1 高圧ガスの貯蔵は、経済産業省令で定める技術上の基準に従ってしなければならない。ただし、第一種製造者が第五条第一項の許可を受けたところに従って貯蔵する高圧ガス若しくは液化石油ガス法第六条の液化石油ガス販売事業者が液化石油ガス法第二条第四項の供給設備若しくは液化石油ガス法第三条第二項第三号の貯蔵施設において貯蔵する液化石油ガス法第二条第一項の液化石油ガス又は経済産業省令で定める容

積以下の高圧ガスについては、この限りでない。

- (1) The storage of high pressure gas shall be conducted in accordance with the technical standards specified by an Ordinance of METI; provided, however, that this shall not apply to the high pressure gas stored by a Class 1 Producer in accordance with the terms of permission under paragraph (1) of Article 5 of this Act; LPG referred to in paragraph (1) of Article 2 of the LPG Act stored by a LPG Dealer specified in Article 6 of the LPG Act at a supply facility specified in paragraph (4) of Article 2, of the LPG Act or a storage facility specified in item (iii) of paragraph (2) of Article 3 of the LPG Act; or high pressure gas of not more than the volume specified by an Ordinance of METI.
- 2 都道府県知事は、次条第一項又は第十七条の二第一項に規定する貯蔵所の所有者又は占有者が当該貯蔵所においてする高圧ガスの貯蔵が前項の技術上の基準に適合していないと認めるときは、その者に対し、その技術上の基準に従つて高圧ガスを貯蔵すべきことを命ずることができる。
- (2) When a prefectural governor finds that the storage of high pressure gas by the owner or possessor of the storage place as provided in paragraph (1) of the following Article or paragraph (1) of Article 17-2 is not in conformity with the technical standards under the preceding paragraph, he/she may order such owner or possessor to store the high pressure gas in accordance with such technical standards.

第十六条 (貯蔵所)

Article 16 (Storage Place)

- 1 容積三百立方メートル（当該ガスが政令で定めるガスの種類に該当するものである場合にあつては、当該政令で定めるガスの種類ごとに三百立方メートルを超える政令で定める値）以上の高圧ガスを貯蔵するときは、あらかじめ都道府県知事の許可を受けて設置する貯蔵所（以下「第一種貯蔵所」という。）においてしなければならない。ただし、第一種製造者が第五条第一項の許可を受けたところに従つて高圧ガスを貯蔵するとき、又は液化石油ガス法第六条の液化石油ガス販売事業者が液化石油ガス法第二条第四項の供給設備若しくは液化石油ガス法第三条第二項第三号の貯蔵施設において液化石油ガス法第二条第一項の液化石油ガスを貯蔵するときは、この限りでない。
- (1) High pressure gas of not less than 300 cubic meters (if such gas is one of those types of gas specified by a Cabinet Order, the figure in excess of 300 cubic meters that is specified by such Cabinet Order for each type of gas to be specified by such Cabinet Order) in volume shall be stored in a storage place to be set up with the prior permission of the prefectural governor (hereinafter referred to as "Class 1 Storage Place"); provided, however, that this shall not apply to the storage of high pressure gas by a Class 1 Producer in accordance with the terms of permission under paragraph (1) of Article 5 or to the storage of the LPG referred to in paragraph (1) of Article 2 of the LPG Act at a supply facility specified in

paragraph (4) of Article 2 of the LPG Act or a storage facility specified in item (iii) of paragraph (2) of Article 3 of the LPG Act by a LPG Dealer specified in Article 6 of the LPG Act.

2 都道府県知事は、前項の許可の申請があつた場合において、その第一種貯蔵所の位置、構造及び設備が経済産業省令で定める技術上の基準に適合すると認めるときは、許可を与えなければならない。

(2) When there is an application for permission set forth in the preceding paragraph, the prefectural governor shall give permission if he/she finds that the location, construction and equipment of the Class 1 Storage Place are in conformity with the technical standards specified by an Ordinance of METI.

3 第一項の場合において、貯蔵する高圧ガスが液化ガス又は液化ガス及び圧縮ガスであるときは、液化ガス十キログラムをもつて容積一立方メートルとみなして、同項の規定を適用する。

(3) In the case referred to in paragraph (1), if the high pressure gas to be stored is liquefied gas, or liquefied gas and compressed gas, 10 kilograms of the liquefied gas shall be deemed to be 1 cubic meter in volume for the purpose of application of said paragraph.

第十七条

Article 17

1 第一種貯蔵所の譲渡又は引渡しがあつたときは、譲受人又は引渡しを受けた者は、第一種貯蔵所の設置の許可を受けた者の地位を承継する。

(1) The transfer or delivery of a Class 1 Storage Place shall cause the transferee or deliverer to succeed to the status of the person who was given permission to set up such Class 1 Storage Place.

2 前項の規定により第一種貯蔵所の設置の許可を受けた者の地位を承継した者は、遅滞なく、その旨を都道府県知事に届け出なければならない。

(2) The successor to the status of a person who was given permission to set up a Class 1 Storage Place under the provision of the preceding paragraph shall submit a notification report of the succession to the prefectural governor without delay.

第十七条の二

Article 17-2

1 容積三百立方メートル以上の高圧ガスを貯蔵するとき（第十六条第一項本文に規定するときを除く。）は、あらかじめ、都道府県知事に届け出て設置する貯蔵所（以下「第二種貯蔵所」という。）においてしなければならない。ただし、第一種製造者が第五条第一項の許可を受けたところに従つて高圧ガスを貯蔵するとき、又は液化石油ガス法第六条の液化石油ガス販売事業者が液化石油ガス法第二条第四項の供給設備若しくは液化石油ガス法第三条第二項第三号の貯蔵施設において液化石油ガス法第二条第一項の液化石油ガスを貯蔵するときは、この限りでない。

(1) High pressure gas of not less than 300 cubic meters in volume shall be stored (except the case provided in the main text of paragraph (1) of Article 16) at a storage place of which the installation shall be notified to the prefectural governor in advance (hereinafter referred to as "Class 2 Storage Place"); provided, however, that this shall not apply to the storage of high pressure gas by a Class 1 Producer in accordance with the terms of permission under paragraph (1) of Article 5 or to the storage of the LPG referred to in paragraph (1) of Article 2 of the LPG Act at a supply facility provided in paragraph (4) of Article 2 of the LPG Act or a storage facility provided in item (iii) of paragraph (2) of Article 3 of the LPG Act by a LPG Dealer provided in Article 6 of the LPG Act.

2 第十六条第三項の規定は、前項の場合に準用する。

(2) The provision of paragraph (3) of Article 16 shall apply mutatis mutandis to the preceding paragraph.

第十八条

Article 18

1 第一種貯蔵所の所有者又は占有者は、第一種貯蔵所を、その位置、構造及び設備が第十六条第二項の技術上の基準に適合するように維持しなければならない。

(1) The owner or possessor of a Class 1 Storage Place shall maintain the Class 1 Storage Place so as to keep its location, construction and equipment in conformity with the technical standards under paragraph (2) of Article 16.

2 第二種貯蔵所の所有者又は占有者は、第二種貯蔵所を、その位置、構造及び設備が経済産業省令で定める技術上の基準に適合するように維持しなければならない。

(2) The owner or possessor of a Class 2 Storage Place shall maintain the Class 2 Storage Place so as to keep its location, construction and equipment in conformity with the technical standards specified by an Ordinance of METI.

3 都道府県知事は、第一種貯蔵所又は第二種貯蔵所の位置、構造及び設備が第十六条第二項又は前項の技術上の基準に適合していないと認めるときは、所有者又は占有者に対し、その技術上の基準に適合するように、第一種貯蔵所又は第二種貯蔵所を修理し、改造し、又は移転すべきことを命ずることができる。

(3) When the prefectural governor finds that the location, construction or equipment of a Class 1 Storage Place or Class 2 Storage Place is not in conformity with the technical standards under paragraph (2) of Article 16 or those specified in the preceding paragraphs, the prefectural governor may order the owner or possessor thereof to repair, alter or remove such Class 1 Storage Place or Class 2 Storage Place so as to conform with said technical standards.

第十九条

Article 19

1 第一種貯蔵所の所有者又は占有者は、第一種貯蔵所の位置、構造又は設備の変更の

工事をしようとするときは、都道府県知事の許可を受けなければならない。ただし、第一種貯蔵所の位置、構造又は設備について経済産業省令で定める軽微な変更の工事をしようとするときは、この限りでない。

(1) The owner or possessor of a Class 1 Storage Place who intends to implement any change in the location, construction or equipment therefor shall obtain the permission of the prefectural governor; provided, however, that this shall not apply to minor changes specified by an Ordinance of METI with respect to the location, construction or equipment of the Class 1 Storage Place.

2 第一種貯蔵所の所有者又は占有者は、前項ただし書の軽微な変更の工事をしたときは、その完成後遅滞なく、その旨を都道府県知事に届け出なければならない。

(2) When implementing such minor changes referred to in the proviso of the preceding paragraph, the owner or possessor of a Class 1 Storage Place shall submit a notification report thereof to the prefectural governor without delay after the completion thereof.

3 第十六条第二項の規定は、第一項の許可に準用する。

(3) The provision of paragraph (2) of Article 16 shall apply mutatis mutandis to permission under paragraph (1).

4 第二種貯蔵所の所有者又は占有者は、第二種貯蔵所の位置、構造又は設備の変更の工事をしようとするときは、あらかじめ、都道府県知事に届け出なければならない。ただし、第二種貯蔵所の位置、構造又は設備について経済産業省令で定める軽微な変更の工事をしようとするときは、この限りでない。

(4) The owner or possessor of a Class 2 Storage Place who intends to implement any change to the location, construction or equipment thereof shall notify the prefectural governor of the intended change in advance; provided, however, that this shall not apply to minor changes specified by an Ordinance of METI with respect to the location, construction or equipment of the Class 2 Storage Place.

第二十条 (完成検査)

Article 20 (Completion Inspection)

1 第五条第一項又は第十六条第一項の許可を受けた者は、高圧ガスの製造のための施設又は第一種貯蔵所の設置の工事を完成したときは、製造のための施設又は第一種貯蔵所につき、都道府県知事が行う完成検査を受け、これらが第八条第一号又は第十六条第二項の技術上の基準に適合していると認められた後でなければ、これを使用してはならない。ただし、高圧ガスの製造のための施設又は第一種貯蔵所につき、経済産業省令で定めるところにより高圧ガス保安協会（以下「協会」という。）又は経済産業大臣が指定する者（以下「指定完成検査機関」という。）が行う完成検査を受け、これらが第八条第一号又は第十六条第二項の技術上の基準に適合していると認められ、その旨を都道府県知事に届け出た場合は、この限りでない。

(1) Upon completion of the setting up of facilities for the production of high pressure gas or of the setting up of a Class 1 Storage Place, the person who was given

permission under paragraph (1) of Article 5 or paragraph (1) of Article 16 shall subject such production facilities or Class 1 Storage Place to a completion inspection by the prefectural governor and shall not use them until they are found to be in conformity with the technical standards under item (i) of Article 8 or paragraph (2) of Article 16; provided, however, that this shall not apply to the case where said person has subjected the facilities for the production of high pressure gas or the Class 1 Storage Place to a completion inspection by the High Pressure Gas Safety Institute of Japan (hereinafter referred to as "the Institute") or an agency designated by the Minister (hereinafter referred to as "Designated Completion Conformity Inspection Body") as specified by an Ordinance of METI, has received approval that said facilities or Class 1 Storage Place are in conformity with the technical standards under item (i) of Article 8 or paragraph (2) of Article 16 and has notified such approval to the prefectural governor.

2 第一種製造者からその製造のための施設の全部又は一部の引渡しを受け、第五条第一項の許可を受けた者は、その第一種製造者が当該製造のための施設につき既に完成検査を受け、第八条第一号の技術上の基準に適合していると認められ、又は次項第二号の規定による検査の記録の届出をした場合にあっては、当該施設を使用することができる。

(2) A person who has had the whole or a part of the facilities for production transferred from a Class 1 Producer and has obtained permission under paragraph (1) of Article 5 shall be entitled to use said facilities if said Class 1 Producer had said facilities verified as being in conformity with the technical standards under item (i) of Article 8 following completion inspection or notified the records of inspection in accordance with the provision of item (ii) of the following paragraph.

3 第十四条第一項又は前条第一項の許可を受けた者は、高圧ガスの製造のための施設又は第一種貯蔵所の位置、構造若しくは設備の変更の工事（経済産業省令で定めるものを除く。以下「特定変更工事」という。）を完成したときは、製造のための施設又は第一種貯蔵所につき、都道府県知事が行う完成検査を受け、これらが第八条第一号又は第十六条第二項の技術上の基準に適合していると認められた後でなければ、これを使用してはならない。ただし、次に掲げる場合は、この限りでない。

(3) Upon completion of the work to alter the location, construction or equipment of facilities for the production of high pressure gas or a Class 1 Storage Place (except the type of work specified by an Ordinance of METI; hereinafter referred to as "Designated Alteration Work"), a person who has obtained permission under paragraph (1) of Article 14 or paragraph (1) of the preceding Article shall subject such production facilities or Class 1 Storage Place to completion inspection by the prefectural governor and shall not use them until they have been verified as being in conformity with the technical standards under item (i) of Article 8 or paragraph (2) of Article 16; provided, however, that this shall not apply in either of the following cases:

一 高圧ガスの製造のための施設又は第一種貯蔵所につき、経済産業省令で定めるところにより協会又は指定完成検査機関が行う完成検査を受け、これらが第八条第一号又は第十六条第二項の技術上の基準に適合していると認められ、その旨を都道府県知事に届け出た場合

(i) When said person has subjected the facilities for the production of high pressure gas or Class 1 Storage Place to completion inspection by the Institute or an Authorized Completion Conformity Inspection Body pursuant to the provision of an Ordinance of METI, received approval that said facilities or Class 1 Storage Place are in conformity with the technical standards under item (i) of Article 8 or paragraph (2) of Article 16 and notified such approval to the prefectural governor; or

二 自ら特定変更工事に係る完成検査を行うことができる者として経済産業大臣の認定を受けている者（以下「認定完成検査実施者」という。）が、第三十九条の十一第一項の規定により検査の記録を都道府県知事に届け出た場合

(ii) When a person accredited by the Minister of METI as being qualified to conduct completion inspection regarding the Designated Alteration Work by himself (hereinafter referred to as "Accredited Completion Inspection Executor") has already notified the records of inspection to the prefectural governor pursuant to the provision of paragraph (1) of Article 39-11.

4 協会又は指定完成検査機関は、第一項ただし書又は前項第一号の完成検査を行ったときは、遅滞なく、その結果を都道府県知事に報告しなければならない。

(4) Upon completion of the completion inspection as provided for in the proviso of paragraph (1) or item (i) of the preceding paragraph, the Institute or an Accredited Completion Conformity Inspection Body shall report the inspection results to the prefectural governor without delay.

5 第一項及び第三項の都道府県知事、協会及び指定完成検査機関が行う完成検査の方法は、経済産業省令で定める。

(5) The method of completion inspection to be conducted by the prefectural governor, the Institute or an Authorized Completion Conformity Inspection Body, as referred to in paragraph (1) and paragraph (3) hereof, shall be specified by an Ordinance of METI.

第二十条の二

Article 20-2

第五条第一項又は第十四条第一項の許可を受けた者は、次に掲げる設備に係る製造のための施設につき、経済産業省令で定める期間内に前条第一項又は第三項の都道府県知事、協会又は指定完成検査機関が行う完成検査を受けるときは、当該設備については、同条第一項又は第三項の完成検査を受けることを要しない。

A person who was given permission under paragraph (1) of Article 5 or paragraph (1) of Article 14 shall not be required to subject the following equipment to

completion inspection under paragraph (1) or paragraph (3) of said Article, if he/she has subjected the facilities for production involving such equipment to completion inspection by the prefectural governor, the Institute or an Authorized Completion Conformity Inspection Body as referred to in paragraph (1) or paragraph (3) of said Article within the period specified by an Ordinance of METI:

一 第五十六条の三第一項から第三項までの特定設備検査を受け、これに合格した設備であつて、第五十六条の四第一項の特定設備検査合格証によりその旨の確認をすることができるもの

(i) Equipment which has successfully passed the Designated Equipment Inspection specified in paragraphs (1) to (3) inclusive of Article 56-3 and of which such a fact may be confirmed by a Designated Equipment Inspection Certificate referred to in paragraph (1) of Article 56-4; or

二 第五十六条の六の二第一項又は第五十六条の六の二十二第一項の登録を受けた者が製造した設備であつて、第五十六条の六の十四第二項（第五十六条の六の二十二第二項において準用する場合を含む。）の特定設備基準適合証によりその旨の確認をすることができるもの

(ii) Equipment manufactured by a person who has registered as specified in paragraph (1) of Article 56-6-2 or paragraph (1) of Article 56-6-22 and of which such a fact may be confirmed by a Designated Equipment Standards Conformity Certificate referred to in paragraph (2) of Article 56-6-14 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of Article 56-6-22).

第二十条の三

Article 20-3

第五条第一項又は第十四条第一項の許可を受けた者は、第五十六条の七第二項の認定を受けた設備であつて、第五十六条の八第一項の指定設備認定証によりその旨の確認をすることができるものに係る製造のための施設につき、第二十条第一項又は第三項の都道府県知事、協会又は指定完成検査機関が行う完成検査を受けるときは、当該設備については、同条第一項又は第三項の完成検査を受けることを要しない。

A person who was given permission under paragraph (1) of Article 5 or paragraph (1) of Article 14 shall not be required to subject to the completion inspection under paragraph (1) or paragraph (3) of Article 20, the facilities for production involving equipment that has been accredited under paragraph (2) of Article 56-7 and of which such accreditation may be verified by a Specified Equipment Accreditation Certificate under paragraph (1) of Article 56-8 if such person subjects such facilities for production to the completion inspection under paragraph (1) or paragraph (3) of Article 20 to be conducted by the prefectural governor, the Institute or an Authorized Completion Conformity Inspection Body.

第二十条の四 （販売事業の届出）

Article 20-4 (Notification of Sales Business)

高圧ガスの販売の事業（液化石油ガス法第二条第三項の液化石油ガス販売事業を除く。）を営もうとする者は、販売所ごとに、事業開始の日の二十日前までに、販売をする高圧ガスの種類を記載した書面その他経済産業省令で定める書類を添えて、その旨を都道府県知事に届け出なければならない。ただし、次に掲げる場合は、この限りでない。

A person who intends to engage in the business of selling high pressure gas (except the business of selling LPG as provided for in paragraph (3) of Article 2 of the LPG Act) shall notify the prefectural governor of his/her intention, with a document describing the type of high pressure gas for sale and other documents specified by an Ordinance of METI at least 20 days prior to the planned day of business commencement for each place of sales, provided, however, that this shall not apply in either of the following cases:

一 第一種製造者であつて、第五条第一項第一号に規定する者がその製造をした高圧ガスをその事業所において販売するとき。

(i) When a Class 1 Producer provided for in item (i) of paragraph (1) of Article 5 intends to sell at his/her place of business high pressure gas produced by him/her; or

二 医療用の圧縮酸素その他の政令で定める高圧ガスの販売の事業を営む者が貯蔵数量が常時容積五立方メートル未満の販売所において販売するとき。

(ii) A person who is engaged in the business of selling high pressure gases, such as compressed oxygen for medical use and others, as specified by a Cabinet Order at a sale location where the storage quantity is always less than 5 cubic meters.

第二十条の四の二 （承継）

Article 20-4-2 (Succession)

1 前条の届出を行つた者（以下「販売業者」という。）が当該届出に係る事業の全部を譲り渡し、又は販売業者について相続、合併若しくは分割（当該届出に係る事業の全部を承継させるものに限る。）があつたときは、その事業の全部を譲り受けた者又は相続人（相続人が二人以上ある場合において、その全員の同意により承継すべき相続人を選定したときは、その者）、合併後存続する法人若しくは合併により設立した法人若しくは分割によりその事業の全部を承継した法人は、販売業者の地位を承継する。

(1) A person who has made notification pursuant to the preceding Article (hereinafter referred to as "Dealer") has transferred all of his/her selling business so notified or in the event of the inheritance, merger or divided succession of a Dealer (limited to transfer of all of his/her selling business so notified), a person who has succeeded to all of his/her business or the heir(s) and/or heiress(es) (in case there are two or more heir(s) and/or heiress(es), if all of them have unanimously selected an heir(ess) to succeed to such business, then such specific heir(ess)) or the corporate body existent after the merger or newly organized by the merger or inheriting all of his/her business by divided succession shall succeed

to the status of a Dealer.

2 前項の規定により販売業者の地位を承継した者は、遅滞なく、その事実を証する書面を添えて、その旨を都道府県知事に届け出なければならない。

(2) A person(s) who has (have) succeeded to the status of a Dealer in accordance with the provision of the preceding paragraph shall submit a notification report of the succession to the prefectural governor without delay with a document certifying such fact.

第二十条の五 (周知させる義務等)

Article 20-5 (Duty of Adequate Information, etc.)

1 販売業者又は第二十条の四第一号の規定により販売する者（以下「販売業者等」という。）は、経済産業省令で定めるところにより、その販売する高圧ガスであつて経済産業省令で定めるものを購入する者に対し、当該高圧ガスによる災害の発生の防止に関し必要な事項であつて経済産業省令で定めるものを周知させなければならない。ただし、当該高圧ガスを購入する者が第一種製造者、販売業者、第二十四条の二第二項の特定高圧ガス消費者その他経済産業省令で定める者であるときは、この限りでない。

(1) A Dealer or a person who is engaged in the business of selling pursuant to the provision of paragraph (1) of Article 20-4 (hereinafter referred to as "Dealer, etc.") shall inform a buyer of the high pressure gas which he/she intends to sell and which is specified as high pressure gas in an Ordinance of METI of those items specified by an Ordinance of METI which are deemed necessary to prevent the occurrence of accidents caused by said high pressure gas; provided, however, that this shall not apply if the person buying said high pressure gas is a Class I Producer, a Dealer, a Specific High Pressure Gas Consumer referred to in paragraph (2) of Article 24-2 or any other person specified by an Ordinance of METI.

2 都道府県知事は、販売業者等が前項の規定により周知させることを怠り、又はその周知の方法が適当でないときは、当該販売業者等に対し、同項の規定により周知させ、又はその周知の方法を改善すべきことを勧告することができる。

(2) In the event a Dealer, etc. fails to inform buyers as prescribed in the preceding paragraph or the method of informing is found to be inappropriate, the prefectural governor may issue a recommendation to said Dealer, etc. to properly inform buyers in accordance with the provision of said paragraph or to improve the method of informing buyers.

3 都道府県知事は、前項の規定による勧告をした場合において、販売業者等がその勧告に従わなかつたときは、その旨を公表することができる。

(3) In the event a Dealer, etc. does not follow the recommendation pursuant to the provision set forth in the preceding paragraph, the prefectural governor may publicly make public the failure on the part of the Dealer, etc. to follow said

recommendation.

第二十条の六 (販売の方法)

Article 20-6 (Sales Method)

1 販売業者等は、経済産業省令で定める技術上の基準に従って高圧ガスの販売をしなければならない。

(1) A Dealer, etc. shall sell high pressure gas in accordance with the technical standards specified by an Ordinance of METI.

2 都道府県知事は、販売業者等の販売の方法が前項の技術上の基準に適合していないと認めるときは、その技術上の基準に従って高圧ガスの販売をすべきことを命ずることができる。

(2) In the event the sales method employed by a Dealer, etc. is found to be inconsistent with the technical standards referred to set forth in the preceding paragraph, the prefectural governor may issue an order to the Dealer, etc. to sell high pressure gas in accordance with said technical standards.

第二十条の七 (販売をするガスの種類の変更)

Article 20-7 (Change of Type of High Pressure Gas for Sale)

販売業者は、販売をする高圧ガスの種類を変更したときは、遅滞なく、その旨を都道府県知事に届け出なければならない。

A Dealer shall notify any change of the type of high pressure gas he/she sells to the prefectural governor without delay.

第二十一条 (製造等の廃止等の届出)

Article 21 (Notification of Abolition of Production, etc.)

1 第一種製造者は、高圧ガスの製造を開始し、又は廃止したときは、遅滞なく、その旨を都道府県知事に届け出なければならない。

(1) Upon commencement or discontinuation of the production of high pressure gas, a Class 1 Producer shall submit a notification report thereof to the prefectural governor without delay.

2 第二種製造者であつて、第五条第二項第一号に掲げるものは、高圧ガスの製造の事業を廃止したときは、遅滞なく、その旨を都道府県知事に届け出なければならない。

(2) Upon the discontinuation of the business of producing high pressure gas, a Class 2 Producer listed in item (i) of paragraph (2) of Article 5 shall submit a notification report thereof to the prefectural governor without delay.

3 第二種製造者であつて、第五条第二項第二号に掲げるものは、高圧ガスの製造を廃止したときは、遅滞なく、その旨を都道府県知事に届け出なければならない。

(3) Upon the discontinuation of the production of high pressure gas, a Class 2 Producer listed in item (ii) of paragraph (2) of Article 5 shall submit a notification report thereof to the prefectural governor without delay.

4 第一種貯蔵所又は第二種貯蔵所の所有者又は占有者は、第一種貯蔵所又は第二種貯蔵所の用途を廃止したときは、遅滞なく、その旨を都道府県知事に届け出なければならない。

(4) Upon the discontinuation of the use of a Class 1 Storage Place or Class 2 Storage Place, the owner or possessor thereof shall submit a notification report of the discontinuation of the use of such facility to the prefectural governor without delay.

5 販売業者は、高圧ガスの販売の事業を廃止したときは、遅滞なく、その旨を都道府県知事に届け出なければならない。

(5) Upon the discontinuation of the business of selling high pressure gas, a Dealer shall submit a notification report thereof to the prefectural governor without delay.

第二十二条 (輸入検査)

Article 22 (Import Inspection)

1 高圧ガスの輸入をした者は、輸入をした高圧ガス及びその容器につき、都道府県知事が行う輸入検査を受け、これらが経済産業省令で定める技術上の基準（以下この条において「輸入検査技術基準」という。）に適合していると認められた後でなければ、これを移動してはならない。ただし、次に掲げる場合は、この限りでない。

(1) Any person who has imported high pressure gas shall have the imported high pressure gas and the container therefor undergo import inspection by the prefectural governor and may not remove them until they have been verified as being in conformity with the technical standards specified by an Ordinance of METI (hereinafter referred to as "technical standards for import inspection" in this Article); provided, however, that this shall not apply in the following cases:

一 輸入をした高圧ガス及びその容器につき、経済産業省令で定めるところにより協会又は経済産業大臣が指定する者（以下「指定輸入検査機関」という。）が行う輸入検査を受け、これらが輸入検査技術基準に適合していると認められ、その旨を都道府県知事に届け出た場合

(i) When the imported high pressure gas and the container therefor are subjected to import inspection to be conducted by the Institute or a person designated by the Minister of METI (hereinafter referred to as "Designated Import Conformity Inspection Body") as specified by an Ordinance of METI and when they are verified as being in conformity with the technical standards for import inspection and when this is notified to the prefectural governor;

二 船舶から導管により陸揚げして高圧ガスの輸入をする場合

(ii) When the high pressure gas is imported by unloading through pipeline from a ship;

三 経済産業省令で定める緩衝装置内における高圧ガスの輸入をする場合

(iii) When the high pressure gas in shock-absorbers specified by an Ordinance of METI is imported; or

四 前二号に掲げるもののほか、公共の安全の維持又は災害の発生の防止に支障を及ぼすおそれがないものとして経済産業省令で定める場合

(iv) In addition to what is listed in the preceding two items, cases specified by an Ordinance of METI as having no risk of interfering with the maintenance of public safety and the prevention of disasters.

2 協会又は指定輸入検査機関は、前項の輸入検査を行つたときは、遅滞なく、その結果を都道府県知事に報告しなければならない。

(2) When the Institute or a Designated Import Conformity Inspection Body has conducted import inspection set forth in the preceding paragraph, it shall report the results to the prefectural governor without delay.

3 都道府県知事は、輸入された高圧ガス又はその容器が輸入検査技術基準に適合していないと認めるときは、当該高圧ガスの輸入をした者に対し、その高圧ガス及びその容器の廃棄その他の必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

(3) When the prefectural governor finds that the high pressure gas imported or the containers therefor do not conform with technical standards for import inspection, the prefectural governor may order such importer of the high pressure gas to dispose of the high pressure gas and the containers therefor or to take other necessary measures.

4 第一項の都道府県知事、協会又は指定輸入検査機関が行う輸入検査の方法は、経済産業省令で定める。

(4) The method of import inspection to be conducted by the prefectural governor, the Institute or a Designated Import Conformity Inspection Body in paragraph (1) shall be specified by an Ordinance of METI.

第二十三条 (移動)

Article 23 (Transportation)

1 高圧ガスを移動するには、その容器について、経済産業省令で定める保安上必要な措置を講じなければならない。

(1) In transporting high pressure gas, the necessary safety measures as specified by an Ordinance of METI shall be taken with respect to the containers therefor.

2 車両（道路運送車両法（昭和二十六年法律第百八十五号）第二条第一項に規定する道路運送車両をいう。）により高圧ガスを移動するには、その積載方法及び移動方法について経済産業省令で定める技術上の基準に従つてしなければならない。

(2) In transporting high pressure gas in a vehicle (meaning a road transportation vehicle provided in paragraph (1) of Article 2 of the Road Vehicles Act (Act No. 185 of 1951)), the technical standards provided by an Ordinance of METI shall be complied with as to the methods of loading and transportation.

3 導管により高圧ガスを輸送するには、経済産業省令で定める技術上の基準に従つてその導管を設置し、及び維持しなければならない。ただし、第一種製造者が第五条第一項の許可を受けたところに従つて導管により高圧ガスを輸送するときは、この限り

でない。

- (3) As for the pipeline transportation of high pressure gas, such pipeline shall be installed and maintained in accordance with the technical standards specified by an Ordinance of METI; provided, however, that this shall not apply to the pipeline transportation of high pressure gas as performed by a Class 1 Producer in accordance with the terms of permission under paragraph (1) of Article 5.

第二十四条 (家庭用設備の設置等)

Article 24 (Setting-up, etc. of Domestic-Use Equipment)

圧縮天然ガス（内容積が二十リットル以上百二十リットル未満の容器に充てんされたものに限る。）を一般消費者の生活の用に供するための設備の設置又は変更の工事は、経済産業省令で定める技術上の基準に従ってしなければならない。

The work of setting up or changing the equipment for providing general consumers with compressed natural gas for their daily use (limited to such gas as filled in a container with an internal volume of less than 120 liters and not less than 20 liters) shall be undertaken in accordance with the technical standards specified by an Ordinance of METI.

第二十四条の二 (消費)

Article 24-2 (Consumption)

- 1 圧縮モノシラン、圧縮ジボラン、液化アルシンその他の高圧ガスであつてその消費に際し災害の発生を防止するため特別の注意を要するものとして政令で定める種類のもの又は液化酸素その他の高圧ガスであつて当該ガスを相当程度貯蔵して消費する際に公共の安全を維持し、又は災害の発生を防止するために特別の注意を要するものとして政令で定める種類の高圧ガス（以下「特定高圧ガス」と総称する。）を消費する者（その消費する特定高圧ガスの貯蔵設備の貯蔵能力が当該特定高圧ガスの種類ごとに政令で定める数量以上である者又はその消費に係る事業所以外の事業所から導管によりその消費する特定高圧ガスの供給を受ける者に限る。以下同じ。）は、事業所ごとに、消費開始の日の二十日前までに、消費する特定高圧ガスの種類、消費（消費に係る貯蔵及び導管による輸送を含む。以下この項において同じ。）のための施設の位置、構造及び設備並びに消費の方法を記載した書面を添えて、その旨を都道府県知事に届け出なければならない。

- (1) In the event that any person consumes compressed monosilane, compressed diborane, liquefied arsine or other high pressure gases specifically specified in a Cabinet Order as requiring special care for the prevention of accidents in their consumption, or liquid oxygen and other types of high pressure gases specifically specified in a Cabinet Order as requiring special care for the maintenance of public safety or for the prevention of accidents with respect to the storage and consumption of a certain quantity of such gas(es) (all gases herein referred to are hereinafter collectively referred to as "Specific High Pressure Gases"), the

consumer (limited to anyone whose storage facilities of Specific High Pressure Gases for consumption have a storage capacity of not or less the quantity specified by a Cabinet Order for each type of Specific High Pressure Gas or anyone who is supplied with such Specific High Pressure Gas for consumption through a pipeline from a place of business other than those involved in the consumption of Specific High Pressure Gas; the same shall apply hereinafter) shall report to the prefectural governor for each place of business no later than 20 days prior to commencement of consumption, together with documents showing the type of Specific High Pressure Gas to be consumed, the location, construction and equipment of the facilities for consumption (including storage for consumption and pipeline transportation; the same shall apply hereinafter in this paragraph) and the method of consumption.

- 2 第十条の二の規定は、特定高圧ガスを消費する者（以下「特定高圧ガス消費者」という。）に準用する。
- (2) The provision of Article 10-2 shall apply mutatis mutandis to a consumer of Specific High Pressure Gases (hereinafter referred to as "Specific High Pressure Gas Consumer").

第二十四条の三

Article 24-3

- 1 特定高圧ガス消費者は、消費（消費に係る貯蔵及び導管による輸送を含む。以下同じ。）のための施設を、その位置、構造及び設備が経済産業省令で定める技術上の基準に適合するように維持しなければならない。
- (1) A Specific High Pressure Gas Consumer shall maintain the facilities for consumption (including storage for consumption and pipeline transportation; the same shall apply hereinafter) so as to keep the location, construction and equipment therefor in conformity with the technical standards specified by an Ordinance of METI.
- 2 特定高圧ガス消費者は、経済産業省令で定める技術上の基準に従って特定高圧ガスの消費をしなければならない。
- (2) A Specific High Pressure Gas Consumer shall consume Specific High Pressure Gases in accordance with the technical standards specified by an Ordinance of METI.
- 3 都道府県知事は、特定高圧ガス消費者の消費のための施設又は消費の方法が前二項の技術上の基準に適合していないと認めるときは、その技術上の基準に適合するように消費のための施設を修理し、改造し、若しくは移転し、又はその技術上の基準に従って特定高圧ガスの消費をすべきことを命ずることができる。
- (3) When the prefectural governor finds that the facilities for consumption or the method of consumption of a Specific High Pressure Gas Consumer are not in conformity with the technical standards under the preceding two paragraphs, he

may order the Specific High Pressure Gas Consumer to repair, alter or remove the facilities for consumption so as to conform with such technical standards or to consume the Specific High Pressure Gases in accordance with such technical standards.

第二十四条の四

Article 24-4

1 特定高圧ガス消費者は、消費のための施設の位置、構造若しくは設備の変更の工事をし、又は消費をする特定高圧ガスの種類若しくは消費の方法を変更しようとするときは、あらかじめ、都道府県知事に届け出なければならない。ただし、消費のための施設の位置、構造又は設備について経済産業省令で定める軽微な変更の工事をしようとするときは、この限りでない。

(1) Any Specific High Pressure Gas Consumer who intends to implement any changes in the location, construction or equipment of the facilities for consumption or who intends to change the type of Specific High Pressure Gases to be consumed or the method of consumption thereof shall submit a report of such changes to the prefectural governor in advance; provided, however, that this shall not apply to minor changes specified by an Ordinance of METI with respect to the location, construction or equipment of the facilities for consumption.

2 特定高圧ガス消費者は、特定高圧ガスの消費を廃止したときは、遅滞なく、その旨を都道府県知事に届け出なければならない。

(2) Upon the discontinuation of the consumption of Specific High Pressure Gases, a Specific High Pressure Gas Consumer shall submit a report thereof to the prefectural governor without delay.

第二十四条の五

Article 24-5

前三条に定めるものの外、経済産業省令で定める高圧ガスの消費は、消費の場所、数量その他消費の方法について経済産業省令で定める技術上の基準に従ってしなければならない。

In addition to what is provided for in the preceding three Articles, the consumption of high pressure gases specified by an Ordinance of METI shall be conducted in accordance with the technical standards specified by an Ordinance of METI with respect to the method of consumption including the place of consumption and quantity.

第二十五条 (廃棄)

Article 25 (Disposal)

経済産業省令で定める高圧ガスの廃棄は、廃棄の場所、数量その他廃棄の方法について経済産業省令で定める技術上の基準に従ってしなければならない。

The disposal of high pressure gases specified by an Ordinance of METI shall be conducted in accordance with the technical standards specified by an Ordinance of METI with respect to the method of disposal including the place of disposal and quantity.

第二十五条の二 (経済産業省令への委任)

Article 25-2 (Mandate to an Ordinance of METI)

この章に規定するもののほか、高圧ガスの製造の許可の手續、完成検査の手續その他この章の規定の実施に関し必要な手續的事項は、経済産業省令で定める。

In addition to what is provided for in this Chapter, the procedure to be taken to obtain permission for production of high pressure gases, the procedure to be taken for completion inspection and other necessary procedural matters for carrying out the provisions of this Chapter shall be prescribed by an Ordinance of METI.

第三章 保安

Chapter III Safety

第二十六条 (危害予防規程)

Article 26 (Hazard Prevention Rule)

- 1 第一種製造者は、経済産業省令で定める事項について記載した危害予防規程を定め、経済産業省令で定めるところにより、都道府県知事に届け出なければならない。これを変更したときも、同様とする。
- (1) A Class 1 Producer shall draw up a Hazard Prevention Rule describing the items specified by an Ordinance of METI and shall submit a notification report thereof to the prefectural governor pursuant to the provision of the Ordinance of METI. The above notification shall be required likewise for any alteration being made to such Hazard Prevention Rule.
- 2 都道府県知事は、公共の安全の維持又は災害の発生の防止のため必要があると認めるときは、危害予防規程の変更を命ずることができる。
- (2) The prefectural governor may issue an order to improve the Hazard Prevention Rule when he/she finds such improvement necessary for the maintenance of public safety or the prevention of disasters.
- 3 第一種製造者及びその従業者は、危害予防規程を守らなければならない。
- (3) A Class 1 Producer and his/her employees shall observe the Hazard Prevention Rule.
- 4 都道府県知事は、第一種製造者又はその従業者が危害予防規程を守っていない場合において、公共の安全の維持又は災害の発生の防止のため必要があると認めるときは、第一種製造者に対し、当該危害予防規程を守るべきこと又はその従業者に当該危害予防規程を守らせるため必要な措置をとるべきことを命じ、又は勧告することができる。

(4) In the event a Class 1 Producer or his/her employees do not observe the Hazard Prevention Rule, the prefectural governor may order or recommend the Class 1 Producer to observe the Hazard Prevention Rule or to take necessary measures to make his/her employees observe the Hazard Prevention Rule when the prefectural governor finds such measures necessary for the maintenance of public safety or the prevention of disasters.

第二十七条 (保安教育)

Article 27 (Safety Training)

1 第一種製造者は、その従業者に対する保安教育計画を定めなければならない。

(1) A Class 1 Producer shall prepare a Safety Training Program for his/her employees.

2 都道府県知事は、公共の安全の維持又は災害の発生の防止上十分でないとき、前項の保安教育計画の変更を命ずることができる。

(2) The prefectural governor may issue an order to improve the Safety Training Program set forth in the preceding paragraph when he/she finds the Program inappropriate for the maintenance of public safety or the prevention of disasters.

3 第一種製造者は、保安教育計画を忠実に実行しなければならない。

(3) A Class 1 Producer shall conscientiously implement the Safety Training Program.

4 第二種製造者、第一種貯蔵所若しくは第二種貯蔵所の所有者若しくは占有者、販売業者又は特定高圧ガス消費者（次項において「第二種製造者等」という。）は、その従業者に保安教育を施さなければならない。

(4) Any Class 2 Producer, owner or possessor of a Class 1 Storage Place or Class 2 Storage Place, Dealer or Specific High Pressure Gas Consumer (referred to as "Class 2 Producer, etc." in the following paragraph) shall provide their employees with safety training.

5 都道府県知事は、第一種製造者が保安教育計画を忠実に実行していない場合において公共の安全の維持若しくは災害の発生の防止のため必要があると認めるとき、又は第二種製造者等がその従業者に施す保安教育が公共の安全の維持若しくは災害の発生の防止上十分でないとき、第一種製造者又は第二種製造者等に対し、それぞれ、当該保安教育計画を忠実に実行し、又はその従業者に保安教育を施し、若しくはその内容若しくは方法を改善すべきことを勧告することができる。

(5) When the prefectural governor finds that a Class 1 Producer is not conscientiously implementing the Safety Training Program, and finds it necessary for the maintenance of public safety or for the prevention of disasters to do so, or when he/she finds that the safety training provided by a Class 2 Producer, etc. for employees is not sufficient for the maintenance of public safety or for the prevention of disasters, he/she may recommend said Class 1 Producer or Class 2 Producer, etc. to properly implement the Safety Training Program or to provide safety training to employees or improve the contents or method of such safety

training, respectively.

6 協会は、高圧ガスによる災害の防止に資するため、高圧ガスの種類ごとに、第一項の保安教育計画を定め、又は第四項の保安教育を施すに当たって基準となるべき事項を作成し、これを公表しなければならない。

(6) To help prevent accidents and disasters due to high pressure gas, the Institute shall draw up guidelines for the preparation of the Safety Training Program under paragraph (1) or for the provision of the safety training under paragraph (4) for each type of high pressure gas and shall make them public.

第二十七条の二 (保安統括者、保安技術管理者及び保安係員)

Article 27-2 (Safety Controller, Safety Technical Manager and Supervisory Safety Worker)

1 次に掲げる者は、事業所ごとに、経済産業省令で定めるところにより、高圧ガス製造保安統括者（以下「保安統括者」という。）を選任し、第三十二条第一項に規定する職務を行わせなければならない。

(1) The following persons shall appoint a high pressure gas production safety controller (hereinafter referred to as "Safety Controller") for each place of business in accordance with an Ordinance of METI and shall assign him/her to such duties as provided by paragraph (1) of Article 32.

一 第一種製造者であつて、第五条第一項第一号に規定する者（経済産業省令で定める者を除く。）

(i) A Class 1 Producer who is provided for under item (i) of paragraph (1) of Article 5 (except those otherwise specified by an Ordinance of METI); or

二 第二種製造者であつて、第五条第二項第一号に規定する者（一日に製造をする高圧ガスの容積が経済産業省令で定めるガスの種類ごとに経済産業省令で定める容積以下である者その他経済産業省令で定める者を除く。）

(ii) A Class 2 Producer who is provided for under item (i) of paragraph (2) of Article 5 (except those whose daily production of high pressure gas does not exceed the volume specified by an Ordinance of METI for each type of gas specified by an Ordinance of METI or other persons specified by an Ordinance of METI).

2 保安統括者は、当該事業所においてその事業の実施を統括管理する者をもつて充てなければならない。

(2) The Safety Controller so appointed shall be one who generally manages businesses at such place of business.

3 第一項第一号又は第二号に掲げる者は、事業所ごとに、経済産業省令で定めるところにより、高圧ガス製造保安責任者免状（以下「製造保安責任者免状」という。）の交付を受けている者であつて、経済産業省令で定める高圧ガスの製造に関する経験を有する者のうちから、高圧ガス製造保安技術管理者（以下「保安技術管理者」という。）を選任し、第三十二条第二項に規定する職務を行わせなければならない。ただし、保

安統括者に経済産業省令で定める事業所の区分に従い経済産業省令で定める種類の製造保安責任者免状の交付を受けている者であつて、経済産業省令で定める高圧ガスの製造に関する経験を有する者を選任している場合その他経済産業省令で定める場合は、この限りでない。

(3) A person referred to in item (i) or (ii) of paragraph (1) shall, for each place of business and in accordance with an Ordinance of METI, appoint a high pressure gas production safety technical manager (hereinafter referred to as "Safety Technical Manager") from among the holders of a high pressure gas production safety management certificate (hereinafter referred to as "Production Safety Management Certificate") who has experience of producing the high pressure gas(es) specified by an Ordinance of METI and assign him/her to such duties as prescribed by paragraph (2) of Article 32; provided, however, that this shall not apply when the Safety Controller of said place of business is a holder of a Production Safety Management Certificate as specified by an Ordinance of METI and has experience of producing the high pressure gas(es) specified by an Ordinance of METI in accordance with the place of business classification made by an Ordinance of METI or when otherwise provided for by an Ordinance of METI.

4 第一項第一号又は第二号に掲げる者は、経済産業省令で定める製造のための施設の区分ごとに、経済産業省令で定めるところにより、製造保安責任者免状の交付を受けている者であつて、経済産業省令で定める高圧ガスの製造に関する経験を有する者のうちから、高圧ガス製造保安係員（以下「保安係員」という。）を選任し、第三十二条第三項に規定する職務を行わせなければならない。

(4) A person referred to in item (i) or (ii) of paragraph (1) shall, for each division of the facilities for production as divided by an Ordinance of METI and in accordance with an Ordinance of METI, appoint high pressure gas production supervisory safety workers (hereinafter referred to as "Supervisory Safety Workers") from among the holders of a Production Safety Management Certificate who have experience of producing the high pressure gas(es) provided by an Ordinance of METI and assign them to such duties as provided by paragraph (3) of Article 32.

5 第一項第一号又は第二号に掲げる者は、同項の規定により保安統括者を選任したときは、遅滞なく、経済産業省令で定めるところにより、その旨を都道府県知事に届け出なければならない。これを解任したときも、同様とする。

(5) Upon the appointment of a Safety Controller in accordance with the provision of paragraph (1), a person referred to in item (i) or (ii) of said paragraph shall submit a notification report thereof to the prefectural governor without delay. The above provision shall be applicable likewise when dismissing the Safety Controller from his/her duties.

6 第一項第一号又は第二号に掲げる者は、第三項又は第四項の規定による保安技術管理者又は保安係員の選任又はその解任について、経済産業省令で定めるところにより、都道府県知事に届け出なければならない。

(6) A person referred to in item (i) or (ii) of paragraph (1) shall submit to the prefectural governor a notification report of the appointment or dismissal of a Safety Technical Manager or Supervisory Safety Workers in accordance with the provisions of paragraph (3) or (4) as specified by an Ordinance of METI.

7 第一項第一号又は第二号に掲げる者は、経済産業省令で定めるところにより、保安係員に協会又は第三十一条第三項の指定講習機関が行う高圧ガスによる災害の防止に関する講習を受けさせなければならない。

(7) A person referred to in item (i) or (ii) of paragraph (1) shall, in accordance with an Ordinance of METI, make his/her Supervisory Safety Workers take training courses given by the Institute or an Authorized Training Agency under paragraph (3) of Article 31 on the prevention of high pressure gas accidents.

第二十七条の三 (保安主任者及び保安企画推進員)

Article 27-3 (Safety Chief and Safety Planning Promoter)

1 前条第一項第一号に掲げる第一種製造者のうち一日に製造をする高圧ガスの容積が経済産業省令で定めるガスの種類ごとに経済産業省令で定める容積以上である者は、経済産業省令で定める製造のための施設の区分ごとに、経済産業省令で定めるところにより、製造保安責任者免状の交付を受けている者であつて、経済産業省令で定める高圧ガスの製造に関する経験を有する者のうちから、高圧ガス製造保安主任者（以下「保安主任者」という。）を選任し、第三十二条第四項に規定する職務を行わせなければならない。

(1) Those Class 1 Producers referred to in item (i) of paragraph (1) of the preceding Article whose daily production of high pressure gas is not less than the volume provided by an Ordinance of METI for each type of gas provided by an Ordinance of METI shall, for each division of the facilities for production as divided by an Ordinance of METI and in accordance with an Ordinance of METI, appoint a high pressure gas production safety chief (hereinafter referred to as "Safety Chief") from among the holders of a Production Safety Management Certificate who have experience of producing high pressure gas(es) provided by an Ordinance of METI and assign him/her to such duties as provided by paragraph (4) of Article 32.

2 前項に規定する第一種製造者は、事業所ごとに、経済産業省令で定める高圧ガスの製造に係る保安に関する知識経験を有する者のうちから、高圧ガス製造保安企画推進員（以下「保安企画推進員」という。）を選任し、第三十二条第五項に規定する職務を行わせなければならない。

(2) A Class 1 Producer as provided for in the preceding paragraph shall, for each place of business, appoint a high pressure gas production safety planning promoter (hereinafter referred to as "Safety Planning Promoter") from among those with such knowledge and experience of the safety of the production of high pressure gas as specified by an Ordinance of METI and assign him/her to such duties as prescribed by paragraph (5) of Article 32.

3 前条第六項の規定は保安主任者又は保安企画推進員の選任又は解任について、同条第七項の規定はこれらの者に係る講習について準用する。

(3) The provision of paragraph (6) of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to the appointment or dismissal of a Safety Chief or a Safety Planning Promoter and the provision of paragraph (7) of said Article likewise to the training of such persons.

第二十七条の四 (冷凍保安責任者)

Article 27-4 (Refrigeration Safety Manager)

1 次に掲げる者は、事業所ごとに、経済産業省令で定めるところにより、製造保安責任者免状の交付を受けている者であつて、経済産業省令で定める高圧ガスの製造に関する経験を有する者のうちから、冷凍保安責任者を選任し、第三十二条第六項に規定する職務を行わせなければならない。

(1) The following persons shall, for each place of business and in accordance with an Ordinance of METI, appoint a Refrigeration Safety Manager from among the holders of a Production Safety Management Certificate who have experience of producing high pressure gas(es) provided by an Ordinance of METI and assign him/her to such duties as provided by paragraph (6) of Article 32.

一 第一種製造者であつて、第五条第一項第二号に規定する者（製造のための施設が経済産業省令で定める施設である者その他経済産業省令で定める者を除く。）

(i) A Class 1 Producer who is provided for in item (ii) of paragraph (1) of Article 5 (except those whose facilities for production are those specified by an Ordinance of METI or those otherwise specified by an Ordinance of METI); or

二 第二種製造者であつて、第五条第二項第二号に規定する者（一日の冷凍能力が経済産業省令で定める値以下の者及び製造のための施設が経済産業省令で定める施設である者その他経済産業省令で定める者を除く。）

(ii) A Class 2 Producer who is provided for in item (ii) of paragraph (2) of Article 5 (except those whose daily refrigeration capacity does not exceed the figure specified by an Ordinance of METI, those whose facilities for production are those specified by an Ordinance of METI or those otherwise specified by an Ordinance of METI).

2 第二十七条の二第五項の規定は、冷凍保安責任者の選任又は解任について準用する。

(2) The provision of paragraph (5) of Article 27-2 shall apply mutatis mutandis to the appointment or dismissal of a Refrigeration Safety Manager.

第二十八条 (販売主任者及び取扱主任者)

Article 28 (Sales Safety Chief and Operation Safety Chief)

1 販売業者（経済産業省令で定める高圧ガスを販売する者に限る。第三十四条において同じ。）は、販売所ごとに、経済産業省令で定めるところにより、製造保安責任者免

状又は高圧ガス販売主任者免状（以下「販売主任者免状」という。）の交付を受けている者であつて、経済産業省令で定める高圧ガスの販売に関する経験を有する者のうちから、高圧ガス販売主任者（以下「販売主任者」という。）を選任し、第三十二条第七項に規定する職務を行わせなければならない。

- (1) A Dealer (limited to a person selling high pressure gases provided by an Ordinance of METI; the same shall apply in Article 34) shall, for each sales location and in accordance with an Ordinance of METI, appoint a high pressure gas sales safety chief (hereinafter referred to as "Sales Safety Chief") from among the holders of a Production Safety Manager Certificate or a high pressure gas sales safety chief certificate (hereinafter referred to as "Sales Safety Chief Certificate") who have experience of selling high pressure gas(es) provided by an Ordinance of METI and assign him/her to such duties as provided by paragraph (7) of Article 32.
- 2 特定高圧ガス消費者は、事業所ごとに、経済産業省令で定めるところにより、特定高圧ガス取扱主任者（以下「取扱主任者」という。）を選任し、第三十二条第八項に規定する職務を行わせなければならない。
- (2) Any Specific High Pressure Gas Consumer shall, for each place of business and in accordance with an Ordinance of METI, appoint a Specific High Pressure Gas operation safety chief (hereinafter referred to as "Operation Safety Chief") and assign him/her to such duties as provided by paragraph (8) of Article 32.
- 3 第二十七条の二第五項の規定は、販売主任者又は取扱主任者の選任又は解任について準用する。
- (3) The provision of paragraph (5) of Article 27-2 shall apply mutatis mutandis to the appointment or dismissal of a Sales Safety Chief or an Operation Safety Chief.

第二十九条（製造保安責任者免状及び販売主任者免状）

Article 29 (Production Safety Management Certificate and Sales Safety Chief Certificate)

- 1 製造保安責任者免状の種類は、甲種化学責任者免状、乙種化学責任者免状、丙種化学責任者免状、甲種機械責任者免状、乙種機械責任者免状、第一種冷凍機械責任者免状、第二種冷凍機械責任者免状及び第三種冷凍機械責任者免状とし、販売主任者免状の種類は、第一種販売主任者免状及び第二種販売主任者免状とする。
- (1) Production Safety Management Certificates shall be classified into Class A Chemical Safety Management Certificates, Class B Chemical Safety Management Certificates, Class C Chemical Safety Management Certificates, Class A Mechanical Safety Management Certificates, Class B Mechanical Safety Management Certificates, Class 1 Refrigeration Safety Manager Certificates, Class 2 Refrigeration Safety Manager Certificates and Class 3 Refrigeration Safety Manager Certificates, while Sales Safety Chief Certificates shall be classified into Class 1 Sales Safety Chief Certificates and Class 2 Sales Safety Chief Certificates.

- 2 製造保安責任者免状又は販売主任者免状の交付を受けている者が高圧ガスの製造又は販売に係る保安について職務を行うことができる範囲は、前項に掲げる製造保安責任者免状又は販売主任者免状の種類に応じて経済産業省令で定める。
- (2) The scope of duties that may be performed by a holder of a Production Safety Management Certificate or a Sales Safety Chief Certificate for the safety of production or sale of high pressure gas shall be provided for in an Ordinance of METI for each classification of Production Safety Management Certificates or Sales Safety Chief Certificates given in the preceding paragraph.
- 3 製造保安責任者免状又は販売主任者免状は、高圧ガス製造保安責任者試験（以下「製造保安責任者試験」という。）又は高圧ガス販売主任者試験（以下「販売主任者試験」という。）に合格した者でなければ、その交付を受けることができない。
- (3) A Production Safety Management Certificate or a Sales Safety Chief Certificate shall only be issued to a person who has passed the high pressure gas production safety management examination (hereinafter referred to as "Production Safety Management Examination") or the high pressure gas sales safety chief examination (hereinafter referred to as "Sales Safety Chief Examination").
- 4 経済産業大臣又は都道府県知事は、次の各号の一に該当する者に対しては、製造保安責任者免状又は販売主任者免状の交付を行わないことができる。
- (4) The Minister of METI or the prefectural governor may not issue a Production Safety Management Certificate or a Sales Safety Chief Certificate to a person falling under either of the following items:
- 一 製造保安責任者免状又は販売主任者免状の返納を命ぜられ、その日から二年を経過しない者
 - (i) A person who was ordered to return his/her Production Safety Management Certificate or Sales Safety Chief Certificate and for whom 2 years have not passed from such date; or
 - 二 この法律若しくは液化石油ガス法又はこれらの法律に基く命令の規定に違反し、罰金以上の刑に処せられ、その執行を終り、又は執行を受けることがなくなった日から二年を経過しない者
 - (ii) A person who violated this Act or the LPG Act or an order pursuant to either of the Acts, who was sentenced to punishment severer than a fine, and for whom 2 years have not passed from the date when such person completed or was relieved from the execution thereof.
- 5 製造保安責任者免状又は販売主任者免状の交付に関する手続的事項は、経済産業省令で定める。
- (5) Procedural matters concerning the issuance of a Production Safety Management Certificate or Sales Safety Chief Certificate shall be specified by an Ordinance of METI.

第二十九条の二 （免状交付事務の委託）

Article 29-2 (Entrustment of Business to Issue Certificates)

- 1 経済産業大臣及び都道府県知事は、政令で定めるところにより、この章に規定する製造保安責任者免状及び販売主任者免状に関する事務（製造保安責任者免状及び販売主任者免状の返納に係る事務その他政令で定める事務を除く。以下「免状交付事務」という。）の全部又は一部を経済産業省令で定める法人に委託することができる。
- (1) The Minister of METI and a prefectural governor may, pursuant to a Cabinet Order, entrust the whole or a part of the business regarding the issuance of Production Safety Management Certificates and Sales Safety Chief Certificates provided in Chapter III (except the business regarding the return of Production Safety Management Certificates and Sales Safety Chief Certificates and other businesses provided by a Cabinet Order; these businesses are hereinafter referred to as "the Business to Issue Certificates") to a juridical person provided by an Ordinance of METI.
 - 2 前項の規定により免状交付事務の委託を受けた法人の役員若しくは職員又はこれらの職にあつた者は、当該委託に係る免状交付事務に関して知り得た秘密を漏らしてはならない。
- (2) Current or past officials or staff members of a juridical person entrusted with the Business to Issue Certificates under the provision of the preceding paragraph shall not leak any secrecy which comes to their knowledge regarding the Business to Issue Certificates in connection with said entrustment.

第三十条

Article 30

経済産業大臣又は都道府県知事は、製造保安責任者免状又は販売主任者免状の交付を受けている者がこの法律若しくは液化石油ガス法又はこれらの法律に基づく命令の規定に違反したときは、その製造保安責任者免状又は販売主任者免状の返納を命ずることができる。

In the event that a holder of a Production Safety Management Certificate or a Sales Safety Chief Certificate has violated this Act, the LPG Act or an order pursuant to either Act, the Minister of METI or the prefectural governor may order him/her to return his/her Production Safety Management Certificate or Sales Safety Chief Certificate.

第三十一条（製造保安責任者試験及び販売主任者試験）

Article 31 (Production Safety Management Examination and Sales Safety Chief Examination)

- 1 製造保安責任者試験又は販売主任者試験は、高圧ガスの製造又は販売及び高圧ガスによる災害の発生の防止に関して必要な知識及び技能について行う。
- (1) The Production Safety Management Examination or the Sales Safety Chief Examination shall be conducted with respect to such knowledge and skills as are

necessary for the production or sale of high pressure gas and the prevention of accidents due to high pressure gas.

- 2 製造保安責任者試験又は販売主任者試験は、第二十九条第一項に規定する製造保安責任者免状又は販売主任者免状の種類ごとに、毎年少なくとも一回、経済産業大臣又は都道府県知事が行う。
- (2) The Production Safety Management Examination or the Sales Safety Chief Examination shall be conducted by the Minister of METI or prefectural governors at least once a year for each classification of the Production Safety Management Certificates or the Sales Safety Chief Certificates as provided in paragraph (1) of Article 29.
- 3 協会又は経済産業大臣が指定する者（以下「指定講習機関」という。）が経済産業省令で定めるところにより行う講習の課程を修了した者については、経済産業省令で定めるところにより、製造保安責任者試験又は販売主任者試験の全部又は一部を免除する。
- (3) Persons who have finished the training courses conducted under an Ordinance of METI by the Institute or by a training agency designated by the Minister of METI (hereinafter referred to as "Designated Training Agency") shall be exempt from the whole or a part of the Production Safety Management Examination or the Sales Safety Chief Examination in accordance with an Ordinance of METI.
- 4 前三項に定めるもののほか、製造保安責任者試験又は販売主任者試験の試験科目、受験手続その他の細目及び前項の指定に関し必要な事項は、経済産業省令で定める。
- (4) In addition to what is provided for in the preceding three paragraphs, test subjects, application procedures and other particulars for such examinations as well as details for designation in the preceding paragraph shall be specified by an Ordinance of METI.

第三十一条の二

Article 31-2

- 1 経済産業大臣（前条第二項の規定による経済産業大臣の権限に属する事務を第七十八条の四の規定に基づく政令の規定により都道府県知事が行うこととされている場合にあつては、当該都道府県知事。次項において同じ。）又は都道府県知事は、経済産業省令で定めるところにより、協会又は経済産業大臣が指定する者（第五十九条の九第六号の三を除き、以下「指定試験機関」という。）に、その製造保安責任者試験又は販売主任者試験の実施に関する事務（以下「試験事務」という。）の全部又は一部を行わせることができる。
- (1) The Minister of METI (or prefectural governors in the case where the duties which fall under the authority of the Minister of METI pursuant to the provision of paragraph (2) of the preceding Article are performed by prefectural governors as specified by a Cabinet Order pursuant to the provision of Article 78-4; the same shall apply in the following paragraph) or prefectural governors may consign the

clerical work relating to the implementation of the Production Safety Management Examination or the Sales Safety Chief Examination (hereinafter referred to as "examination service"), either wholly or partially, to the Institute or an Examining Body designated by the Minister of METI (hereinafter referred to as "Designated Examining Body" except in the case of items (vi-iii) of Article 59-9) in accordance with an Ordinance of METI.

2 経済産業大臣又は都道府県知事は、前項の規定により協会又は指定試験機関にその試験事務の全部又は一部を行わせることとしたときは、当該試験事務の全部又は一部を行わないものとする。

(2) The Minister or prefectural governors shall not conduct the examination service, either wholly or partially, once such service has, either wholly or partially, been consigned to the Institute or a Designated Examining Body in accordance with the preceding paragraph.

3 都道府県知事（前条第二項の規定による経済産業大臣の権限に属する事務を第七十八条の四の規定に基づく政令の規定により行うこととされている都道府県知事を含む。次項、第五十八条の六第二項、第五十九条の三十の二第二項及び第七十四条の二第二項において同じ。）は、第一項の規定により協会若しくは指定試験機関にその試験事務を行わせることとしたとき、又は当該行わせることとした試験事務を行わせないこととしたときは、その旨を経済産業大臣に報告しなければならない。

(3) Once a prefectural governor (including a prefectural governor who performs the duties which fall under the authority of the Minister of METI pursuant to the provision of paragraph (2) of the preceding Article as specified by a Cabinet Order pursuant to the provision of Article 78-4; the same shall apply in the following paragraph, paragraph (2) of Article 58-6, paragraph (2) of Article 59-30-2 and paragraph (2) of Article 74-2) has decided to consign the examination service in accordance with paragraph (1) to the Institute or a Designated Examining Body or dismiss them from such examination service he/she has once decided to entrust to them, the prefectural governor shall report such decision to the Minister of METI.

4 第一項の規定により協会又は指定試験機関にその試験事務を行わせることとした都道府県知事は、当該行わせることとした試験事務を行わせないこととするときは、その六月前までに、その旨を協会又は指定試験機関に通知しなければならない。

(4) In the event that a prefectural governor decides to dismiss the Institute or a Designated Examining Body from the examination service which he/she once consigned in accordance with paragraph (1), the prefectural governor shall notify the Institute or the Designated Examining Body to that effect at least 6 months prior thereto.

第三十二条 （保安統括者等の職務等）

Article 32 (Duties, etc. of Safety Controller, etc.)

1 保安統括者は、高圧ガスの製造に係る保安に関する業務を統括管理する。

- (1) A Safety Controller shall generally manage all work in relation to the safety of production of high pressure gas.
- 2 保安技術管理者は、保安統括者を補佐して、高圧ガスの製造に係る保安に関する技術的な事項を管理する。
- (2) A Safety Technical Manager shall assist the Safety Controller and manage technical matters in relation to the safety of production of high pressure gas.
- 3 保安係員は、製造のための施設の維持、製造の方法の監視その他高圧ガスの製造に係る保安に関する技術的な事項で経済産業省令で定めるものを管理する。
- (3) A Supervisory Safety Worker shall manage the maintenance of the facilities for production, monitoring of the method of production or such other technical matters in relation to the safety of production of high pressure gas specified by an Ordinance of METI.
- 4 保安主任者は、保安技術管理者（保安技術管理者が選任されない事業所においては、高圧ガスの製造に係る保安に関する技術的な事項に関し保安統括者）を補佐して、保安係員を指揮する。
- (4) A Safety Chief shall assist a Safety Technical Manager (in the case of place of business where no Safety Technical Manager is appointed, shall assist a Safety Controller with respect to technical matters in the safety of production of high pressure gas) and shall lead Supervisory Safety Workers.
- 5 保安企画推進員は、危害予防規程の立案及び整備、保安教育計画の立案及び推進その他高圧ガスの製造に係る保安に関する業務で経済産業省令で定めるものに関し、保安統括者を補佐する。
- (5) A Safety Planning Promoter shall assist a Safety Controller in planning and maintaining the Hazard Prevention Rule, planning and promoting the Safety Training Program and such other work in relation to the safety of production of high pressure gas as specified by an Ordinance of METI.
- 6 冷凍保安責任者は、高圧ガスの製造に係る保安に関する業務を管理する。
- (6) A Refrigeration Safety Manager shall manage the work in relation to the safety of production of high pressure gas.
- 7 販売主任者は、高圧ガスの販売に係る保安に関する業務を管理する。
- (7) A Sales Safety Chief shall manage the work in relation to the safety of sale of high pressure gas.
- 8 取扱主任者は、特定高圧ガスの消費に係る保安に関する業務を管理する。
- (8) An Operation Safety Chief shall manage the work in relation to the safety of consumption of Specific High Pressure Gases.
- 9 保安統括者、保安技術管理者、保安係員、保安主任者、保安企画推進員若しくは冷凍保安責任者若しくは販売主任者又は取扱主任者は、誠実にその職務を行わなければならない。
- (9) A Safety Controller, Safety Technical Manager, Supervisory Safety Worker, Safety Chief, Safety Planning Promoter, Refrigeration Safety Manager, Sales

Safety Chief and Operation Safety Chief shall conscientiously perform their duties.

10 高圧ガスの製造若しくは販売又は特定高圧ガスの消費に従事する者は、保安統括者、保安技術管理者、保安係員、保安主任者若しくは冷凍保安責任者若しくは販売主任者又は取扱主任者がこの法律若しくはこの法律に基づく命令又は危害予防規程の実施を確保するためにする指示に従わなければならない。

(10) Persons engaged in the production or sale of high pressure gas or the consumption of Specific High Pressure Gases shall observe instructions given by a Safety Controller, Safety Technical Manager, Supervisory Safety Worker, Safety Chief, Refrigeration Safety Manager, Sales Safety Chief or Operation Safety Chief to ensure the enforcement of this Act or orders pursuant thereto or the Hazard Prevention Rule.

第三十三条 (保安統括者等の代理者)

Article 33 (Deputies for Safety Controller, etc.)

1 第二十七条の二第一項第一号若しくは第二号又は第二十七条の四第一項第一号若しくは第二号に掲げる者は、経済産業省令で定めるところにより、あらかじめ、保安統括者、保安技術管理者、保安係員、保安主任者若しくは保安企画推進員又は冷凍保安責任者（以下「保安統括者等」と総称する。）の代理者を選任し、保安統括者等が旅行、疾病その他の事故によつてその職務を行うことができない場合に、その職務を代行させなければならない。この場合において、保安技術管理者、保安係員、保安主任者又は冷凍保安責任者の代理者については経済産業省令で定めるところにより製造保安責任者免状の交付を受けている者であつて、経済産業省令で定める高圧ガスの製造に関する経験を有する者のうちから、保安企画推進員の代理者については第二十七条の三第二項の経済産業省令で定める高圧ガスの製造に係る保安に関する知識経験を有する者のうちから、選任しなければならない。

(1) A person listed in item (i) or (ii) of paragraph (1) of Article 27-2 or item (i) or (ii) of paragraph (1) of Article 27-4 shall, in accordance with an Ordinance of METI, appoint in advance deputies for the Safety Controller, Safety Technical Manager, Supervisory Safety Worker, Safety Chief, Safety Planning Promoter or Refrigeration Safety Manager (hereinafter referred to collectively as "Safety Controller, etc.") to act on behalf of the Safety Controller, etc. when they are prevented from performing their duties on account of a trip, sickness or any other incident. In this case, deputies for the Safety Technical Manager, Supervisory Safety Worker, Safety Chief or Refrigeration Safety Manager shall be appointed, pursuant to an Ordinance of METI, from among the holders of a Production Safety Management Certificate who have experience of producing high pressure gas(es) specified by an Ordinance of METI and a deputy for the Safety Planning Promoter shall be appointed from among those with such knowledge and experience in the safety of production of high pressure gas specified by the Ordinance of METI under paragraph, (2) of Article 27-3.

- 2 前項の代理者は、保安統括者等の職務を代行する場合は、この法律の規定の適用については、保安統括者等とみなす。
- (2) Deputies set forth in the preceding paragraph shall, when performing the duties of the Safety Controller, etc., be regarded as the Safety Controller, etc. with regard to the application of the provisions of this Act.
- 3 第二十七条の二第五項の規定は、第一項の保安統括者又は冷凍保安責任者の代理者の選任又は解任について準用する。
- (3) The provision of paragraph (5) of Article 27-2 shall apply mutatis mutandis to the appointment or dismissal of deputies under paragraph (1).

第三十四条 (保安統括者等の解任命令)

Article 34 (Order to Dismiss Safety Controller, etc.)

都道府県知事は、保安統括者等若しくはその代理者、販売主任者若しくは取扱主任者がこの法律若しくはこの法律に基づく命令の規定に違反したとき、又はこれらの者にその職務を行わせることが公共の安全の維持若しくは災害の発生の防止に支障を及ぼすおそれがあると認めるときは、第二十七条の二第一項第一号若しくは第二号若しくは第二十七条の四第一項第一号若しくは第二号に掲げる者、販売業者又は特定高圧ガス消費者に対し、保安統括者等若しくはその代理者、販売主任者又は取扱主任者の解任を命ずることができる。

When a prefectural governor finds that a Safety Controller, etc. or any deputy thereof, a Sales Safety Chief or an Operation Safety Chief has violated any provision of this Act or any order pursuant thereto, or he/she finds a risk of their performance of duty interfering with the maintenance of public safety or the prevention of disasters, the prefectural governor may order a person listed in item (i) or (ii) of paragraph (1) of Article 27-2 or item (i) or (ii) of paragraph (1) of Article 27-4, Dealer or Specific High Pressure Gas Consumer to dismiss such Safety Controller, etc., deputy thereof, Sales Safety Chief or Operation Safety Chief.

第三十五条 (保安検査)

Article 35 (Safety Inspection)

- 1 第一種製造者は、高圧ガスの爆発その他災害が発生するおそれがある製造のための施設（経済産業省令で定めるものに限る。以下「特定施設」という。）について、経済産業省令で定めるところにより、定期に、都道府県知事が行う保安検査を受けなければならない。ただし、次に掲げる場合は、この限りでない。
- (1) With respect to facilities for production which may have the possibility of explosion or other disasters due to high pressure gas (limited to those facilities designated by an Ordinance of METI; hereinafter referred to as "Designated Facilities"), a Class 1 Producer shall subject his/her Designated Facilities, periodically and in accordance with the provisions of an Ordinance of METI, to a safety inspection conducted by the prefectural governor; provided, however, that

this shall not apply to either of the following cases:

- 一 特定施設のうち経済産業省令で定めるものについて、経済産業省令で定めるところにより協会又は経済産業大臣の指定する者（以下「指定保安検査機関」という。）が行う保安検査を受け、その旨を都道府県知事に届け出た場合
 - (i) When the safety inspection of Designated Facilities specified by an Ordinance of METI has been conducted by the Institute or an agency designated by the Minister (hereinafter referred to as "Designated Safety Conformity Inspection Body") pursuant to the provisions of an Ordinance of METI and a notification report thereof has been submitted to the prefectural governor; or
 - 二 自ら特定施設に係る保安検査を行うことができる者として経済産業大臣の認定を受けている者（以下「認定保安検査実施者」という。）が、その認定に係る特定施設について、第三十九条の十一第二項の規定により検査の記録を都道府県知事に届け出た場合
 - (ii) When a person accredited by the Minister of METI as qualified to implement the safety inspection of Designated Equipment by himself (hereinafter referred to as "Accredited Safety Inspection Executor") submits to the prefectural governor in accordance with the provision of paragraph (2) of Article 39-11 inspection records regarding Designated Facilities for which the accreditation for safety inspection is given.
- 2 前項の保安検査は、特定施設が第八条第一号の技術上の基準に適合しているかどうかについて行う。
 - (2) The safety inspection set forth in the preceding paragraph shall be conducted to determine whether or not the Designated Facilities conform with the technical standards under item (i) of Article 8.
- 3 協会又は指定保安検査機関は、第一項第一号の保安検査を行つたときは、遅滞なく、その結果を都道府県知事に報告しなければならない。
 - (3) The Institute or the Designated Safety Conformity Inspection Body which conducted the safety inspection as provided for in item (i) of paragraph (1) shall report its result to the prefectural governor without delay.
- 4 第一項の都道府県知事、協会又は指定保安検査機関が行う保安検査の方法は、経済産業省令で定める。
 - (4) The method of safety inspection to be conducted by the prefectural governor, the Institute or a Designated Safety Conformity Inspection Body under paragraph (1) shall be specified in an Ordinance of METI.

第三十五条の二 （定期自主検査）

Article 35-2 (Periodical Self Inspection)

第一種製造者、第五十六条の七第二項の認定を受けた設備を使用する第二種製造者若しくは第二種製造者であつて一日に製造する高圧ガスの容積が経済産業省令で定めるガスの種類ごとに経済産業省令で定める量（第五条第二項第二号に規定する者にあつて

は、一日の冷凍能力が経済産業省令で定める値) 以上である者又は特定高圧ガス消費者は、製造又は消費のための施設であつて経済産業省令で定めるものについて、経済産業省令で定めるところにより、定期に、保安のための自主検査を行い、その検査記録を作成し、これを保存しなければならない。

With respect to facilities for production or consumption specified by an Ordinance of METI, Class 1 Producers, Class 2 Producers using equipment accredited under paragraph (2) of Article 56-7, Class 2 Producers whose daily production volume of high pressure gas exceeds the value specified by an Ordinance of METI for each type of gas specified by an Ordinance of METI (or the value of daily refrigerating capacity specified by an Ordinance of METI for persons provided for in item (ii) of paragraph (2) of Article 5) or Specific High Pressure Gas Consumers shall, in accordance with the provisions of an Ordinance of METI, conduct self inspections periodically for safety and shall manufacture and keep inspection records thereof.

第三十六条 (危険時の措置及び届出)

Article 36 (Measures Taken to Prevent Disaster, and Reporting)

1 高圧ガスの製造のための施設、貯蔵所、販売のための施設、特定高圧ガスの消費のための施設又は高圧ガスを充てんした容器が危険な状態となつたときは、高圧ガスの製造のための施設、貯蔵所、販売のための施設、特定高圧ガスの消費のための施設又は高圧ガスを充てんした容器の所有者又は占有者は、直ちに、経済産業省令で定める災害の発生の防止のための応急の措置を講じなければならない。

(1) Whenever any facilities for the production of high pressure gas, storage place of high pressure gas, facilities for the sale of high pressure gas, facilities for the consumption of Specific High Pressure Gas or any container filled with high pressure gas fall into a dangerous state, the owner or possessor of such facilities, storage place or container shall promptly take immediate measures specified by an Ordinance of METI to prevent disasters.

2 前項の事態を発見した者は、直ちに、その旨を都道府県知事又は警察官、消防吏員若しくは消防団員若しくは海上保安官に届け出なければならない。

(2) Any person finding the situation described set forth in the preceding paragraph shall immediately report it to the prefectural governor, a police official or a fire officer, a member of a fire-fighting team or a maritime safety officer.

第三十七条 (火気等の制限)

Article 37 (Restricted Use of Fire and Flammable Materials)

1 何人も、第五条第一項若しくは第二項の事業所、第一種貯蔵所若しくは第二種貯蔵所、第二十条の四の販売所(同条第二号の販売所を除く。)若しくは第二十四条の二第一項の事業所又は液化石油ガス法第三条第二項第二号の販売所においては、第一種製造者、第二種製造者、第一種貯蔵所若しくは第二種貯蔵所の所有者若しくは占有者、販売業者若しくは特定高圧ガス消費者又は液化石油ガス法第六条の液化石油ガス販売

事業者が指定する場所で火気を取り扱ってはならない。

- (1) No person in place of business under paragraph (1) or (2) of Article 5, a Class 1 or Class 2 Storage Place, a sales location under Article 20-4 (except a sales location under item (ii) of said Article), place of business under paragraph (1) of Article 24-2 or sales location under item (ii) of paragraph (2) of Article 3 of the LPG Act shall use fire in places designated by a Class 1 or 2 Producer, an owner or possessor of a Class 1 or Class 2 Storage Place, a Dealer, a Specific High Pressure Gas Consumer, or a LPG Dealer under paragraph (1) of Article 6 of the LPG Act.
- 2 何人も、第一種製造者、第二種製造者、第一種貯蔵所若しくは第二種貯蔵所の所有者若しくは占有者、販売業者若しくは特定高圧ガス消費者又は液化石油ガス法第六条の液化石油ガス販売事業者の承諾を得ないで、発火しやすい物を携帯して、前項に規定する場所に立ち入ってはならない。
- (2) No person with any flammable material shall enter places prescribed in the preceding paragraph without the consent of a Class 1 or 2 Producer, owner or possessor of a Class 1 or Class 2 Storage Place, Dealer, Specific High Pressure Gas Consumer, or LPG Dealer under Article 6 of the LPG Act.

第三十八条 (許可の取消し等)

Article 38 (Revocation of Permission, etc.)

- 1 都道府県知事は、第一種製造者又は第一種貯蔵所の所有者若しくは占有者が次の各号のいずれかに該当するときは、第五条第一項若しくは第十六条第一項の許可を取り消し、又は期間を定めてその製造若しくは貯蔵の停止を命ずることができる。ただし、第一種貯蔵所の所有者又は占有者にあつては、第六号の規定については、この限りでない。
- (1) When any Class 1 Producer or owner or possessor of a Class 1 Storage Place falls under any of the following items, the prefectural governor may revoke permission under paragraph (1) of Article 5 or paragraph (1) of Article 16 or order him/her to suspend production or storage for a specified period; provided, however, that item (6) below shall not apply to any owner or possessor of a Class 1 Storage Place:
- 一 第十一条第三項、第十五条第二項、第十八条第三項、第二十六条第二項若しくは第四項、第二十七条第二項、第三十四条若しくは次条第一号若しくは第三号の規定による命令又は同条第二号の規定による禁止若しくは制限に違反したとき。
- (i) When he/she has violated an order pursuant to paragraph (3) of Article 11, paragraph (2) of Article 15, paragraph (3) of Article 18, paragraph (2) or (4) of Article 26, paragraph (2) of Article 27, Article 34 or item (i) or (iii) of Article 39 or prohibition or restriction pursuant to the provision of Article 39, item (ii);
- 二 第十四条第一項又は第十九条第一項の規定により許可を受けなければならない事項を許可を受けなかったとき。
- (ii) When he/she has performed, without the required permission, a matter for which permission is required pursuant to the provisions of paragraph (1) of

Article 14 or paragraph (1) of Article 19;

三 第二十条第一項又は第三項の完成検査を受けないで、高圧ガスの製造のための施設又は第一種貯蔵所を使用したとき。

(iii) When he/she has used the facilities for production of high pressure gas or a Class 1 Storage Place without undergoing completion inspection under paragraph (1) or (3) of Article 20;

四 第二十七条の二第一項、第三項、第四項若しくは第七項（第二十七条の三第三項において準用する場合を含む。）、第二十七条の三第一項若しくは第二項又は第二十七条の四第一項の規定に違反したとき。

(iv) When he/she has violated the provision of paragraph (1), (3), (4) or (7) of Article 27-2 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (3) of Article 27-3), paragraph (1) or (2) of Article 27-3 or paragraph (1) of Article 27-4;

五 第六十五条第一項の条件に違反したとき。

(v) When he/she has violated the condition of permission under paragraph (1) of Article 65; or

六 第七条第二号から第四号までに該当するに至つたとき。

(vi) When he/she comes under items (ii) to (iv) inclusive of Article 7.

2 都道府県知事は、第二種製造者、第二種貯蔵所の所有者若しくは占有者、販売業者又は特定高圧ガス消費者が次の各号の一に該当するときは、期間を定めてその製造、貯蔵、販売又は消費の停止を命ずることができる。

(2) When a Class 2 Producer, an owner or possessor of a Class 2 Storage Place, Dealer or Specific High Pressure Gas Consumer comes under either of the following items, the prefectural governor may order him/her to suspend production, storage, sale or consumption for a specified period:

一 第十二条第三項、第十五条第二項、第十八条第三項、第二十条の六第二項、第二十四条の三第三項、第三十四条若しくは次条第一号若しくは第三号の規定による命令又は同条第二号の規定による禁止若しくは制限に違反したとき。

(i) When he/she has violated any order pursuant to paragraph (3) of Article 12, paragraph (2) of Article 15, paragraph (3) of Article 18, paragraph (2) of Article 20-6, paragraph (3) of Article 24-3, Article 34 or item (i) or (iii) of Article 39 or prohibition or restriction pursuant to the provision of item (ii) of said Article; or

二 第二十八条第一項又は第二項の規定に違反したとき。

(ii) When he/she has violated the provision of paragraph (1) or (2) of Article 28.

第三十九条 （緊急措置）

Article 39 (Emergency Measures)

経済産業大臣又は都道府県知事は、公共の安全の維持又は災害の発生の防止のため緊急の必要があると認めるときは、次に掲げる措置をすることができる。

The Minister of METI or the prefectural governor may take the following

measures when he/she finds it urgently necessary for the maintenance of public safety or the prevention of disasters:

一 第一種製造者、第二種製造者、第一種貯蔵所若しくは第二種貯蔵所の所有者若しくは占有者、販売業者若しくは特定高圧ガス消費者又は液化石油ガス法第六条の液化石油ガス販売事業者若しくは液化石油ガス法第三十七条の四第三項の充てん事業者に対し、製造のための施設、第一種貯蔵所、第二種貯蔵所、販売所又は特定高圧ガスの消費のための施設の全部又は一部の使用を一時停止すべきことを命ずること。

(i) To order a Class 1 or 2 Producer, an owner or possessor of a Class 1 or Class 2 Storage Place, Dealer, Specific High Pressure Gas Consumer or LPG Dealer under Article 6 of the LPG Act or filler under paragraph (3) of Article 37-4 of the LPG Act to temporarily suspend, in whole or part, the use of the facilities for production, Class 1 or Class 2 Storage Place, sales locations or facilities for consuming Specific High Pressure Gas;

二 第一種製造者、第二種製造者、第一種貯蔵所又は第二種貯蔵所の所有者又は占有者、販売業者、特定高圧ガス消費者、液化石油ガス法第六条の液化石油ガス販売事業者、液化石油ガス法第三十七条の四第三項の充てん事業者その他高圧ガスを取り扱う者に対し、製造、引渡し、貯蔵、移動、消費又は廃棄を一時禁止し、又は制限すること。

(ii) To temporarily prohibit/restrict a Class 1 or 2 Producer, an owner or possessor of a Class 1 or Class 2 Storage Place, Dealer, Specific High Pressure Gas Consumer, LPG Dealer under Article 6 of the LPG Act, a filler under paragraph (3) of Article 37-4 of the LPG Act, or any other person handling high pressure gas from the production, delivery, storage, transportation, consumption or disposal; or

三 高圧ガス又はこれを充てんした容器の所有者又は占有者に対し、その廃棄又は所在場所の変更を命ずること。

(iii) To order the owner or possessor of a high pressure gas or a container therefor to dispose of or change the location of such gas or container.

第三章の二 完成検査及び保安検査に係る認定

Chapter III-2 Accreditation Regarding Completion Inspection and Safety Inspection

第三十九条の二 (完成検査に係る認定)

Article 39-2 (Accreditation Regarding Completion Inspection)

1 第二十条第三項第二号の認定は、経済産業省令で定めるところにより、第五条第一項の事業所又は第一種貯蔵所ごとに、第一種製造者又は第一種貯蔵所の所有者若しくは占有者であつて、特定変更工事（経済産業省令で定めるものに限る。以下この章において同じ。）に係る完成検査を自ら行おうとする者の申請により行う。

(1) The accreditation provided for in item (ii) of paragraph (3) of Article 20 shall be made following an application filed by a Class 1 Producer or an owner or possessor of a Class 1 Storage Place who intends to conduct completion inspection regarding the Designated Alteration Work (limited to the types of work specified by an Ordinance of METI; the same shall apply throughout this Chapter) by himself for each of the place of business under paragraph (1) of Article 5 or Class 1 Storage Places pursuant to the provisions of an Ordinance of METI.

2 前項の申請は、自ら完成検査を行う特定変更工事を明らかにして行わなければならない。

(2) The application referred to set forth in the preceding paragraph shall be made with a clear description of the Designated Alteration Work for which completion inspection by himself is intended.

第三十九条の三 (完成検査に係る認定の基準等)

Article 39-3 (Accreditation Criteria, etc. Regarding Completion Inspection)

1 経済産業大臣は、前条第一項の申請が次の各号のいずれにも該当すると認めるときでなければ、その認定をしてはならない。

(1) The Minister of METI shall not confer the accreditation unless he/she finds that the application made under paragraph (1) of the preceding paragraph falls under any of the following items:

一 特定変更工事に係る完成検査のための組織が経済産業省令で定める基準に適合するものであること。

(i) The organization to conduct the completion inspection of the Designated Alteration Work conforms the criteria specified by an Ordinance of METI.

二 特定変更工事に係る完成検査の方法を定める規程（以下「完成検査規程」という。）を作成し、その完成検査の方法が第二十条第五項の経済産業省令で定める方法に適合するものであること。

(ii) Codes specifying the method of completion inspection of the Designated Alteration Work (hereinafter referred to as "Completion Inspection Codes") have been prepared and the method of the completion inspection specified therein conforms the method specified by the Ordinance of METI referred to in paragraph (5) of Article 20.

三 経済産業省令で定める条件に適合する知識経験を有する者が特定変更工事に係る完成検査を実施し、その数が経済産業省令で定める数以上であること。

(iii) Persons who have the knowledge and experience to conform the conditions specified by an Ordinance of METI will conduct the completion inspection of the Designated Alteration Work and the number of such persons is not less than the number specified by an Ordinance of METI.

2 前条第一項の規定により申請した者は、特定変更工事に係る完成検査のための組織及び完成検査の方法について、経済産業大臣が行う検査を受けなければならない。た

だし、同項の申請に第三十九条の七第二項の書面を添えたときは、この限りでない。

- (2) A person who has made an application provided for in paragraph (1) of the preceding Article shall undergo inspection by the Minister of METI regarding the organization for completion inspection and the method of completion inspection of the Designated Alteration Work; provided, however, that this shall not apply when the application under said paragraph is accompanied by the document referred to in paragraph (2) of Article 39-7.

第三十九条の四 (保安検査に係る認定)

Article 39-4 (Accreditation Regarding Safety Inspection)

1 第三十五条第一項第二号の認定は、経済産業省令で定めるところにより、第五条第一項の事業所ごとに、第一種製造者であつて、特定施設（経済産業省令で定めるものに限る。以下この章において同じ。）に係る保安検査を自ら行おうとする者の申請により行う。

- (1) The accreditation provided for in item (ii) of paragraph (1) of Article 35 shall be made following an application filed by a Class 1 Producer who intends to conduct a safety inspection regarding the Designated Facilities (limited to those specified by an Ordinance of METI; the same shall apply throughout this Chapter) by himself for each of the place of business under paragraph (1) of Article 5 pursuant to the provision of an Ordinance of METI.

2 前項の申請は、自ら保安検査を行う特定施設を明らかにして行わなければならない。

- (2) The application referred to set forth in the preceding paragraph shall be made with a clear description of the Designated Facilities for which the safety inspection by himself/herself is intended.

第三十九条の五 (保安検査に係る認定の基準等)

Article 39-5 (Accreditation Criteria, etc. Regarding Safety Inspection)

1 経済産業大臣は、前条第一項の申請が次の各号のいずれにも該当すると認めるときでなければ、その認定をしてはならない。

- (1) The Minister shall not confer the accreditation unless he/she finds the application made under paragraph (1) of the preceding Article falls under any of the following items.

一 特定施設に係る保安検査のための組織が経済産業省令で定める基準に適合するものであること。

(i) The organization to conduct the safety inspection of the Designated Facilities conforms the criteria specified by an Ordinance of METI.

二 特定施設に係る保安検査の方法を定める規程（以下「保安検査規程」という。）を作成し、その保安検査の方法が第三十五条第四項の経済産業省令で定める方法に適合するものであること。

(ii) Codes specifying the method of safety inspection of the Designated Facilities (hereinafter referred to as "Safety Inspection Codes") have been prepared and the method of the safety inspection specified therein conforms the method specified by the Ordinance of METI referred to in paragraph (4) of Article 35.

三 経済産業省令で定める条件に適合する知識経験を有する者が特定施設に係る保安検査を実施し、その数が経済産業省令で定める数以上であること。

(iii) Persons who have the knowledge and experience to conform the conditions specified by an Ordinance of METI will conduct the safety inspection of the Designated Facilities and the number of such persons is not less than the number specified by an Ordinance of METI.

2 前条第一項の規定により申請した者は、特定施設に係る保安検査のための組織及び保安検査の方法について、経済産業大臣が行う検査を受けなければならない。ただし、同項の申請に第三十九条の七第四項の書面を添えたときは、この限りでない。

(2) A person who has made an application provided for in paragraph (1) of the preceding Article shall undergo inspection by the Minister of METI regarding the organization for safety inspection and the method of safety inspection of the Designated Facilities; provided, however, that this shall not apply when the application under said paragraph is accompanied by the document referred to in paragraph (4) of Article 39-7.

第三十九条の六 (欠格条項)

Article 39-6 (Disqualification Clause)

1 次の各号の一に該当する者は、第二十条第三項第二号及び第三十五条第一項第二号の認定を受けることができない。

(1) Any person falling under any of the following items shall be disqualified from receiving accreditation under item (ii) of paragraph (3) of Article 20 and item (ii) of paragraph (1) of Article 35:

一 高圧ガスの製造を開始した日から二年を経過しない者

(i) A person for whom two years have not yet passed from the date of commencement of production of high pressure gas;

二 第一種製造者であつて、当該事業所において高圧ガスによる災害が発生した日から二年を経過しないもの

(ii) A Class 1 Producer for whom two years have not yet passed from the date of an accident involving high pressure gas at his/her place of business;

三 第一種貯蔵所の所有者又は占有者であつて、当該第一種貯蔵所において高圧ガスによる災害が発生した日から二年を経過しないもの

(iii) An owner or possessor of a Class 1 Storage Place for whom two years have not yet passed from the date of an accident involving high pressure gas at his/her Class 1 Storage Place;

四 この法律又はこの法律に基づく命令の規定に違反し、罰金以上の刑に処せられ、

その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなつた日から二年を経過しない者
(iv) A person for whom two years have not yet passed from the date of his/her completing the execution period of a punishment, severer than a fine, imposed for his/her violation of this Act or provision of an order pursuant to this Act, or from the date of such execution becoming invalid;

五 第三十九条の十二第一項の規定により第二十条第三項第二号又は第三十五条第一項第二号の認定を取り消され、その取消しの日から二年を経過しない者

(v) A person for whom two years have not yet passed from the date of revocation of accreditation under item (ii) of paragraph (3) of Article 20 or item (ii) of paragraph (1) of Article 35 pursuant to the provision of paragraph (1) of Article 39-12; or

六 法人であつて、その業務を行う役員のうち前二号の一に該当する者があるもの
(vi) A juridical person, any of whose officials assigned to conduct the business falls under either of the preceding item (iv) or item (v).

2 第一種製造者からその製造のための施設の全部又は一部の引渡しを受け、第五条第一項の許可を受けた者については、その第一種製造者が当該施設に係る第二十一条第一項の規定による高圧ガスの製造の開始の届出をした日から二年を経過したときは、前項第一号の規定は適用しない。

(2) The provision of item (i) of the preceding paragraph shall not apply to a person who has received the delivery of the whole or a part of the facilities for production from a Class 1 Producer and who has been conferred the permission under paragraph (1) of Article 5, if two years have passed since the date of notification of the commencement of production of high pressure gas by said Class 1 Producer at said facilities pursuant to the provision of paragraph (1) of Article 21.

第三十九条の七 (協会等による調査)

Article 39-7 (Investigation by the Institute, etc.)

1 第一種製造者又は第一種貯蔵所の所有者若しくは占有者は、第二十条第三項第二号の認定の申請に係る第五条第一項の事業所又は第一種貯蔵所における完成検査のための組織及び完成検査の方法について、協会又は経済産業大臣の指定する者の行う調査を受けることができる。

(1) A Class 1 Producer or the owner or possessor of a Class 1 Storage Place may request the Institute or a person designated by the Minister of METI to conduct an investigation on the organization and method of completion inspection at the place of business under paragraph (1) of Article 5 or at a Class 1 Storage Place in relation to the application for accreditation referred to in item (ii) of paragraph (3) of Article 20.

2 協会又は前項の指定を受けた者は、同項の調査をした第五条第一項の事業所又は第一種貯蔵所における完成検査のための組織及び完成検査の方法が第三十九条の三第一項第一号の経済産業省令で定める基準及び第二十条第五項の経済産業省令で定める方

法に適合すると認めるときは、その旨を示す書面を交付しなければならない。

(2) When the Institute or a person designated by the Minister of METI in the preceding paragraph finds that the organization for completion inspection and method of completion inspection at the place of business under paragraph (1) of Article 5 or a Class 1 Storage Place for which it has conducted the investigation referred to in said paragraph conform the criteria specified by the Ordinance of METI referred to in item (i) of paragraph (1) of Article 39-3 and the method of inspection specified by the Ordinance of METI referred to in paragraph (5) of Article 20, it shall issue a document to that effect.

3 第一種製造者は、第三十五条第一項第二号の認定の申請に係る第五条第一項の事業所における保安検査のための組織及び保安検査の方法について、協会又は経済産業大臣の指定する者の行う調査を受けることができる。

(3) A Class 1 Producer may request the Institute or a person designated by the Minister of METI to conduct an investigation on the organization for safety inspection and the method of safety inspection at the place of business under paragraph (1) of Article 5 in relation to the application for accreditation referred to in item (ii) of paragraph (1) of Article 35.

4 協会又は前項の指定を受けた者は、同項の調査をした第五条第一項の事業所における保安検査のための組織及び保安検査の方法が第三十九条の五第一項第一号の経済産業省令で定める基準及び第三十五条第四項の経済産業省令で定める方法に適合すると認めるときは、その旨を示す書面を交付しなければならない。

(4) When the Institute or a person designated as referred to in the preceding paragraph finds that the organization for safety inspection and method of safety inspection at the place of business under paragraph (1) of Article 5 for which it has conducted the investigation referred to in said paragraph conform the criteria specified by the Ordinance of METI referred to in item (i) of paragraph (1) of Article 39-5 and the method of inspection specified by the Ordinance of METI referred to in paragraph (iv) of Article 35, it shall issue a document to that effect.

第三十九条の八 (認定の更新)

Article 39-8 (Renewal of Accreditation)

1 第二十条第三項第二号及び第三十五条第一項第二号の認定は、五年以上十年以内において政令で定める期間ごとにその更新を受けなければ、その期間の経過によつて、その効力を失う。

(1) The accreditation referred to in item (ii) of paragraph (3) of Article 20 or item (ii) of paragraph (1) of Article 35 shall cease to be effective with the lapse of a period of not less than five years but not more than ten years to be specified by a Cabinet Order unless it is renewed by the end of every such period.

2 第三十九条の二、第三十九条の三並びに前条第一項及び第二項の規定は、第二十条第三項第二号の認定の更新に準用する。

(2) The provisions of Article 39-2, Article 39-3 and paragraphs (1) and (2) of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to the renewal of accreditation provided for in item (ii) of paragraph (3) of Article 20.

3 第三十九条の四、第三十九条の五並びに前条第三項及び第四項の規定は、第三十五条第一項第二号の認定の更新に準用する。

(3) The provisions of Article 39-4, Article 39-5 and paragraphs (3) and (4) of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to the renewal of accreditation provided for in item (ii) of paragraph (1) of Article 35.

第三十九条の九 (変更の届出)

Article 39-9 (Notification Report of Change)

1 認定完成検査実施者は、完成検査のための組織又は完成検査の方法に変更があつたときは、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

(1) An Accredited Completion Inspection Executor shall inform any change which has taken place to the organization for completion inspection or method of completion inspection to the Minister of METI without delay.

2 認定保安検査実施者は、保安検査のための組織又は保安検査の方法に変更があつたときは、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

(2) An Accredited Safety Inspection Executor shall report any change which has taken place to the organization for safety inspection or the method of safety inspection to the Minister of METI without delay.

第三十九条の十 (認定を受けた者の義務)

Article 39-10 (Duty of Accredited Persons)

1 認定完成検査実施者は、その認定を受けた特定変更工事に係る完成検査を行うときは、完成検査規程に従い、かつ、第三十九条の三第一項第三号の経済産業省令で定める条件に適合する知識経験を有する者に実施させなければならない。

(1) When an Accredited Completion Inspection Executor executes an accredited completion inspection regarding the Designated Alteration Work, he/she shall follow the Completion Inspection Codes and shall assign the work of completion inspection to a person with the knowledge and experience to conform the conditions specified by the Ordinance of METI under item (iii) of paragraph (1) of Article 39-3.

2 認定完成検査実施者は、経済産業省令で定める事項を記載した検査記録を作成し、これを保存し、経済産業大臣からその検査記録の提出を求められたときは、速やかにそれを提出しなければならない。

(2) An Accredited Completion Inspection Executor shall prepare inspection records describing those items specified by an Ordinance of METI, shall store them and shall promptly submit them to the Minister of METI when so requested by the Minister.

3 前二項の規定は、認定保安検査実施者に準用する。この場合において、第一項中「特定変更工事に係る完成検査」とあるのは「特定施設に係る保安検査」と、「完成検査規程」とあるのは「保安検査規程」と、「第三十九条の三第一項第三号」とあるのは「第三十九条の五第一項第三号」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs shall apply mutatis mutandis to an Accredited Safety Inspection Executor. In this case, the phrase "an accredited completion inspection regarding the Designated Alteration Work" in paragraph (1) shall be deemed to be replaced with "safety inspection regarding Designated Facilities", the phrase "Completion Inspection Codes" in paragraph (1) shall be deemed to be replaced with "Safety Inspection Codes" and the phrase "item (iii) of paragraph (1) of Article 39-3" in paragraph (1) shall be deemed to be replaced with "item (iii) of paragraph (1) of Article 39-5".

第三十九条の十一 (検査の記録の届出)

Article 39-11 (Notification Report of Inspection Records)

1 認定完成検査実施者は、第二十条第五項の経済産業省令で定める方法により、認定を受けた特定変更工事に係る完成検査を行い、製造のための施設又は第一種貯蔵所が第八条第一号又は第十六条第二項の技術上の基準に適合していることを確認したときは、都道府県知事に経済産業省令で定める事項を記載した検査の記録を届け出ることができる。

(1) When an Accredited Completion Inspection Executor has conducted a completion inspection regarding an accredited Designated Alteration Work in accordance with the method specified by the Ordinance of METI referred to in paragraph (5) of Article 20 and has confirmed that the facilities for production or a Class 1 Storage Place conform the technical standards under item (i) of Article 8 or paragraph (2) of Article 16, he/she shall submit a notification report of the inspection records describing those matters specified by an Ordinance of METI to the prefectural governor.

2 認定保安検査実施者は、第三十五条第四項の経済産業省令で定める方法により、認定を受けた特定施設に係る保安検査を行い、製造のための施設が第八条第一号の技術上の基準に適合していることを確認したときは、都道府県知事に経済産業省令で定める事項を記載した検査の記録を届け出ることができる。

(2) When an Accredited Safety Inspection Executor has conducted safety inspection regarding accredited Designated Facilities in accordance with the method specified by the Ordinance of METI referred to in paragraph (4) of Article 35 and has confirmed that the facilities for production conform the technical standards under item (i) of Article 8, he/she shall submit a notification report of the inspection records describing those matters specified by an Ordinance of METI to the prefectural governor.

第三十九条の十二 (認定の取消し等)

Article 39-12 (Revocation of Accreditation, etc.)

1 経済産業大臣は、認定完成検査実施者又は認定保安検査実施者が次の各号のいずれかに該当するときは、第二十条第三項第二号又は第三十五条第一項第二号の認定を取り消すことができる。

(1) In the event that either an Accredited Completion Inspection Executor or Accredited Safety Inspection Executor falls under one of the following items, the Minister of METI may revoke the accreditation under item (ii) of paragraph (3) of Article 20 or item (ii) of paragraph (1) of Article 35:

一 認定を受けている第五条第一項の事業所又は第一種貯蔵所において高圧ガスによる災害が発生したとき。

(i) When an accident caused by high pressure gas takes place at the accredited place of business referred to in paragraph (1) of Article 5 or a Class 1 Storage Place;

二 認定を受けている第五条第一項の事業所又は第一種貯蔵所において発火その他高圧ガスによる災害の発生のおそれのある事故が発生したとき。

(ii) When a fire or any other accident which could lead to the occurrence of an accident involving high pressure gas takes place at the accredited place of business referred to in paragraph (1) of Article 5 or a Class 1 Storage Place;

三 第三十六条第一項の経済産業省令で定める災害の発生の防止のための応急の措置を講じず、又は同条第二項の規定による届出を行わなかつたとき。

(iii) When an emergency measure to prevent the occurrence of an accident specified by the Ordinance of METI referred to in paragraph (1) of Article 36 is not taken or a notification report required under paragraph (2) of said Article is not submitted;

四 第三十八条第一項の規定により都道府県知事による高圧ガスの製造又は貯蔵の停止の命令を受けたとき。

(iv) When an order to suspend the production or storage of high pressure gas is issued by the prefectural governor in accordance with the provision of paragraph (1) of Article 38;

五 都道府県知事により第三十九条第一号又は第二号の措置をされたとき。

(v) When a measure is taken by the prefectural governor pursuant to item (i) or (ii) of Article 39;

六 第三十九条の三第一項各号又は第三十九条の五第一項各号のいずれかに該当していないと認められるとき。

(vi) When it is found that the provision of any item of paragraph (1) of Article 39-3 or any item of paragraph (1) of Article 39-5 is not met;

七 前条第一項又は第二項の規定による届出の際に、虚偽の届出を行つたとき。

(vii) When a false notification report is submitted under the provision of paragraph (1) or (2) of the preceding Article;

八 経済産業大臣が第三十九条の十第二項（同条第三項において準用する場合を含む。）の規定により検査記録の提出を求めた場合において、その求めに応じなかつたとき。

(viii) When a request by the Minister of METI to submit inspection records under the provision of paragraph (2) of Article 39-10 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (3) of said Article) is not complied with;

九 第三十九条の六第一項第四号又は第六号に該当するに至つたとき。

(ix) When the provision of item (iv) or (vi) of paragraph (1) of Article 39-6 becomes relevant; or

十 不正の手段により第二十条第三項第二号若しくは第三十五条第一項第二号の認定又はその更新を受けたとき。

(x) When the accreditation under item (ii) of paragraph (3) of Article 20 or item (ii) of paragraph (1) of Article 35 or its renewal is obtained by fraudulent means.

2 第三十八条第一項の規定により第五条第一項又は第十六条第一項の許可が取り消されたときは、許可を取り消された第五条第一項の事業所又は第一種貯蔵所に係る第二十条第三項第二号及び第三十五条第一項第二号の認定は、その効力を失う。

(2) When the permission under paragraph (1) of Article 5 or paragraph (1) of Article 16 is revoked pursuant to the provision of paragraph (1) of Article 38, the accreditation under item (ii) of paragraph (3) of Article 20 and item (ii) of paragraph (1) of Article 35 regarding the place of business under paragraph (1) of Article 5 or a Class 1 Storage Place, for which the permission is revoked, shall cease to be effective.

第四章 容器等

Chapter IV Containers, Etc.

第一節 容器及び容器の附属品

Section 1 Containers and Accessories Therefor

第四十条 削除

Article 40 Deletion

第四十一条 （製造の方法）

Article 41 (Method of Manufacture)

1 高压ガスを充てんするための容器（以下単に「容器」という。）の製造の事業を行う者（以下「容器製造業者」という。）は、経済産業省令で定める技術上の基準に従つて容器の製造をしなければならない。

(1) Any person engaging in the business of manufacturing containers to be filled with high pressure gas (such containers are hereinafter referred to simply as

"containers" and such person engaging in the business of manufacturing them is referred to as a "container manufacturer" respectively) shall manufacture the containers in accordance with the technical standards specified by an Ordinance of METI.

2 経済産業大臣は、容器製造業者の製造の方法が前項の技術上の基準に適合していないと認めるときは、その技術上の基準に従って容器の製造をすべきことを命ずることができる。

(2) In the event that the method of manufacture used by a container manufacturer is found to be failing to conform the technical standards referred to set forth in the preceding paragraph, the Minister of METI may order the container manufacturer to manufacture the containers in accordance with the technical standards.

第四十二条 削除 Article 42 Deletion

第四十三条 削除 Article 43 Deletion

第四十四条 (容器検査) Article 44 (Container Inspection)

1 容器の製造又は輸入をした者は、経済産業大臣、協会又は経済産業大臣が指定する者（以下「指定容器検査機関」という。）が経済産業省令で定める方法により行う容器検査を受け、これに合格したのものとして次条第一項の刻印又は同条第二項の標章の掲示がされているものでなければ、当該容器を譲渡し、又は引き渡してはならない。ただし、次に掲げる容器については、この限りでない。

(1) No person who has manufactured or imported containers may transfer or deliver such containers unless they have passed the container inspection conducted by The Minister of METI, the Institute or a Conformity Inspection Body designated by the Minister of METI (hereinafter referred to as "Designated Container Conformity Inspection Body") in accordance with the method specified by an Ordinance of METI and bear the stamping pursuant to paragraph (1) of the following Article or marking plate pursuant to paragraph (2) of said Article to indicate their having successfully passed said inspection; providing, however, that this shall not apply to containers falling under any of the following items:

一 第四十九条の五第一項の登録を受けた容器製造業者（以下「登録容器製造業者」という。）が製造した容器（経済産業省令で定めるものを除く。）であつて、第四十九条の二十五第一項の刻印又は同条第二項の標章の掲示がされているもの

(i) Containers (except those specified by an Ordinance of METI) which are manufactured by a container manufacturer registered under paragraph (1) of Article 49-5 (hereinafter referred to as "Registered Container Manufacturer")

and which bear either the stamping under paragraph (1) of Article 49-25 or the marking plate under paragraph (2) of said Article;

二 第四十九条の三十一第一項の登録を受けて外国において本邦に輸出される容器の製造の事業を行う者（以下「外国登録容器製造業者」という。）が製造した容器（前号の経済産業省令で定めるものを除く。）であつて、第四十九条の三十三第二項において準用する第四十九条の二十五第一項の刻印又は同条第二項の標章の掲示がされているもの

(ii) Containers (except those specified by the Ordinance of METI referred to in the preceding item) which are manufactured by a manufacturer registered under paragraph (1) of Article 49-31 engaging in the business of manufacturing containers abroad for their export to Japan (hereinafter referred to as "Registered Foreign Container Manufacturer") and which bear either the stamping under paragraph (1) of Article 49-25 or marking plate under paragraph (2) of said Article that applies mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of Article 49-33;

三 輸出その他の経済産業省令で定める用途に供する容器

(iii) Containers which are manufactured for export or other usages to be specified by an Ordinance of METI; or

四 高圧ガスを充てんして輸入された容器であつて、高圧ガスを充てんしてあるもの

(iv) Imported containers filled with high pressure gas and which are still filled with high pressure gas.

2 前項の容器検査を受けようとする者は、その容器に充てんしようとする高圧ガスの種類及び圧力を明らかにしなければならない。

(2) A person who intends to undergo container inspection set forth in the preceding paragraph shall declare the type and the pressure of the high pressure gas to be filled therein.

3 高圧ガスを一度充てんした後再度高圧ガスを充てんすることができないものとして製造された容器（以下「再充てん禁止容器」という。）について、第一項の容器検査を受けようとする者は、その容器が再充てん禁止容器である旨を明らかにしなければならない。

(3) With respect to containers which were manufactured not for repeated filling but for single filling of high pressure gas (herein referred to as "Non Refillable Containers"), a person who intends to undergo the container inspection pursuant to paragraph (1) shall make it clear that such containers are "Non Refillable Containers".

4 第一項の容器検査においては、その容器が経済産業省令で定める高圧ガスの種類及び圧力の大きさ別の容器の規格に適合するときは、これを合格とする。

(4) With respect to container inspection under paragraph (1), containers shall pass the container inspection if they conform with the applicable standards specified by an Ordinance of METI for each type and pressure of high pressure gases.

第四十五条 (刻印等)

Article 45 (Stamping or Marking Plate)

1 経済産業大臣、協会又は指定容器検査機関は、容器が容器検査に合格した場合において、その容器が刻印をすることが困難なものとして経済産業省令で定める容器以外のものであるときは、速やかに、経済産業省令で定めるところにより、その容器に、刻印をしなければならない。

(1) When containers have successfully passed the container inspection, except where such containers are those specified by an Ordinance of METI as inappropriate for stamping, the Minister of METI, the Institute or a Designated Container Conformity Inspection Body shall promptly stamp each of the containers in accordance with an Ordinance of METI.

2 経済産業大臣、協会又は指定容器検査機関は、容器が容器検査に合格した場合において、その容器が前項の経済産業省令で定める容器であるときは、速やかに、経済産業省令で定めるところにより、その容器に、標章を掲示しなければならない。

(2) When containers have successfully passed the container inspection, if such containers are those specified by the Ordinance of METI set forth in the preceding paragraph, the Minister of METI, the Institute or a Designated Container Conformity Inspection Body shall promptly attach a marking plate to each of the containers in accordance with an Ordinance of METI.

3 何人も、前二項、第四十九条の二十五第一項（第四十九条の三十三第二項において準用する場合を含む。次条第一項第三号において同じ。）若しくは第四十九条の二十五第二項（第四十九条の三十三第二項において準用する場合を含む。次条第一項第三号において同じ。）又は第五十四条第二項に規定する場合のほか、容器に、第一項の刻印若しくは前項の標章の掲示（以下「刻印等」という。）又はこれらと紛らわしい刻印等をしてはならない。

(3) Except as provided for in the preceding two paragraphs, paragraph (1) of Article 49-25 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of Article 49-33; the same shall apply to item (iii) of paragraph (1) of the following Article), paragraph (2) of Article 49-25 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of Article 49-33; the same shall apply to item (iii) of paragraph (1) of the following Article) or paragraph (2) of Article 54, no person shall stamp a container as in paragraph (1) or attach a marking plate thereto as in the preceding paragraph (hereinafter referred to as "stamp, etc.") or stamp, etc. in a way which can be confused with the proper stamping or attaching of a marking plate.

第四十六条 (表示)

Article 46 (Marking)

1 容器の所有者は、次に掲げるときは、遅滞なく、経済産業省令で定めるところによ

り、その容器に、表示をしなければならない。その表示が滅失したときも、同様とする。

(1) An owner of containers shall clearly mark each of the containers without delay in accordance with an Ordinance of METI in any of the following cases. The same shall apply when the marking has been lost.

一 容器に刻印等がされたとき。

(i) When a container has been stamped, etc.;

二 容器に第四十九条の二十五第一項の刻印又は同条第二項の標章の掲示をしたとき。

(ii) When a container has been stamped pursuant to paragraph (1) of Article 49-25 or a marking plate is attached thereto pursuant to paragraph (2) of said Article; or

三 第四十九条の二十五第一項の刻印又は同条第二項の標章の掲示（以下「自主検査刻印等」という。）がされている容器を輸入したとき。

(iii) When a container bearing a stamp under paragraph (1) of Article 49-25 or a marking plate under paragraph (2) of said Article (hereinafter referred to as "self-inspection stamping, etc.") is imported.

2 容器（高圧ガスを充てんしたものに限り、経済産業省令で定めるものを除く。）の輸入をした者は、容器が第二十二条第一項の検査に合格したときは、遅滞なく、経済産業省令で定めるところにより、その容器に、表示をしなければならない。その表示が滅失したときも、同様とする。

(2) Any person who has imported containers (except those specified by an Ordinance of METI, only in case those containers are filled with high pressure gas) shall, after such containers have passed the inspection under paragraph (1) of Article 22, clearly mark each of such containers without delay in accordance with the provision of the Ordinance of METI. The same shall apply when the marking has been lost.

3 何人も、前二項又は第五十四条第三項に規定する場合のほか、容器に、前二項の表示又はこれと紛らわしい表示をしてはならない。

(3) Except as provided for in the preceding two paragraphs or paragraph (3) of Article 54, no person shall mark a container as in the preceding two paragraphs or make any similar marking which can be confused with such marking.

第四十七条

Article 47

1 容器（前条第二項の経済産業省令で定めるもの及びくず化し、その他容器として使用することができないように処分したものを除く。）を譲り受けた者は、遅滞なく、経済産業省令で定めるところにより、その容器に、表示をしなければならない。その表示が滅失したときも、同様とする。

(1) Any transferee of containers (except those containers specified by the Ordinance

of METI as referred to in paragraph (2) of the preceding Article and those scrapped or otherwise disposed of so that they cannot be used) shall clearly mark each of the containers without delay in accordance with an Ordinance of METI. The same requirement shall apply when the marking has been lost.

- 2 何人も、前項に規定する場合のほか、容器に、同項の表示又はこれと紛らわしい表示をしてはならない。
- (2) Except as provided for in the preceding paragraph, no person shall mark a container as in said paragraph or make any similar marking which can be confused with such marking.

第四十八条 (充てん)

Article 48 (Filling)

- 1 高压ガスを容器（再充てん禁止容器を除く。以下この項において同じ。）に充てんする場合は、その容器は、次の各号のいずれにも該当するものでなければならない。
- (1) When filling a container (except Non Refillable Containers; the same shall apply throughout this paragraph) with high pressure gas, the container shall conform with all of the following requirements:
- 一 刻印等又は自主検査刻印等がされているものであること。

(i) The container shall be stamped, etc. or shall carry a self inspection stamping, etc.;
 - 二 第四十六条第一項の表示をしてあること。

(ii) The container shall bear the marking under paragraph (1) of Article 46;
 - 三 バルブ（経済産業省令で定める容器にあつては、バルブ及び経済産業省令で定める附属品。以下この号において同じ。）を装置してあること。この場合において、そのバルブが第四十九条の二第一項の経済産業省令で定める附属品に該当するときは、そのバルブが附属品検査を受け、これに合格し、かつ、第四十九条の三第一項又は第四十九条の二十五第三項（第四十九条の三十三第二項において準用する場合を含む。以下この項、次項、第四項及び第四十九条の三第二項において同じ。）の刻印がされているもの（附属品検査若しくは附属品再検査を受けた後又は第四十九条の二十五第三項の刻印がされた後経済産業省令で定める期間を経過したもの又は損傷を受けたものである場合にあつては、附属品再検査を受け、これに合格し、かつ、第四十九条の四第三項の刻印がされているもの）であること。

(iii) The container shall be equipped with a valve (valve and other accessories specified by an Ordinance of METI in the case of containers specified by an Ordinance of METI; the same shall apply hereinafter in this item (iii)). If the valve falls under the type of accessories specified by the Ordinance of METI referred to in paragraph (1) of Article 49-2, such valve should have undergone and passed the accessory inspection and have been stamped as required under paragraph (1) of Article 49-3 or paragraph (3) of Article 49-25 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of Article

49-33; the same shall apply throughout this paragraph, the following paragraph, paragraph (4) and paragraph (2) of Article 49-3) (in the case the period specified by an Ordinance of METI has passed after undergoing the accessory inspection or reinspection or after receiving the stamping under paragraph (3) of Article 49-25 or in the case it is a damaged container, such valve shall have undergone and passed the accessory inspection and have been stamped as required under paragraph (3) of Article 49-4);

四 溶接その他第四十四条第四項の容器の規格に適合することを困難にするおそれがある方法で加工をした容器にあつては、その加工が経済産業省令で定める技術上の基準に従つてなされたものであること。

(iv) In the case of a container fabricated by welding or by other means that could harm the container's conformity with the standards of containers under paragraph (4) of Article 44, such fabrication shall have been performed in accordance with the technical standards specified by an Ordinance of METI; and

五 容器検査若しくは容器再検査を受けた後又は自主検査刻印等がされた後経済産業省令で定める期間を経過した容器又は損傷を受けた容器にあつては、容器再検査を受け、これに合格し、かつ、次条第三項の刻印又は同条第四項の標章の掲示がされているものであること。

(v) In the case of a container having been damaged or having passed the period specified by an Ordinance of METI after the preceding container inspection or reinspection or after receiving the self-inspection stamping, etc., such container shall have undergone and passed the container reinspection and have been stamped under paragraph (3) of the following Article or have carried the marking plate under paragraph (4) of said Article.

2 高圧ガスを再充てん禁止容器に充てんする場合は、その再充てん禁止容器は、次の各号のいずれにも該当するものでなければならない。

(2) When high pressure gas is to be filled into a Non Refillable Container, said Non Refillable Container shall meet all of the following requirements:

一 刻印等又は自主検査刻印等がされているものであること。

(i) The said container shall be stamped, etc. or shall carry self-inspection stamping, etc.;

二 第四十六条第一項の表示をしてあること。

(ii) The said container shall carry the marking under paragraph (1) of Article 46;

三 バルブ（経済産業省令で定める再充てん禁止容器にあつては、バルブ及び経済産業省令で定める附属品。以下この号において同じ。）を装置してあること。この場合において、そのバルブが第四十九条の二第一項の経済産業省令で定める附属品に該当するときは、そのバルブが附属品検査を受け、これに合格し、かつ、第四十九条の三第一項又は第四十九条の二十五第三項の刻印がされているものであること。

(iii) The said container shall be equipped with a valve (valve and other accessories specified by an Ordinance of METI in the case of Non Refillable Containers

specified by an Ordinance of METI; the same shall apply hereinafter in this item (iii)). If the valve falls under the type of accessories specified by an Ordinance of METI referred to in paragraph (1) of Article 49-2, said valve should have undergone and passed the accessory inspection and have been stamped as required under paragraph (1) of Article 49-3 or paragraph (3) of Article 49-25; and

四 容器検査に合格した後又は自主検査刻印等がされた後加工されていないものであること。

(iv) No fabrication work has been performed after passing the container inspection or receiving the self-inspection stamping, etc.

3 高圧ガスを充てんした再充てん禁止容器及び高圧ガスを充てんして輸入された再充てん禁止容器には、再度高圧ガスを充てんしてはならない。

(3) No high pressure gas shall be filled again into a Non Refillable Container once filled with high pressure gas or into an imported Non Refillable Container once filled with high pressure gas.

4 容器に充てんする高圧ガスは、次の各号のいずれにも該当するものでなければならない。

(4) The high pressure gas to be filled in the container shall fall under both of the following items:

一 刻印等又は自主検査刻印等において示された種類の高圧ガスであり、かつ、圧縮ガスにあつてはその刻印等又は自主検査刻印等において示された圧力以下のものであり、液化ガスにあつては経済産業省令で定める方法によりその刻印等又は自主検査刻印等において示された内容積に応じて計算した質量以下のものであること。

(i) It shall be a high pressure gas of the type indicated by the stamping, etc. or self-inspection stamping, etc. In addition, in the case of compressed gas, its pressure shall not exceed the limit indicated by stamping, etc. or self-inspection stamping, etc. In the case of liquefied gas, its mass shall not exceed the limit calculated under an Ordinance of METI using the internal volume of the container indicated by stamping, etc. or self-inspection stamping, etc.; and

二 その容器に装置されているバルブ（第一項第三号の経済産業省令で定める容器にあつてはバルブ及び同号の経済産業省令で定める附属品、第二項第三号の経済産業省令で定める再充てん禁止容器にあつてはバルブ及び同号の経済産業省令で定める附属品）が第四十九条の二第一項の経済産業省令で定める附属品に該当するとき、第四十九条の三第一項又は第四十九条の二十五第三項の刻印において示された種類の高圧ガスであり、かつ、圧縮ガスにあつてはその刻印において示された圧力以下のものであり、液化ガスにあつては経済産業省令で定める方法によりその刻印において示された圧力に応じて計算した質量以下のものであること。

(ii) If a valve installed on the container (valve and accessories specified by the Ordinance of METI referred to in item (iii) of paragraph (1) in the case of a container specified by the Ordinance of METI in said item or the valve and

accessories specified by the Ordinance of METI referred to in item (iii) of paragraph (2) in the case of a Non Refillable Container specified by the Ordinance of METI in said item) falls under the type of accessories specified by the Ordinance of METI under paragraph (1) of Article 49-2, the gas shall be a high pressure gas of a type consistent with the stamping under paragraph (1) of Article 49-3 or paragraph (3) of Article 49-25. In the case of compressed gas, its pressure shall not exceed the limit indicated by the same stamping. In the case of liquefied gas, its mass shall not exceed the limit calculated under an Ordinance of METI on the basis of the pressure indicated in the same stamping.

- 5 経済産業大臣が危険のおそれがないと認め、条件を付して許可した場合において、その条件に従って高压ガスを充てんするときは、第一項、第二項及び第四項の規定は、適用しない。
- (5) The provisions of the preceding paragraphs (1), (2) and (4) shall not apply if the Minister of METI finds no risk of danger and grants approval subject to certain conditions and if the filling of high pressure gas is performed in accordance with such conditions.

第四十九条 (容器再検査)

Article 49 (Container Reinspection)

- 1 容器再検査は、経済産業大臣、協会、指定容器検査機関又は経済産業大臣が行う容器検査所の登録を受けた者が経済産業省令で定める方法により行う。
- (1) The reinspection of containers shall be conducted by the Minister of METI, the Institute, a Designated Container Conformity Inspection Body or a person who has registered his/her container reinspection station with the Minister of METI in accordance with the method specified by an Ordinance of METI.
- 2 容器再検査においては、その容器が経済産業省令で定める高压ガスの種類及び圧力の大きさ別の規格に適合しているときは、これを合格とする。
- (2) With respect to the container reinspection, containers shall pass the reinspection if they conform with the applicable standards specified by an Ordinance of METI with respect to the type and pressure of high pressure gas.
- 3 経済産業大臣、協会、指定容器検査機関又は容器検査所の登録を受けた者は、容器が容器再検査に合格した場合において、その容器が第四十五条第一項の経済産業省令で定める容器以外のものであるときは、速やかに、経済産業省令で定めるところにより、その容器に、刻印をしなければならない。
- (3) When containers have successfully passed the reinspection, and except where such containers are those specified by the Ordinance of METI referred to in paragraph (1) of Article 45, the Minister of METI, the Institute, a Designated Container Conformity Inspection Body or a person with a registered container reinspection station shall promptly stamp each of the containers in accordance with an Ordinance of METI.

- 4 経済産業大臣、協会、指定容器検査機関又は容器検査所の登録を受けた者は、容器が容器再検査に合格した場合において、その容器が第四十五条第一項の経済産業省令で定める容器であるときは、速やかに、経済産業省令で定めるところにより、その容器に、標章を掲示しなければならない。
- (4) When containers have successfully passed the reinspection, and where such containers are those specified by the Ordinance of METI referred to in paragraph (1) of Article 45, the Minister of METI, the Institute, a Designated Container Conformity Inspection Body or a person with a registered container reinspection station shall promptly attach a marking plate on each of the containers in accordance with an Ordinance of METI.
- 5 何人も、前二項に規定する場合のほか、容器に、第三項の刻印若しくは前項の標章の掲示又はこれらと紛らわしい刻印若しくは標章の掲示をしてはならない。
- (5) Except as provided for in the preceding two paragraphs, no person shall stamp a container as in paragraph (3) or attach the marking plate as in the preceding paragraph or anything else confusing therewith.
- 6 容器検査所の登録を受けた者が容器再検査を行うべき場所は、その登録を受けた容器検査所とする。
- (6) The place where a person with a registered container reinspection station conducts the container reinspection shall be a container reinspection station which he/she has registered.

第四十九条の二 (附属品検査)

Article 49-2 (Accessory Inspection)

- 1 バルブその他の容器の附属品で経済産業省令で定めるもの（第五十九条の九を除き、以下単に「附属品」という。）の製造又は輸入をした者は、経済産業大臣、協会又は指定容器検査機関が経済産業省令で定める方法により行う附属品検査を受け、これに合格したのものとして次条第一項の刻印がされているものでなければ、当該附属品を譲渡し、又は引き渡してはならない。ただし、次に掲げる附属品については、この限りでない。
- (1) No person who has manufactured or imported valves or other container accessories specified by an Ordinance of METI (hereinafter simply referred to as "accessories" except in Article 59-9) may transfer or deliver such accessories without having them undergo and pass the accessory inspection conducted by the Minister of METI, the Institute or a Designated Container Conformity Inspection Body in accordance with the method specified by an Ordinance of METI and receiving the stamping under paragraph (1) of the following Article to prove the passing of said inspection; provided, however, that this shall not apply to the following accessories:
- 一 第四十九条の五第一項の登録を受けて附属品の製造の事業を行う者（以下「登録附属品製造業者」という。）が製造した附属品（経済産業省令で定めるものを除

く。) であつて、第四十九条の二十五第三項の刻印がされているもの

(i) Accessories (except those specified by an Ordinance of METI) which are manufactured by a person registered under paragraph (1) of Article 49-5 engaged in the business of manufacturing accessories (hereinafter referred to as "Registered Accessories Manufacturer") and which bear the stamping under paragraph (3) of Article 49-25;

二 第四十九条の三十一第一項の登録を受けて外国において本邦に輸出される附属品の製造の事業を行う者（以下「外国登録附属品製造業者」という。）が製造した附属品（前号の経済産業省令で定めるものを除く。）であつて、第四十九条の三十三第二項において準用する第四十九条の二十五第三項の刻印がされているもの

(ii) Accessories (except those specified by the Ordinance of METI referred to in the preceding item) which are manufactured by a manufacturer registered under paragraph (1) of Article 49-31 engaged in the business of manufacturing accessories abroad for their export to Japan (hereinafter referred to as "Registered Foreign Accessories Manufacturer") and which bear the stamping under paragraph (3) of Article 49-25 that applies mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of Article 49-33;

三 輸出その他の経済産業省令で定める用途に供する附属品

(iii) Accessories for export or other usages to be specified by an Ordinance of METI; or

四 高圧ガスを充てんして輸入された容器であつて、高圧ガスを充てんしてあるものに装置されている附属品

(iv) Accessories attached to an imported container filled with high pressure gas and still filled with high pressure gas.

2 前項の附属品検査を受けようとする者は、その附属品が装置される容器に充てんされるべき高圧ガスの種類及び圧力を明らかにしなければならない。

(2) Any person who intends to apply for the accessory inspection set forth in the preceding paragraph shall declare the type and the pressure of the high pressure gas to be filled in the container on which such accessory is to be installed.

3 再充てん禁止容器に装置する附属品について、第一項の附属品検査を受けようとする者は、その附属品が再充てん禁止容器に装置するものである旨を明らかにしなければならない。

(3) For accessories to be installed on a Non Refillable Container, a person who intends to apply for the accessory inspection under paragraph (1) shall declare that the accessories are to be installed on a Non Refillable Container.

4 第一項の附属品検査においては、その附属品が経済産業省令で定める高圧ガスの種類及び圧力の大きさ別の附属品の規格に適合するときは、これを合格とする。

(4) With respect to the accessory inspection under paragraph (1), accessories shall pass the inspection if they conform with the applicable standards specified by an Ordinance of METI for each type and pressure of high pressure gases.

第四十九条の三 (刻印)

Article 49-3 (Stamping)

- 1 経済産業大臣、協会又は指定容器検査機関は、附属品が附属品検査に合格したときは、速やかに、経済産業省令で定めるところにより、その附属品に、刻印をしなければならない。
- (1) When accessories have successfully passed the inspection thereof, the Minister of METI, the Institute or a Designated Container Conformity Inspection Body shall promptly stamp each of the accessories in accordance with the provision of an Ordinance of METI.
- 2 何人も、前項及び第四十九条の二十五第三項に規定する場合のほか、附属品に、これらの刻印又はこれらと紛らわしい刻印をしてはならない。
- (2) Except as provided for in the preceding paragraph or paragraph (3) of Article 49-25, no person shall stamp accessories or stamp anything else confusing therewith.

第四十九条の四 (附属品再検査)

Article 49-4 (Accessory Reinspection)

- 1 附属品再検査は、経済産業大臣、協会、指定容器検査機関又は容器検査所の登録を受けた者が経済産業省令で定める方法により行う。
- (1) The reinspection of accessories shall be conducted by the Minister of METI, the Institute, a Designated Container Conformity Inspection Body or a person with a registered container reinspection station in accordance with the method specified by an Ordinance of METI.
- 2 附属品再検査においては、その附属品が経済産業省令で定める高圧ガスの種類及び圧力の大きさ別の附属品の規格に適合しているときは、これを合格とする。
- (2) With respect to the accessory reinspection, accessories shall pass the inspection if they conform with the applicable standards specified by an Ordinance of METI for each type and pressure of high pressure gases.
- 3 経済産業大臣、協会、指定容器検査機関又は容器検査所の登録を受けた者は、附属品が附属品再検査に合格したときは、速やかに、経済産業省令で定めるところにより、その附属品に、刻印をしなければならない。
- (3) When accessories have successfully passed the reinspection, the Minister of METI, the Institute, a Designated Container Conformity Inspection Body or a person with a registered container reinspection station shall promptly stamp each of the accessories in accordance with the provision of an Ordinance of METI.
- 4 何人も、前項に規定する場合のほか、附属品に、同項の刻印又はこれと紛らわしい刻印をしてはならない。
- (4) Except as provided for in the preceding paragraph, no person shall stamp accessories as in said paragraph or stamp anything else confusing therewith.

5 第四十九条第六項の規定は、附属品再検査を行うべき場所に準用する。

(5) The provision of paragraph (6) of Article 49 shall apply mutatis mutandis to any location performing the accessory reinspection.

第四十九条の五 (容器等製造業者の登録)

Article 49-5 (Registration of a Manufacturer of Containers, etc.)

1 容器又は附属品の製造の事業を行う者は、経済産業省令で定める容器又は附属品の製造の事業の区分（以下「容器等事業区分」という。）に従い、その工場又は事業場ごとに、経済産業大臣の登録を受けることができる。

(1) A person who is engaged in the business of manufacturing containers or accessories may register each of his/her factories or workplace with the Minister of METI in accordance with the category of the manufacturing business of containers or accessories as specified by an Ordinance of METI (hereinafter referred to as "Business Category regarding Containers, etc.").

2 前項の登録を受けようとする者は、次の事項を記載した申請書を経済産業大臣に提出しなければならない。

(2) Any person who intends to register under the preceding paragraph shall submit a written application letter therefor describing the following items to the Minister of METI:

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

(i) Personal name or business name, address, and, in the case of a juridical person, the personal name of its representative;

二 容器等事業区分

(ii) Business Category regarding the Containers, etc.;

三 当該容器又は附属品を製造する工場又は事業場の名称及び所在地

(iii) Name and address of the factory or workplace where said containers or accessories are manufactured;

四 当該容器又は附属品の製造のための設備であつて経済産業省令で定めるもの（以下「容器等製造設備」という。）の名称、性能及び数

(iv) Name, specification and quantity of equipment which is used for the manufacture of said containers or accessories and which is specified by an Ordinance of METI (hereinafter referred to as "manufacturing equipment for containers, etc.");

五 当該容器又は附属品の検査のための設備であつて経済産業省令で定めるもの（以下「容器等検査設備」という。）の名称、性能及び数

(v) Name, specification and quantity of equipment which is used for the inspection of said containers or accessories and which is specified by an Ordinance of METI (hereinafter referred to as "inspection equipment for containers, etc."); and

六 当該容器又は附属品の品質管理の方法及び検査のための組織に関する事項であつて経済産業省令で定めるもの

(vi) Items which are related to the quality control method and inspection organization of said containers or accessories and which are specified by an Ordinance of METI.

3 前項の申請書には、当該容器又は附属品の検査を行う方法を定める規程（以下「容器等検査規程」という。）、工場又は事業場の図面その他の経済産業省令で定める書類を添付しなければならない。

(3) The written application letter referred to set forth in the preceding paragraph shall be annexed by codes setting forth the method to inspect said containers or accessories (hereinafter referred to as "Inspection Codes for Containers, etc."), drawing(s) of the factory or workplace and other documents specified by an Ordinance of METI.

4 第二項の規定により申請をした者は、当該工場又は事業場における容器等製造設備、容器等検査設備、品質管理の方法及び検査のための組織並びに第四十九条の七第五号の検査の方法について、経済産業大臣が行う検査を受けなければならない。ただし、同項の申請書に第四十九条の八第二項の書面を添えたときは、この限りでない。

(4) A person who has made an application in accordance with the provision of paragraph (2) above shall undergo the inspection by the Minister of METI for the production equipment for containers, etc., the inspection equipment for containers, etc., the quality control method, inspection organization and inspection method referred to in item (v) of Article 49-7 at said factory or workplace; provided, however, that this shall not apply when the application letter referred to in said paragraph is accompanied by the documents referred to in paragraph (2) of Article 49-8.

第四十九条の六（欠格条項）

Article 49-6 (Disqualification Clause)

次の各号の一に該当する者は、前条第一項の登録を受けることができない。

Any person who falls under any of the following items shall be disqualified from registration under paragraph (1) of the preceding Article:

一 この法律又はこの法律に基づく命令の規定に違反し、罰金以上の刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなつた日から二年を経過しない者

(i) A person for whom two years have not yet passed from the date of his/her completing the execution period of a punishment, severer than a fine, imposed for his/her violation of this Act or the provision of an order pursuant to this Act, or from the date of such execution becoming invalid;

二 第四十九条の十七又は第四十九条の三十二第一項の規定により登録を取り消され、その取消の日から二年を経過しない者

(ii) A person for whom two years have not yet passed from the date of revocation of registration in accordance with the provision of Article 49-17 or paragraph (1) of Article 49-32; or

- 三 法人であつて、その業務を行う役員のうち前二号の一に該当する者があるもの
- (iii) A juridical person, any of whose officials assigned to conduct the business falls under either of the preceding two items.

第四十九条の七 (登録の基準)

Article 49-7 (Criteria for Registration)

経済産業大臣は、第四十九条の五第一項の登録の申請が次の各号のいずれにも該当すると認めるときは、登録をしなければならない。

In the event that the Minister of METI finds that an application for registration under paragraph (1) of Article 49-5 falls under any or all of the following items, he/she shall register the applicant:

- 一 容器等製造設備が経済産業省令で定める技術上の基準に適合していること。
(i) The manufacturing equipment for the containers, etc. conforms the technical standards specified by an Ordinance of METI;
- 二 容器等検査設備が経済産業省令で定める技術上の基準に適合していること。
(ii) The inspection equipment for the containers, etc. conforms the technical standards specified by an Ordinance of METI;
- 三 品質管理の方法及び検査のための組織が経済産業省令で定める技術上の基準に適合していること。
(iii) The quality control method and inspection organization conform the technical standards specified by an Ordinance of METI;
- 四 経済産業省令で定める条件に適合する知識経験を有する者が容器又は附属品の検査を実施し、その数が経済産業省令で定める数以上であること。
(iv) Persons who have the knowledge and experience to conform the conditions specified by an Ordinance of METI will conduct the inspection of the containers, etc. and the number of such persons is not less than the number specified by an Ordinance of METI; and
- 五 容器等検査規程で定める容器又は附属品の検査の方法が第四十四条第一項又は第四十九条の二第一項の経済産業省令で定める方法に適合していること。
(v) The inspection method of the containers, etc. specified by the inspection codes for the containers, etc. conforms the method specified by the Ordinance of METI referred to in paragraph (1) of Article 44 or paragraph (1) of Article 49-2.

第四十九条の八 (協会等による調査)

Article 49-8 (Investigation by the Institute)

- 1 容器又は附属品の製造の事業を行う者は、第四十九条の五第一項の登録の申請に係る工場又は事業場における容器等製造設備、容器等検査設備、品質管理の方法及び検査のための組織並びに前条第五号の検査の方法について、協会又は経済産業大臣の指定する者の行う調査を受けることができる。
(1) A person who is engaged in the business of manufacturing containers or

accessories may request the Institute or a person designated by the Minister of METI to conduct an investigation of the manufacturing equipment for the containers, etc., the inspection equipment for the containers, etc., the quality control method, organization for inspection and method of inspection under item (v) of the preceding Article at the factory or workplace in relation to the application for registration referred to in paragraph (1) of Article 49-5.

2 協会又は前項の指定を受けた者は、同項の調査をした工場又は事業場における容器等製造設備、容器等検査設備、品質管理の方法及び検査のための組織並びに前条第五号の検査の方法がそれぞれ同条第一号、第二号及び第三号の経済産業省令で定める技術上の基準並びに第四十四条第一項又は第四十九条の二第一項の経済産業省令で定める方法に適合すると認めるときは、その旨を示す書面を交付しなければならない。

(2) When the Institute or a designated person referred to in the preceding paragraph finds that the manufacturing equipment and the inspection equipment for the containers, etc., the quality control method, organization for inspection and method of inspection under item (v) of the preceding Article at the factory or workplace for which the Institute or the designated person has conducted the investigation referred to in said paragraph, conform the respective technical standards specified by the Ordinance of METI referred to in items (i), (ii) and (iii) of said Article and also conform the method specified by the Ordinance of METI referred to in paragraph (1) of Article 44 or paragraph (1) of Article 49-2, it shall issue a document to that effect.

第四十九条の九 (登録の更新)

Article 49-9 (Renewal of Registration)

1 第四十九条の五第一項の登録は、五年以上十年以内において政令で定める期間ごとにその更新を受けなければ、その期間の経過によつて、その効力を失う。

(1) The registration referred to in paragraph (1) of Article 49-5 shall cease to be effective with the lapse of a period of not less than five years but not more than ten years to be specified by a Cabinet Order unless it is renewed by the end of every such period.

2 第四十九条の五第二項、第三項及び第四項並びに第四十九条の六から前条までの規定は、前項の登録の更新に準用する。

(2) The provisions of paragraphs (2), (3) and (4) of Article 49-5 and the provisions of Article 49-6 to the preceding Article shall apply mutatis mutandis to the renewal of registration provided for in the preceding paragraph.

第四十九条の十 (容器等製造業者登録簿)

Article 49-10 (Registry of Manufacturers of Containers, etc.)

1 経済産業大臣は、第四十九条の五第一項の登録を受けた者（以下「登録容器等製造業者」という。）について、容器等製造業者登録簿を備え、次の事項を登録しなければならない。

ならない。

(1) The Minister of METI shall set up a register of manufacturers of containers, etc. regarding those registered persons under paragraph (1) of Article 49-5 (hereinafter referred to as "Registered Manufacturers of Containers, etc.") and shall enter the following items in said register:

一 登録及びその更新の年月日並びに登録番号

(i) Date(s) of first registration and subsequent renewal(s) and registration number; and

二 第四十九条の五第二項第一号から第三号までの事項

(ii) Those items referred to in items (i) to (iii) inclusive of paragraph (2) of Article 49-5.

第四十九条の十一 (登録証)

Article 49-11 (Registration Certificate)

1 経済産業大臣は、第四十九条の五第一項の登録又はその更新をしたときは、登録証を交付する。

(1) Upon effecting the registration under paragraph (1) of Article 49-5 or its renewal, the Minister shall issue a Registration Certificate.

2 前項の登録証には、次の事項を記載しなければならない。

(2) The Registration Certificate referred to in the preceding paragraph shall have the following entries:

一 登録又はその更新の年月日及び登録番号

(i) Date(s) of first registration and subsequent renewal(s) and registration number;

二 氏名又は名称及び住所

(ii) Personal name or business name and address; and

三 容器等事業区分

(iii) Business category regarding containers, etc.

第四十九条の十二 (変更の届出)

Article 49-12 (Notification Report of Change)

登録容器等製造業者は、第四十九条の五第二項第一号若しくは第三号から第六号までの事項に変更があつたとき、又は容器等検査規程を変更したときは、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。ただし、その変更が経済産業省令で定める軽微なものであるときは、この限りでない。

A Registered Manufacturer of Containers, etc. shall inform any change which has taken place to the matters under item (i) or items (iii) to (vi) inclusive of paragraph (2) of Article 49-5 to the Minister of METI without delay; provided, however, that this shall not apply if such change is of a minor nature as specified by an Ordinance of METI.

第四十九条の十三 (登録証の訂正)

Article 49-13 (Correction of Registration Certificate)

登録容器等製造業者は、前条の規定により届出をする場合において、登録証に記載された事項に変更があつたときは、当該届出にその登録証を添えて提出し、その訂正を受けなければならない。

In submitting the notification report under the provision of the preceding Article, a Registered Manufacturer of Containers, etc. shall submit the Registration Certificate for correction along with said notification report if there is any change to the entries of the Registration Certificate.

第四十九条の十四 (廃止の届出)

Article 49-14 (Notification Report of Abolition)

登録容器等製造業者は、当該登録に係る事業を廃止したときは、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

A Registered Manufacturer of Containers, etc. shall inform the Minister of METI of the discontinuation of the registered business without delay if said registered business is discontinued.

第四十九条の十五 (登録証の再交付)

Article 49-15 (Reissuance of Registration Certificate)

登録容器等製造業者は、登録証を汚し、損じ、又は失つたときは、経済産業大臣に申請し、その再交付を受けることができる。

A Registered Manufacturer of Containers, etc. may apply for and obtain the reissuance of the Registration Certificate to the Minister of METI if he/she fouls, damages or loses said Registration Certificate.

第四十九条の十六 (登録の失効)

Article 49-16 (Loss of Effect of Registration)

登録容器等製造業者が当該登録に係る事業を廃止したときは、当該登録は、その効力を失う。

When a Registered Manufacturer of Containers, etc. discontinues his/her registered business, said registration shall cease to be effective.

第四十九条の十七 (登録の取消し)

Article 49-17 (Revocation of Registration)

経済産業大臣は、登録容器等製造業者が次の各号の一に該当するときは、その登録を取り消すことができる。

In the event that a Registered Manufacturer of Containers, etc. falls under any of the following items, the Minister of METI may revoke the registration concerned:

- 一 第四十四条第一項、第四十五条第三項、第四十九条の三第二項又は第四十九条の

十二の規定に違反したとき。

(i) When the provision of paragraph (1) of Article 44, paragraph (3) of Article 45, paragraph (2) of Article 49-3 or Article 49-12 is violated;

二 第四十九条の六第一号又は第三号に該当するに至ったとき。

(ii) When the provision of item (i) or (iii) of Article 49-6 becomes relevant;

三 第四十一条第二項、第四十九条の二十六、第四十九条の二十七又は第四十九条の三十の規定による禁止又は命令に違反したとき。

(iii) When a prohibition or order in accordance with the provision of paragraph (2) of Article 41, Article 49-26, Article 49-27 or Article 49-30 is violated;

四 不正の手段により第四十九条の五第一項の登録又はその更新を受けたとき。

(iv) When the registration under paragraph (1) of Article 49-5 or its renewal is obtained by fraudulent means; or

五 第四十九条の三十一第一項の登録を受けている場合において、当該登録が取り消されたとき。

(v) When the valid registration under paragraph (1) of Article 49-31 is revoked.

第四十九条の十八 (登録の消除)

Article 49-18 (Deletion of Registration)

経済産業大臣は、登録容器等製造業者の登録がその効力を失ったときは、その登録を消除しなければならない。

In the event that the registration of a Registered Manufacturer of Containers, etc. has ceased to be effective, the Minister of METI shall delete said registration.

第四十九条の十九 (登録証の返納)

Article 49-19 (Return of Registration Certificate)

登録容器等製造業者は、その登録が効力を失ったときは、遅滞なく、経済産業大臣にその登録証を返納しなければならない。

In the event that registration of a Registered Manufacturer of Containers, etc. has ceased to be effective, he/she shall return the Registration Certificate therefor to the Minister of METI without delay.

第四十九条の二十 (容器等製造業者登録簿の謄本等)

Article 49-20 (Authenticated Copy of Registry of Manufacturers of Containers, etc.)

何人も、経済産業大臣に対し、容器等製造業者登録簿の謄本の交付又は閲覧を請求することができる。

Anyone may request the Minister of METI to issue an authenticated copy of the Registry of Manufacturers of Containers, etc. or allow him/her to peruse said registry.

第四十九条の二十一 (容器又は附属品の型式の承認)

Article 49-21 (Type Approval of Containers or Accessories)

- 1 登録容器等製造業者は、製造しようとする容器又は附属品の型式について、経済産業大臣の承認を受けることができる。
- (1) A Registered Manufacturer of Containers, etc. may obtain approval for the type of container or accessory he/she intends to manufacture from the Minister of METI.
- 2 前項の承認を受けようとする者は、次の事項を記載した申請書を経済産業大臣に提出しなければならない。
- (2) Anyone who intends to obtain the approval provided for in the preceding paragraph shall submit a written application letter describing the following items to the Minister of METI:
- 一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名
 - (i) Personal name or business name, address and, in the case of a juridical person, the personal name of its representative;
 - 二 登録又はその更新を受けた年月日
 - (ii) Date(s) of initial registration and subsequent renewal(s); and
 - 三 承認を受けようとする容器又は附属品の属する容器等事業区分
 - (iii) Business category of the container or accessory for which registration is sought.
- 3 前項の申請書には、経済産業省令で定める数量の試験用の容器又は附属品及びその構造図その他の経済産業省令で定める書類を添えなければならない。ただし、第四十九条の二十三第一項の試験に合格した容器又は附属品について第一項の承認を受けようとするときは、当該試験に合格したことを証する書面を添えることをもって足りる。
- (3) The written application letter referred to in the preceding paragraph shall be accompanied by containers or accessories for testing purposes, the quantity of which is specified by an Ordinance of METI, a structural drawing, and other documents specified by an Ordinance of METI. However, the submission of a document certifying that the container or accessory for which approval under paragraph (1) is sought has passed the test referred to in paragraph (1) of Article 49-23 shall suffice.

第四十九条の二十二 (承認の基準)

Article 49-22 (Criteria for Approval)

経済産業大臣は、前条第一項の承認の申請が次の各号（次条第一項の試験に合格したことを証する書面を添えてある場合には、第二号）のいずれにも該当すると認めるときは、承認をしなければならない。

When the Minister of METI finds that an application for approval under paragraph (1) of the preceding Article falls under any and all of the following requirements (item (ii) when said application is accompanied by a document certifying the passing of the test under paragraph (1) of the following Article), he/she

shall grant the approval:

一 申請に係る試験用の容器又は附属品が、容器にあつては第四十四条第四項の規格に、附属品にあつては第四十九条の二第四項の規格に適合していること。

(i) The application-related container or accessory for examination conforms the criteria under paragraph (4) of Article 44 in the case of containers or the criteria under paragraph (4) of Article 49-2 in the case of accessories; and

二 申請者が申請に係る容器又は附属品の属する容器等事業区分について第四十九条の五第一項の登録を受けていること。

(ii) The applicant has obtained registration under paragraph (1) of Article 49-5 for the Business Category regarding Containers or Accessories to which the applied container or accessory belongs.

第四十九条の二十三 (指定容器検査機関等の試験)

Article 49-23 (Test by Authorized Container Conformity Inspection Body or the Institute)

1 登録容器等製造業者は、その製造しようとする容器又は附属品について、協会又は指定容器検査機関の行う試験を受けることができる。

(1) A Registered Manufacturer of Containers, etc. may request the Institute or a Designated Container Conformity Inspection Body to test the container or accessory which he/she intends to manufacture.

2 前項の試験を受けようとする登録容器等製造業者は、次の事項を記載した申請書に第四十九条の二十一第三項の経済産業省令で定める数量の試験用の容器又は附属品及び同項の経済産業省令で定める書類を添えて、協会又は指定容器検査機関に提出しなければならない。

(2) A Registered Manufacturer of Containers, etc. who intends to request the test under the preceding paragraph shall submit to the Institute or a Designated Container Conformity Inspection Body an written application letter describing the following items as well as the containers or accessories of the quantity specified by an Ordinance of METI under paragraph (3) of Article 49-21 and the documents specified by an Ordinance of METI under said paragraph:

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

(i) Personal name or business name, address, and, in the case of a juridical person, personal name of its representative; and

二 試験を受けようとする容器又は附属品の属する容器等事業区分

(ii) Business Category regarding Containers or Accessories for which the test is applied for.

3 第一項の試験においては、その試験用の容器又は附属品が、容器にあつては第四十四条第四項の規格に、附属品にあつては第四十九条の二第四項の規格に適合しているときは、これを合格とする。

(3) In the test referred to in paragraph (1), the containers or accessories for testing

are deemed to pass the test if said containers or accessories conform the criteria under paragraph (4) of Article 44 in the case of containers or the criteria under paragraph (4) of Article 49-2 in the case of accessories.

4 第四十四条第二項及び第三項並びに第四十九条の二第二項及び第三項の規定は、第二項の申請書を提出しようとする者に準用する。この場合において、第四十四条第二項中「前項の容器検査」とあるのは「第四十九条の二十三第一項の試験」と、同条第三項中「第一項の容器検査」とあるのは「第四十九条の二十三第一項の試験」と、第四十九条の二第二項中「前項の附属品検査」とあるのは「第四十九条の二十三第一項の試験」と、同条第三項中「第一項の附属品検査」とあるのは「第四十九条の二十三第一項の試験」と読み替えるものとする。

(4) The provisions of paragraphs (2) and (3) of Article 44 and paragraphs (2) and (3) of Article 49-2 shall apply mutatis mutandis to a person intending to submit the written application letter provided for in paragraph (2) of this Article. In this case, the phrase "container inspection under the preceding paragraph" in paragraph (2) of Article 44 shall be deemed to be replaced with "test under paragraph (1) of Article 49-23", the phrase "container inspection under paragraph (1)" in paragraph (3) of said Article shall be deemed to be replaced with "test under paragraph (1) of Article 49-23", the phrase "accessory inspection under the preceding paragraph" in paragraph (2) of Article 49-2 shall be deemed to be replaced with "test under paragraph (1) of Article 49-23" and the phrase "accessory inspection under paragraph (1)" in paragraph (3) of said Article shall be deemed to be replaced with "test under paragraph (1) of Article 49-23".

第四十九条の二十四 (基準適合義務等)

Article 49-24 (Duty to Conform with Standards, etc.)

1 第四十九条の二十一第一項の承認を受けた登録容器等製造業者が当該承認に係る型式の容器又は附属品を製造する場合には、容器にあつては第四十四条第四項の規格に、附属品にあつては第四十九条の二第四項の規格に適合するようにしなければならない。ただし、第四十四条第一項第三号の経済産業省令で定める用途に供する容器若しくは第四十九条の二第一項第三号の経済産業省令で定める用途に供する附属品を製造する場合又は試験用に製造する場合は、この限りでない。

(1) When a Registered Manufacturer of Containers, etc. who has obtained the approval under paragraph (1) of Article 49-21 intends to manufacture a container or accessory of the type related to said approval, said container or accessory shall conform the criteria under paragraph (4) of Article 44 or paragraph (4) of Article 49-2 respectively; provided, however, that this shall not apply to the manufacture of a container serving the usages specified by the Ordinance of METI referred to in item (iii) of paragraph (1) of Article 44 or accessory serving the usages specified by the Ordinance of METI referred to in item (iii) of paragraph (1) of Article 49-2 or to manufacture for examination usages.

2 前項の登録容器等製造業者は、容器等検査規程に従い、その製造に係る同項の容器又は附属品（同項ただし書の規定の適用を受けて製造されるものを除く。）について検査を行い、その検査記録を作成し、これを保存しなければならない。

(2) A Registered Manufacturer of Containers or Accessories under the preceding paragraph shall conduct the inspection of the container or accessory as referred to in said paragraph which he/she intends to manufacture (except those to be manufactured under the proviso of said paragraph) in accordance with the inspection codes of the containers or accessories, prepare inspection records and store them.

第四十九条の二十五（刻印等）

Article 49-25 (Stamping, etc.)

1 第四十九条の二十一第一項の承認を受けた登録容器製造業者は、当該承認に係る型式の容器を製造した場合であつて、当該容器が第四十五条第一項の経済産業省令で定める容器以外のものであるときは、経済産業省令で定めるところにより、その容器に、刻印をすることができる。

(1) In the event that a Registered Manufacturer of Containers who has obtained the approval referred to in paragraph (1) of Article 49-21 has manufactured containers of the type approved, he/she may stamp said containers as specified by an Ordinance of METI if these containers are not containers specified by the Ordinance of METI under paragraph (1) of Article 45.

2 第四十九条の二十一第一項の承認を受けた登録容器製造業者は、当該承認に係る型式の容器を製造した場合であつて、当該容器が第四十五条第一項の経済産業省令で定める容器であるときは、経済産業省令で定めるところにより、その容器に、標章の掲示をすることができる。

(2) In the event that a Registered Manufacturer of Containers who has obtained the approval referred to in paragraph (1) of Article 49-21 has manufactured containers of the type approved, he/she may attach a marking plate to each container as specified by an Ordinance of METI if these containers are those specified by the Ordinance of METI under paragraph (1) of Article 45.

3 第四十九条の二十一第一項の承認を受けた登録附属品製造業者は、当該承認に係る型式の附属品を製造したときは、経済産業省令で定めるところにより、その附属品に、刻印をすることができる。

(3) In the event that a Registered Manufacturer of Containers who has obtained the approval referred to in paragraph (1) of Article 49-21 has manufactured accessories of the type approved, he/she may stamp said accessories as specified by an Ordinance of METI.

第四十九条の二十六（刻印の禁止等）

Article 49-26 (Prohibition of Stamping, etc.)

経済産業大臣は、第四十九条の二十一第一項の承認を受けた登録容器等製造業者が製造した容器又は附属品であつて、当該承認に係るもの（第四十九条の二十四第一項ただし書の適用を受けて製造されたものを除く。）が、容器にあつては第四十四条第四項の規格に、附属品にあつては第四十九条の二第四項の規格に適合していない場合において、災害の発生を防止するため特に必要があると認めるときは、当該登録容器等製造業者に対し、一年以内の期間を定めて前条第一項若しくは第三項の刻印又は同条第二項の標章の掲示をすることを禁止することができる。

In the event that the containers or accessories of the type approved (except those manufactured under the proviso of paragraph (1) of Article 49-24) manufactured by a Registered Manufacturer of Containers, etc. who has received the approval referred to in paragraph (1) of Article 49-21 are deemed not to conform the criteria under paragraph (4) of Article 44 in the case of containers or the criteria under paragraph (4) of Article 49-2 in the case of accessories, the Minister of METI may prohibit said Registered Manufacturer of Containers, etc. from the stamping under paragraph (1) or paragraph (3) of the preceding Article or attaching the marking plate under paragraph (2) of said Article for a specified period not exceeding one year when he/she finds that such prohibition is particularly necessary to prevent the occurrence of accidents.

第四十九条の二十七 （改善命令）

Article 49-27 (Order for Improvement)

経済産業大臣は、次の場合には、登録容器等製造業者に対し、容器等製造設備若しくは容器等検査設備の修理又は改造、品質管理の方法及び検査のための組織の改善、容器等検査規程の変更その他の必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

The Minister of METI may issue an order to a Registered Manufacturer of Containers, etc. to repair or remodel the manufacturing equipment for the containers, etc. or the inspection equipment for the containers, etc. to improve the quality control method and organization for inspection, to change the inspection codes for the containers, etc. and to employ whatever measures are deemed necessary under any of the following cases:

一 容器等製造設備が第四十九条の七第一号の経済産業省令で定める技術上の基準に適合していないと認めるとき。

(i) When the manufacturing equipment for the containers, etc. is deemed not to conform the technical standards specified by the Ordinance of METI referred to in item (i) of Article 49-7;

二 容器等検査設備が第四十九条の七第二号の経済産業省令で定める技術上の基準に適合していないと認めるとき。

(ii) When the inspection equipment for the containers, etc. is deemed not to conform the technical standards specified by the Ordinance of METI referred to in item (ii) of Article 49-7;

三 品質管理の方法及び検査のための組織が第四十九条の七第三号の経済産業省令で定める技術上の基準に適合していないと認めるとき。

(iii) When the quality control method and organization for inspection are deemed not to conform the technical standards specified by the Ordinance of METI referred to in item (iii) of Article 49-7;

四 第四十九条の七第五号の検査の方法が第四十四条第一項又は第四十九条の二第一項の経済産業省令で定める方法に適合していないと認めるとき。

(iv) When the inspection method referred to in item (v) of Article 49-7 is deemed not to conform the method specified by the Ordinance of METI referred to in paragraph (1) of Article 44 or paragraph (1) of Article 49-2;

五 容器又は附属品の検査を第四十九条の七第四号の経済産業省令で定める条件に適合する知識経験を有する者でない者に行わせたとき。

(v) When a person who does not have the knowledge and experience to conform the conditions specified by the Ordinance of METI referred to in item (iv) of Article 49-7 is assigned to conduct the inspection of the containers or accessories; or

六 第四十九条の二十四の規定に違反していると認めるとき。

(vi) When the provisions of Article 49-24 are deemed to have been violated.

第四十九条の二十八 (承認の失効)

Article 49-28 (Loss of Effect of Approval)

登録容器等製造業者の登録がその効力を失ったときは、当該登録容器等製造業者に係る第四十九条の二十一第一項の承認は、その効力を失う。

When the registration of a Registered Manufacturer of Containers, etc. has ceased to be effective, the approval under paragraph (1) of Article 49-21 regarding said Registered Manufacturer of Containers, etc. shall also cease to be effective.

第四十九条の二十九 (承認の取消し)

Article 49-29 (Revocation of Approval)

経済産業大臣は、第四十九条の二十一第一項の承認を受けた登録容器等製造業者が次の各号の一に該当するときは、その承認を取り消すことができる。

In the event that a Registered Manufacturer of Containers, etc. who has obtained the approval under paragraph (1) of Article 49-21 falls under any of the following items, the Minister may revoke said approval:

一 第四十九条の二十四第二項の規定に違反したとき。

(i) When the provision of paragraph (2) of Article 49-24 is violated;

二 第四十九条の二十六、第四十九条の二十七又は次条の規定による禁止又は命令に違反したとき。

(ii) When the prohibition or order provided for in Article 49-26, Article 49-27 or the following Article is violated;

三 第六十五条第一項の条件に違反したとき。

- (iii) When the condition(s) referred to in paragraph (1) of Article 65 is violated; or
四 不正の手段により第四十九条の二十一第一項の承認を受けたとき。
- (iv) When the approval under paragraph (1) of Article 49-21 is obtained by fraudulent means.

第四十九条の三十 (災害防止命令)

Article 49-30 (Disaster Prevention Order)

経済産業大臣又は都道府県知事は、第四十九条の二十一第一項の承認を受けた登録容器等製造業者が当該承認に係る容器又は附属品（第四十九条の二十四第一項ただし書の適用を受けて製造したものを除く。）であつて、容器にあつては第四十四条第四項の規格に、附属品にあつては第四十九条の二第四項の規格に適合しないものを製造したことにより、当該容器又は当該附属品の装置された容器に充てんした高圧ガスによる災害が発生するおそれがあると認める場合において、当該災害の拡大を防止するため特に必要があると認めるときは、当該容器又は当該附属品を製造した登録容器等製造業者に対し、その製造した容器又は附属品の回収を図ることその他当該容器又は当該附属品の装置された容器に充てんした高圧ガスによる災害の拡大を防止するため必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

In the event that the containers or accessories of the type approved (except those manufactured under the proviso of paragraph (1) of Article 49-24) manufactured by a Registered Manufacturer of Containers, etc. who has received the approval referred to in paragraph (1) of Article 49-21 do not conform the criteria under paragraph (4) of Article 44 in the case of containers or the criteria under paragraph (4) of Article 49-2 in the case of accessories, and the Minister or prefectural governor finds a risk of a disaster involving the high pressure gas filled in said containers or containers equipped with said accessories, the Minister of METI or prefectural governor may issue an order to the Registered Manufacturer of Containers, etc. who has produced said containers or said accessories to recall the containers or accessories manufactured or to take any other measures required to prevent the spread of a disaster involving the high pressure gas filled in said containers or containers equipped with said accessories if such measures are considered necessary, especially to prevent the spread of a disaster.

第四十九条の三十一 (外国容器等製造業者の登録)

Article 49-31 (Registration of a Foreign Manufacturer of Containers, etc.)

- 1 外国において本邦に輸出される容器又は附属品の製造の事業を行う者は、容器等事業区分に従い、その工場又は事業場ごとに、経済産業大臣の登録を受けることができる。
- (1) A person who is engaged in the business of manufacturing containers or accessories abroad for their export to Japan may register each of his/her factories or workplace with the Minister of METI in accordance with the business category

regarding containers or accessories.

2 第四十九条の五第二項、第三項及び第四項、第四十九条の六から第四十九条の十一まで、第四十九条の十六、第四十九条の十八並びに第四十九条の二十の規定は前項の登録に、第四十五条第三項、第四十九条の三第二項、第四十九条の十二から第四十九条の十五まで、第四十九条の十九、第四十九条の二十三及び第四十九条の二十七の規定は前項の登録を受けた者（以下「外国登録容器等製造業者」という。）に準用する。この場合において、第四十五条第三項及び第四十九条の三第二項中「何人も」とあるのは「外国登録容器等製造業者は」と、第四十五条第三項中「容器」とあるのは「本邦に輸出される容器」と、第四十九条の三第二項中「附属品」とあるのは「本邦に輸出される附属品」と、第四十九条の十及び第四十九条の二十中「容器等製造業者登録簿」とあるのは「外国容器等製造業者登録簿」と、第四十九条の二十七中「命ずる」とあるのは「請求する」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of paragraphs (2), (3) and (4) of Article 49-5, Articles 49-6 to 49-11 inclusive, Article 49-16, Article 49-18 and Article 49-20 shall apply mutatis mutandis to registration under the preceding paragraph while the provisions of paragraph (3) of Article 45, paragraph (2) of Article 49-3, Articles 49-12 to 49-15 inclusive, Article 49-19, Article 49-23 and Article 49-27 shall apply mutatis mutandis to a person obtaining registration under the preceding paragraph (hereinafter referred to as "Registered Foreign Manufacturer of Containers, etc."). In this case, the phrase "no person" in paragraph (3) of Article 45 and paragraph (2) of Article 49-3 shall be deemed to be replaced with "a Registered Foreign Manufacturer of Containers, etc.", the word "containers" in paragraph (3) of Article 45 shall be deemed to be replaced with "containers to be exported to Japan", the word "accessories" in paragraph (2) of Article 49-3 shall be deemed to be replaced with "accessories to be exported to Japan", the phrase "Registry of Manufacturers of Containers, etc." in Article 49-10 and Article 49-20 shall be deemed to be replaced with "Registry of Foreign Manufacturers of Containers, etc." and the phrase "to issue an order" in Article 49-27 shall be deemed to be replaced with "to demand".

第四十九条の三十二 （外国登録容器等製造業者の登録の取消し等）

Article 49-32 (Revocation of Registration of a Registered Foreign Manufacturer of Containers, etc. and Other Matters)

1 経済産業大臣は、外国登録容器等製造業者が次の各号の一に該当するときは、その登録を取り消すことができる。

(1) In the event that a Registered Foreign Manufacturer of Containers, etc. falls under any of the following items, the Minister of METI may revoke the registration concerned:

一 第四十四条第一項、第四十五条第三項（前条第二項において準用する場合を含む。）、第四十九条の三第二項（前条第二項において準用する場合を含む。）、前条第

二項において準用する第四十九条の十二又は次条第二項において準用する第四十九条の二十四第二項の規定に違反したとき。

(i) When the provision of paragraph (1) of Article 44, paragraph (3) of Article 45 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of the preceding Article), paragraph (2) of Article 49-3 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of the preceding Article), Article 49-12 which is applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of the preceding Article or paragraph (2) of Article 49-24 which is applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of the following Article is violated;

二 前条第二項において準用する第四十九条の六第一号又は第三号に該当するに至つたとき。

(ii) When said Manufacturer comes under the provision of items (i) or (iii) of Article 49-6, which is applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of the preceding Article;

三 前条第二項において準用する第四十九条の二十七又は次条第二項において準用する第四十九条の二十六若しくは第四十九条の三十の規定による請求に応じなかつたとき。

(iii) When the demand issued under the provision of Article 49-27 which is applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of the preceding Article, or the provision of Article 49-26 or Article 49-30 which is applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of the following Article is not complied with;

四 経済産業大臣がこの法律の施行に必要な限度において、政令で定めるところにより、外国登録容器等製造業者に対し、その業務又は経理の状況に関し報告を求めた場合において、その報告がされず、又は虚偽の報告がされたとき。

(iv) When the report required of a Registered Foreign Manufacturer of Containers, etc. by the Minister of METI on the former's state of business or finance as specified by a Cabinet Order within the limit necessary for enforcement of this Act is not submitted or when a false report is submitted;

五 経済産業大臣がこの法律の施行に必要な限度において、その職員に、外国登録容器等製造業者の事務所、営業所、工場、本邦に輸出される容器又は附属品の保管場所その他その業務を行う場所において、帳簿、書類その他の物件についての検査をさせ、又は関係者に質問をさせようとした場合において、その検査が拒まれ、妨げられ、若しくは忌避され、又はその質問に対して答弁がされず、若しくは虚偽の答弁がされたとき。

(v) When an intended inspection of the account books, documents and other items or questioning of the persons concerned by a staff member of the Ministry of Economy, Trade and Industry assigned by the Minister of METI within the limit necessary for enforcement of this Act at an office, business office, factory, storage place of containers or accessories to be exported to Japan or any other place of business of a Registered Foreign Manufacturer of Containers, etc. is refused,

prevented or avoided or no reply is made or a false reply is made to a question posed by said staff member;

六 前号の規定による検査において、経済産業大臣が、外国登録容器等製造業者に対し、その所在の場所においてその職員に検査をさせることが著しく困難であると認められる容器又は附属品を期限を定めて提出すべきことを請求した場合において、その請求に応じなかつたとき。

(vi) When a demand issued by the Minister of METI for the purpose of inspection under the provision of the preceding item to a Registered Foreign Manufacturer of Containers, etc. to submit within a specified period the containers or accessories, the inspection of which by a staff member at their location is deemed extremely difficult to conduct, is not complied with;

七 不正の手段により前条第一項の登録又はその更新を受けたとき。

(vii) When the registration referred to in paragraph (1) of the preceding Article or its renewal is obtained by fraudulent means; or

八 第四十九条の五第一項の登録を受けている場合において、当該登録が取り消されたとき。

(viii) When the valid registration obtained under paragraph (1) of Article 49-5 is revoked.

2 国は、前項第六号の規定による請求によつて生じた損失を外国登録容器等製造業者に対し補償しなければならない。この場合において、補償すべき損失は、同号の規定による請求によつて通常生ずべき損失とする。

(2) The Government of Japan shall compensate a Registered Foreign Manufacturer of Containers, etc. for the latter's loss caused by a demand made under the provision of item (iv) of the preceding paragraph. In this case, the loss to be compensated shall be the loss which is normally expected to occur as a result of a demand issued under the provision of said item.

第四十九条の三十三 (外国登録容器等製造業者に係る容器等の型式の承認等)

Article 49-33 (Type Approval of Containers or Accessories Manufactured by a Registered Foreign Manufacturer of Containers, etc. and Other Matters)

1 外国登録容器等製造業者は、製造しようとする容器又は附属品であつて本邦に輸出されるものの型式について、経済産業大臣の承認を受けることができる。

(1) A Registered Foreign Manufacturer of Containers, etc. may obtain type approval by the Minister of METI for containers or accessories which he/she intends to manufacture for his/her export to Japan.

2 第四十九条の二十一第二項及び第三項、第四十九条の二十二並びに第四十九条の二十八の規定は前項の承認に、第四十九条の二十四から第四十九条の二十六まで及び第四十九条の三十の規定は前項の承認を受けた者に準用する。この場合において、第四十九条の二十二第二号中「第四十九条の五第一項」とあるのは「第四十九条の三十一

第一項」と、第四十九条の二十四第一項中「当該承認に係る型式の容器又は附属品」とあるのは「当該承認に係る型式の容器又は附属品であつて本邦に輸出されるもの」と、第四十九条の二十五第一項及び第二項中「登録容器製造業者」とあるのは「外国登録容器製造業者」と、「当該承認に係る型式の容器」とあるのは「当該承認に係る型式の容器であつて本邦に輸出されるもの」と、同条第三項中「登録附属品製造業者」とあるのは「外国登録附属品製造業者」と、「当該承認に係る型式の附属品」とあるのは「当該承認に係る型式の附属品であつて本邦に輸出されるもの」と、第四十九条の二十六中「容器又は附属品」とあるのは「本邦に輸出される容器又は附属品」と、「期間を定めて」とあるのは「期間を定めて本邦に輸出される容器又は附属品に」と、第四十九条の三十中「命ずる」とあるのは「請求する」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of paragraphs (2) and (3) of Article 49-21 and Articles 49-22 and 49-28 shall apply mutatis mutandis to approval under the preceding paragraph while the provisions of Articles 49-24 to 49-26 inclusive and Article 49-30 shall apply mutatis mutandis to a person obtaining approval under the preceding paragraph. In this case, the phrase "paragraph (1) of Article 49-5" in item (ii) of Article 49-22 shall be deemed to be replaced with "paragraph (1) of Article 49-31", the phrase "a container or accessory of the type related to said approval" in paragraph (1) of Article 49-24 shall be deemed to be replaced with "a container or accessory of the type related to said approval and to be exported to Japan", the phrases "a Registered Manufacturer of Containers" and "containers of the type approved" in paragraphs (1) and (2) of Article 49-25 shall be deemed to be replaced with "a Registered Foreign Manufacturer of Containers" and "containers of the type approved and to be exported to Japan" respectively, the phrases "a Registered Manufacturer of Accessories" and "accessories of the type approved" in paragraph (3) of said Article shall be deemed to be replaced with "a Registered Foreign Manufacturer of Accessories" and "accessories of the type approved and to be exported to Japan" respectively, the phrases "containers or accessories" and "for a specified period" in Article 49-26 shall be deemed to be replaced with "containers or accessories to be exported to Japan" and "containers or accessories to be exported to Japan within a specified period" respectively and the phrase "to issue an order" in Article 49-30 shall be deemed to be replaced with "to demand".

第四十九条の三十四 (外国登録容器等製造業者に係る承認の取消し)

Article 49-34 (Revocation of Approval Regarding a Registered Foreign Manufacturer of Containers, etc.)

経済産業大臣は、前条第一項の承認を受けた外国登録容器等製造業者が次の各号の一に該当するときは、その承認を取り消すことができる。

In the event a Registered Foreign Manufacturer of Containers, etc. that has been approved under paragraph (1) of the preceding Article falls under any of the following items, the Minister of METI may revoke the approval concerned:

- 一 第四十九条の三十一第二項において準用する第四十九条の十二又は前条第二項において準用する第四十九条の二十四第二項の規定に違反したとき。
- (i) When the provision of Article 49-12 which is applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of Article 49-31 or the provision of paragraph (2) of Article 49-24 which is applied pursuant to paragraph (2) of the preceding Article is violated;
- 二 第四十九条の三十一第二項において準用する第四十九条の二十七又は前条第二項において準用する第四十九条の二十六若しくは第四十九条の三十の規定による請求に応じなかつたとき。
- (ii) When a demand made under the provision of Article 49-27 which is applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of Article 49-31, or under the provision of Article 49-26 or Article 49-30 which is applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of the preceding Article is not complied with;
- 三 第六十五条第一項の条件に違反したとき。
- (iii) When the condition(s) referred to in paragraph (1) of Article 65 is violated; or
- 四 不正の手段により前条第一項の承認を受けたとき。
- (iv) When the approval under paragraph (1) of the preceding Article is obtained by fraudulent means.

第四十九条の三十五 (災害防止命令)

Article 49-35 (Accident Prevention Order)

経済産業大臣又は都道府県知事は、第四十九条の三十三第一項の承認を受けた外国登録容器等製造業者が同項の承認に係る容器又は附属品（同条第二項において準用する第四十九条の二十四第一項ただし書の適用を受けて製造したものを除く。）であつて、容器にあつては第四十四条第四項の規格に、附属品にあつては第四十九条の二第四項の規格に適合しないものを製造したことにより、当該容器又は当該附属品の装置された容器に充てんした高圧ガスによる災害が発生するおそれがあると認める場合において、当該災害の拡大を防止するため特に必要があると認めるときは、当該容器又は当該附属品を輸入した者に対し、その輸入した当該容器又は当該附属品の回収を図ることその他当該容器又は当該附属品の装置された容器に充てんした高圧ガスによる災害の拡大を防止するため必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

In the event that the containers or accessories of the type approved under paragraph (1) of Article 49-33 (except those manufactured under the proviso of paragraph (1) of Article 49-24 which is applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of Article 49-33) manufactured by a Registered Foreign Manufacturer of Containers, etc. who has received the approval referred to in paragraph (1) of Article 49-33 do not conform the criteria under paragraph (4) of Article 44 in the case of containers or the criteria under paragraph (4) of Article 49-2 in the case of accessories, and the Minister of METI or prefectural governor finds a risk of occurrence of a disaster involving the high pressure gas filled in said containers or

containers equipped with said accessories, the Minister or prefectural governor may issue an order to an importer of said containers or accessories to recall said imported containers or accessories or to take any other measure required to prevent the spread of a disaster involving the high pressure gas filled in said containers or containers equipped with said accessories if such measures are considered necessary, especially to prevent the spread of an accident.

第五十条 （容器検査所の登録）

Article 50 (Registration of a Container Reinspection Station)

- 1 容器検査所の登録は、五年以上十年以内において政令で定める期間ごとにその更新を受けなければ、その期間の経過によつて、その効力を失う。
 - (1) The registration of a container reinspection station shall cease to be effective with the lapse of a period of not less than five years but not more than ten years to be specified by a Cabinet Order unless it is renewed by the end of every such period.
- 2 第七条各号の一に該当する者又は第五十三条の規定により登録を取り消され、取消の日から二年を経過しない者は、容器検査所の登録又はその更新を受けることができない。
 - (2) A person who falls under any of the items of Article 7 or whose registration has been revoked under the provision of Article 53 and for whom 2 years have not passed from the date of revocation shall not be eligible for the registration of a container reinspection station or its renewal.
- 3 経済産業大臣は、容器検査所の登録又はその更新の申請があつた場合において、その容器検査所の検査設備が経済産業省令で定める技術上の基準に適合すると認めるときは、登録又はその更新をしなければならない。
 - (3) Where there is an application for the registration of a container reinspection station or its renewal, the Minister of METI shall effect the registration or renewal thereof if the relevant inspection facilities are deemed to be in conformity with the technical standards specified by an Ordinance of METI.
- 4 経済産業大臣は、容器再検査又は附属品再検査の実施を適正にするため特に必要があると認めるときは、容器検査所の登録又はその更新に際し、その容器検査所において容器再検査又は附属品再検査を行うことができる容器又は附属品の種類を制限することができる。
 - (4) When effecting the registration of a container reinspection station or its renewal, the Minister of METI may restrict the type of containers or accessories which can be reinspected in that container reinspection station if it is deemed particularly necessary for the proper implementation of the container reinspection or accessory reinspection.

第五十一条 （登録を受けた者の義務）

Article 51 (Duties of a Person Who Has Registered His/Her Container Reinspection

Station)

- 1 容器検査所の登録を受けた者は、容器再検査又は附属品再検査を行うべきことを求められたときは、正当な事由がある場合を除き、遅滞なく、容器再検査又は附属品再検査を行わなければならない。
- (1) A person with a registered container reinspection station shall conduct the container reinspection or accessory reinspection without delay, except where there is a justifiable reason, whenever such reinspection is requested.
- 2 容器検査所の登録を受けた者は、容器検査所の検査設備を、前条第三項の技術上の基準に適合するように維持しなければならない。
- (2) A person with a registered container reinspection station shall maintain the inspection facilities thereof so as to conform with the technical standards under paragraph (3) of the preceding Article.

第五十二条 (検査主任者)

Article 52 (Chief Inspector)

- 1 容器検査所の登録を受けた者は、容器検査所ごとに、経済産業省令で定める条件に適合する知識経験を有する者又は製造保安責任者免状の交付を受けている者のうちから、検査主任者を選任し、容器再検査又は附属品再検査の実施について監督させなければならない。
- (1) A person with a registered container reinspection station shall, for each container reinspection station, appoint a chief inspector from among those with such knowledge and experience to conform the conditions as specified by an Ordinance of METI, or from among the holders of the Production Safety Management Certificate, and assign him/her to supervise the implementation of container reinspection or accessory reinspection.
- 2 容器検査所の登録を受けた者は、前項の規定により検査主任者を選任したときは、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。これを解任したときも、同様とする。
- (2) Upon appointment of a chief inspector under the preceding paragraph, a person with a registered container reinspection station shall submit a notification report of such appointment to the Minister of METI without delay. The same shall apply to his/her dismissal.
- 3 検査主任者は、誠実にその職務を行わなければならない。
- (3) A chief inspector shall conscientiously perform his/her duties.
- 4 経済産業大臣は、検査主任者がこの法律若しくはこの法律に基づく命令の規定に違反したとき、又はその者にその職務を行わせることが容器再検査若しくは附属品再検査の適正な実施に支障を及ぼすおそれがあると認めるときは、容器検査所の登録を受けた者に対し、検査主任者の解任を命ずることができる。
- (4) In the event that a chief inspector has violated any provision of this Act or any order pursuant thereto or that his/her performance of duty is deemed likely to

interfere with the proper implementation of the container reinspection or accessory reinspection, the Minister of METI may order the person with a registered container reinspection station to dismiss such chief inspector.

第五十三条 (登録の取消し等)

Article 53 (Revocation of Registration, etc.)

経済産業大臣は、容器検査所の登録を受けた者が次の各号の一に該当するときは、その登録を取り消し、又は期間を定めて容器再検査若しくは附属品再検査の停止を命ずることができる。

The Minister of METI may revoke the registration or order a suspension of the reinspection of containers or accessories for a specified period, in the event that a person with a registered container reinspection station falls under any of the following items:

一 第七条第二号から第四号までに該当するに至ったとき。

(i) When he/she falls under items (ii) to (iv) inclusive of Article 7;

二 第四十九条第三項から第五項まで、第四十九条の四第三項若しくは第四項、第五十一条又は前条第一項の規定に違反したとき。

(ii) When he/she violates any provision of paragraphs (3) to (5) inclusive of Article 49, paragraph (3) or (4) of Article 49-4, Article 51 or paragraph (1) of the preceding paragraph;

三 第五十条第四項の規定による制限又は前条第四項の規定による命令に違反したとき。

(iii) When he/she violates the restriction under paragraph (4) of Article 50 or the order under the provision of paragraph (4) of the preceding Article;

四 第六十条第一項の規定による帳簿の記載をせず、又は帳簿に虚偽の記載をしたとき。

(iv) When he/she fails to keep the books as required under paragraph (1) of Article 60 or makes a fraudulent description therein; or

五 容器検査所の登録を受けた者が第一種製造者である場合において、第三十八条第一項第一号から第五号までの規定により第五条第一項の許可を取り消されたとき。

(v) When the permission under paragraph (1) of Article 5 given to a person with a registered container reinspection station has been revoked subject to any provision of items (i) to (v) inclusive of paragraph (1) of Article 38, provided that he/she is a Class 1 Producer.

第五十四条 (容器に充てんする高圧ガスの種類又は圧力の変更)

Article 54 (Change in the Type or Pressure of High Pressure Gas to be Filled in Containers)

1 容器の所有者は、その容器に充てんしようとする高圧ガスの種類又は圧力を変更しようとするときは、刻印等をすべきことを経済産業大臣、協会又は指定容器検査機関

に申請しなければならない。

- (1) An owner of a container who intends to change the type or pressure of the high pressure gas to be filled therein shall apply to the Minister of METI, the Institute or a Designated Container Conformity Inspection Body for the stamping, etc.
- 2 経済産業大臣、協会又は指定容器検査機関は、前項の規定による申請があつた場合において、変更後においてもその容器が第四十四条第四項の規格に適合すると認めるときは、速やかに、刻印等をしなければならない。この場合において、経済産業大臣、協会又は指定容器検査機関は、その容器にされていた刻印等を抹消しなければならない。
- (2) Where there is an application under the preceding paragraph and the container after such change is deemed to conform the standards under paragraph (4) of Article 44, the Minister of METI, the Institute or a Designated Container Conformity Inspection Body shall promptly provide the stamping, etc. for the container. In this case, the Minister of METI, the Institute or a Designated Container Conformity Inspection Body shall cancel the previous stamping, etc. on that container.
- 3 第一項の規定による申請をした者は、前項の規定による刻印等がされたときは、遅滞なく、経済産業省令で定めるところにより、その容器に、第四十六条第一項に規定する表示をしなければならない。
- (3) When the stamping, etc. under the preceding paragraph has been received, the applicant under paragraph (1) shall mark such container under paragraph (1) of Article 46 without delay in accordance with an Ordinance of METI.

第五十五条 削除 Article 55 Deletion

第五十六条 (くず化その他の処分) Article 56 (Scrapping or Other Disposition)

- 1 経済産業大臣は、容器検査に合格しなかつた容器がこれに充てんする高圧ガスの種類又は圧力を変更しても第四十四条第四項の規格に適合しないと認めるときは、その所有者に対し、これをくず化し、その他容器として使用することができないように処分すべきことを命ずることができる。
- (1) If the containers that have not passed the container inspection are still deemed not to conform with the standards under paragraph (4) of Article 44 even with a change of the type or pressure of the high pressure gas to be filled therein, the Minister of METI may order the owner thereof to scrap or otherwise dispose of them so as to make them unusable as containers.
- 2 協会又は指定容器検査機関は、その行う容器検査に合格しなかつた容器がこれに充てんする高圧ガスの種類又は圧力を変更しても第四十四条第四項の規格に適合しないと認めるときは、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に報告しなければならない。

(2) If the containers that have not passed the container inspection conducted by the Institute or a Designated Container Conformity Inspection Body are deemed not to conform with the standards under paragraph (4) of Article 44 even with a change of the type or pressure of the high pressure gas to be filled therein, the Institute or a Designated Container Conformity Inspection Body which inspected such containers shall report the matter to the Minister of METI without delay.

3 容器の所有者は、容器再検査に合格しなかつた容器について三月以内に第五十四条第二項の規定による刻印等がされなかつたときは、遅滞なく、これをくず化し、その他容器として使用することができないように処分しなければならない。

(3) The owner of the containers that have not passed the container reinspection shall, if such containers bear no stamping, etc. under paragraph (2) of Article 54 within three months, scrap or otherwise dispose of them without delay so as to make them unusable as containers.

4 前三項の規定は、附属品検査又は附属品再検査に合格しなかつた附属品について準用する。この場合において、第一項及び第二項中「これに」とあるのは「その附属品が装置される容器に」と、「第四十四条第四項」とあるのは「第四十九条の二第四項」と、前項中「について三月以内に第五十四条第二項の規定による刻印等がされなかつたとき」とあるのは「について」と読み替えるものとする。

(4) The provisions of the preceding three paragraphs shall apply mutatis mutandis to the accessories rejected by the inspection or reinspection thereof. In this case, the word "therein" and the phrase "paragraph (4) of Article 44" in paragraphs (1) and (2) shall be deemed to be replaced with "in the containers on which such accessories are installed" and "paragraph (4) of Article 49-2" respectively and the phrase in the preceding paragraph "if such containers bear no stamping, etc. under paragraph (2) of Article 54 within three months", shall be deleted.

5 容器又は附属品の廃棄をする者は、くず化し、その他容器又は附属品として使用することができないように処分しなければならない。

(5) A person disposing of containers or accessories shall dispose of them by scrapping or other means which will make such containers or accessories unusable.

第五十六条の二 (容器検査所の廃止の届出)

Article 56-2 (Notification Report of Abolition of Container Reinspection Station)

容器検査所の登録を受けた者は、容器再検査又は附属品再検査の業務を廃止したときは、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

Upon discontinuation of the business of reinspecting containers or accessories, a person with a registered container reinspection station shall submit a notification report of the matter to the Minister of METI without delay.

第五十六条の二の二 (経済産業省令への委任)

Article 56-2-2 (Mandate to an Ordinance of METI)

この節に規定するもののほか、容器検査の手続、附属品検査の手続その他この節の規定の実施に関し必要な手続的事項は、経済産業省令で定める。

In addition to what is provided for in this Section, procedures for container inspection, procedures for accessories inspection and other necessary procedural matters for carrying out the provisions of this Chapter shall be prescribed by an Ordinance of METI.

第二節 特定設備

Section 2 Designated Equipment

第五十六条の三 (特定設備検査)

Article 56-3 (Designated Equipment Inspection)

1 高圧ガスの製造（製造に係る貯蔵を含む。）のための設備のうち、高圧ガスの爆発その他の災害の発生を防止するためには設計の検査、材料の品質の検査又は製造中の検査を行うことが特に必要なものとして経済産業省令で定める設備（以下「特定設備」という。）の製造をする者は、経済産業省令で定めるところにより、その特定設備について、経済産業省令で定める製造の工程ごとに、経済産業大臣、協会又は経済産業大臣が指定する者（以下「指定特定設備検査機関」という。）が行う特定設備検査を受けなければならない。ただし、次に掲げる特定設備については、この限りでない。

(1) Among equipment for high pressure gas production (including storage incident thereto), the equipment for which inspection of its design or material quality or inspection in the process of its manufacturing is deemed particularly necessary for the prevention of explosions or other accidents due to high pressure gas shall be specifically designated by an Ordinance of METI (such equipment is hereinafter referred to as "Designated Equipment"). Manufacturers of the Designated Equipment shall subject each item of the Designated Equipment, in accordance with the provisions of an Ordinance of METI, to the Designated Equipment Inspection conducted by the Minister of METI, the Institute or a Conformity Inspection Body authorized by the Minister of METI (hereinafter referred to as "Designated Conformity Inspection Body for the Designated Equipment") for each manufacturing step specified by an Ordinance of METI. However, this provision shall not apply to the following Designated Equipment:

一 第五十六条の六の二第一項の登録を受けて特定設備の製造の事業を行う者（以下「登録特定設備製造業者」という。）が製造した特定設備（経済産業省令で定めるものを除く。）であつて、第五十六条の六の十四第二項の規定により特定設備基準適合証の交付を受けているもの

(i) The Designated Equipment (except that specified by an Ordinance of METI) which is manufactured by a person engaged in the business of manufacturing the Designated Equipment and registered under paragraph (1) of Article 56-6-2 (hereinafter referred to as "Registered Manufacturer of the Designated

Equipment"), provided that the equipment is covered by the Designated Equipment Standards Conformity Certificate issued under the provision of paragraph (2) of Article 56-6-14;

二 輸出その他の経済産業省令で定める用途に供する特定設備

(ii) Designated Equipment for export or other usages specified by an Ordinance of METI.

2 特定設備の輸入をした者は、遅滞なく、経済産業省令で定めるところにより、その特定設備について、経済産業大臣、協会又は指定特定設備検査機関が行う特定設備検査を受けなければならない。ただし、次に掲げる場合は、この限りでない。

(2) Any person who has imported the Designated Equipment shall, without delay and in accordance with the provisions of an Ordinance of METI, subject such Designated Equipment to the Designated Equipment Inspection conducted by the Minister of METI, the Institute or a Designated Conformity Inspection Body for the Designated Equipment; provided, however, that this shall not apply to the following cases:

一 第五十六条の六の二十二第一項の登録を受けて外国において本邦に輸出される特定設備の製造の事業を行う者（以下「外国登録特定設備製造業者」という。）が製造した特定設備（前項第一号の経済産業省令で定めるものを除く。）であつて、第五十六条の六の二十二第二項において準用する第五十六条の六の十四第二項の規定による特定設備基準適合証の交付を受けたものを輸入した場合

(i) When the Designated Equipment (except that specified by the METI Ordinance referred to in item (i) of the preceding paragraph) which is manufactured by a person engaged in the business of manufacturing the Designated Equipment abroad for export to Japan, and registered under paragraph (1) of Article 56-6-22 (hereinafter referred to as "Registered Foreign Manufacturer of the Designated Equipment") is imported, provided that the equipment is covered by the Designated Equipment Standards Conformity Certificate under the provision of paragraph (2) of Article 56-6-14 which is applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of Article 56-6-22; or

二 当該特定設備について、次項の特定設備検査の申請がされている場合

(ii) When an application for the Designated Equipment Inspection under the following paragraph is made for said Designated Equipment.

3 外国において本邦に輸出される特定設備の製造をする者は、経済産業省令で定めるところにより、その特定設備について、経済産業大臣、協会又は指定特定設備検査機関が行う特定設備検査を受けることができる。この場合において、その特定設備検査を受けようとする者は、その特定設備の輸入の前にその申請をしなければならない。

(3) Foreign manufacturers of the Designated Equipment to be furnished for export to Japan may apply for the Designated Equipment Inspection of their products to be conducted by the Minister of METI, the Institute or a Designated Conformity Inspection Body for the Designated Equipment in accordance with an Ordinance of

METI. In this case, a person requesting the Designated Equipment Inspection shall apply for it before importing the Designated Equipment.

4 経済産業大臣、協会又は指定特定設備検査機関は、経済産業省令で定める方法により前三項の特定設備検査を行い、当該特定設備が経済産業省令で定める技術上の基準に適合するときは、これを合格とする。

(4) Upon completing the Designated Equipment Inspection provided for in the preceding three paragraphs in accordance with the method specified by an Ordinance of METI, if the Minister of METI, the Institute or a Designated Conformity Inspection Body for the Designated Equipment finds that said Designated Equipment is in conformity with the technical standards specified by an Ordinance of METI, said Designated Equipment shall pass the Inspection.

第五十六条の四 (特定設備検査合格証)

Article 56-4 (Designated Equipment Inspection Certificate)

1 経済産業大臣、協会又は指定特定設備検査機関は、特定設備が特定設備検査に合格したときは、速やかに、特定設備検査を受けた者に対し、特定設備検査合格証を交付しなければならない。

(1) When the Designated Equipment has successfully passed the Designated Equipment Inspection, the Minister of METI, the Institute or a Designated Conformity Inspection Body for Designated Equipment shall promptly issue the Designated Equipment Inspection Certificate to the person who has undergone the Designated Equipment Inspection.

2 特定設備検査合格証は、他人に譲渡し、又は貸与してはならない。ただし、特定設備とともに譲渡する場合は、この限りでない。

(2) The Designated Equipment Inspection Certificate shall not be transferred or lent to others; provided, however, that this shall not apply where said certificate is transferred together with the Designated Equipment.

3 特定設備検査合格証の交付を受けている者がこれを汚し、損じ、又は失った場合において、その特定設備検査合格証が経済産業大臣の交付に係るものであるときはその特定設備の所在場所を管轄する都道府県知事を経由して経済産業大臣に、その特定設備検査合格証が協会の交付に係るものであるときは協会に、その特定設備検査合格証が指定特定設備検査機関の交付に係るものであるときは指定特定設備検査機関に申請し、その再交付を受けることができる。

(3) A person who has the Designated Equipment Inspection Certificate may request reissuance thereof in the case of the staining of, damage to or loss of said certificate by applying to the Minister of METI, through the prefectural governor who has jurisdiction over the location of the Designated Equipment, if said certificate was issued by the Minister of METI; to the Institute, if said certificate was issued by the Institute; or to the Designated Conformity Inspection Body for Designated Equipment, if said certificate was issued by said Designated

Conformity Inspection Body for the Designated Equipment.

4 特定設備検査合格証の様式は、経済産業省令で定める。

(4) The format of the Designated Equipment Inspection Certificate shall be specified by an Ordinance of METI.

第五十六条の五 (表示)

Article 56-5 (Marking)

1 特定設備検査を受けた者は、前条第一項の規定により特定設備検査合格証の交付を受けたときは、遅滞なく、経済産業省令で定めるところにより、その特定設備に、表示をしなければならない。

(1) When a person who has undergone the Designated Equipment Inspection has been issued the Designated Equipment Inspection Certificate under paragraph (1) of the preceding Article, he/she shall mark such Designated Equipment without delay in accordance with the provision of an Ordinance of METI.

2 何人も、前項（第五十六条の六の十五第一項において準用する場合を含む。）に規定する場合のほか、特定設備に、同項の表示又はこれと紛らわしい表示をしてはならない。

(2) Except as provided for in the preceding paragraph (including the case where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (1) of Article 56-6-15), no person shall mark the Designated Equipment as in said paragraph or make any similar marking which can be confused therewith.

第五十六条の六 (特定設備検査合格証の返納)

Article 56-6 (Return of Designated Equipment Inspection Certificate)

特定設備検査合格証の交付を受けている者は、次に掲げる場合は、遅滞なく、その特定設備検査合格証を経済産業大臣、協会又は指定特定設備検査機関に返納しなければならない。

A person who has been issued the Designated Equipment Inspection Certificate shall return it without delay to the Minister of METI, the Institute or the Designated Conformity Inspection Body for the Designated Equipment in any of the following cases:

一 特定設備を失ったとき。

(i) When the Designated Equipment has been lost;

二 特定設備を輸出したとき。

(ii) When the Designated Equipment has been exported;

三 特定設備をくず化し、その他特定設備として使用することができないように処分したとき。

(iii) When the Designated Equipment has been scrapped or otherwise disposed of so as not to be used as the Designated Equipment; or

四 特定設備検査合格証の再交付を受けた場合において、その失った特定設備検査合

格証を回復するに至ったとき。

- (iv) When the lost certificate has been recovered after the reissuance of the Designated Equipment Inspection Certificate.

第五十六条の六の二 (特定設備製造業者の登録)

Article 56-6-2 (Registration of Manufacturer of the Designated Equipment)

1 特定設備の製造の事業を行う者は、経済産業省令で定める特定設備の製造の事業の区分（以下「特定設備事業区分」という。）に従い、その工場又は事業場ごとに、経済産業大臣の登録を受けることができる。

(1) A person who is engaged in the business of manufacturing the Designated Equipment may register each of his/her factories or workplace with the Minister of METI in accordance with the category of the manufacturing business of the Designated Equipment specified by an Ordinance of METI (hereinafter referred to as "Business Category regarding the Designated Equipment").

2 前項の登録を受けようとする者は、次の事項を記載した申請書を経済産業大臣に提出しなければならない。

(2) Any person who intends to register under the preceding paragraph shall submit an written application letter therefor describing the following items to the Minister of METI:

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

(i) Personal name or business name, address and, in the case of a juridical person, the personal name of its representative;

二 特定設備事業区分

(ii) Business Category regarding the Designated Equipment;

三 当該特定設備を製造する工場又は事業場の名称及び所在地

(iii) Name and address of the factory or workplace where said Designated Equipment is manufactured;

四 当該特定設備の製造のための設備であつて経済産業省令で定めるもの（以下「特定設備製造設備」という。）の名称、性能及び数

(iv) Name, specification and quantity of equipment which is used for the production of said Designated Equipment and which is specified by an Ordinance of METI (hereinafter referred to as "Manufacturing Equipment for Designated Equipment");

五 当該特定設備の検査のための設備であつて経済産業省令で定めるもの（以下「特定設備検査設備」という。）の名称、性能及び数

(v) Name, specification and quantity of equipment which is used for the inspection of said Designated Equipment and which is specified by an Ordinance of METI (hereinafter referred to as "Inspection Equipment for the Designated Equipment"); and

六 当該特定設備の品質管理の方法及び検査のための組織に関する事項であつて経済

産業省令で定めるもの

(vi) Items which are related to the quality control method and inspection organization of said Designated Equipment and which are specified by an Ordinance of METI.

3 前項の申請書には、当該特定設備の検査を行う方法を定める規程（以下「特定設備検査規程」という。）、工場又は事業場の図面その他の経済産業省令で定める書類を添付しなければならない。

(3) The written application letter referred to set forth in the preceding paragraph shall be annexed by codes setting forth the method to inspect said Designated Equipment (hereinafter referred to as "Inspection Codes for the Designated Equipment"), drawing(s) of the factory or workplace and other documents specified by an Ordinance of METI.

4 第二項の規定により申請をした者は、当該工場又は事業場における特定設備製造設備、特定設備検査設備、品質管理の方法及び検査のための組織並びに第五十六条の六の四第一項第五号の検査の方法について、経済産業大臣が行う検査を受けなければならない。ただし、同項の申請書に第五十六条の六の五第二項の書面を添えたときは、この限りでない。

(4) A person who has made an application in accordance with the provision of paragraph (2) above shall undergo the inspection by the Minister of METI for the Manufacturing Equipment for the Designated Equipment, the Inspection Equipment for the Designated Equipment, the quality control method, inspection organization and inspection method referred to in item (v) of paragraph (1) of Article 56-6-4 at said factory or workplace; provided, however, that this shall not apply when the application letter referred to in said paragraph is accompanied by the documents referred to in paragraph (2) of Article 56-6-5.

第五十六条の六の三 （欠格条項）

Article 56-6-3 (Disqualification Clause)

次の各号の一に該当する者は、前条第一項の登録を受けることができない。

Any person who falls under any of the following items shall be disqualified from registration under paragraph (1) of the preceding Article:

一 この法律又はこの法律に基づく命令の規定に違反し、罰金以上の刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなつた日から二年を経過しない者

(i) A person for whom two years have not yet passed from the date of his/her completing the execution period of a punishment, severer than a fine, imposed for violating this Act or the provision of an order pursuant to this Act, or from the date of such execution becoming invalid;

二 第五十六条の六の十八又は第五十六条の六の二十三の規定により登録を取り消され、その取消しの日から二年を経過しない者

(ii) A person for whom two years have not yet passed from the date of the

revocation of registration in accordance with the provision of Article 56-6-18 or Article 56-6-23; or

三 法人であつて、その業務を行う役員のうち前二号の一に該当する者があるもの
(iii) A juridical person, any of whose officials assigned to conduct the business falls under the preceding two items.

第五十六条の六の四 (登録の基準等)

Article 56-6-4 (Criteria for Registration)

1 経済産業大臣は、第五十六条の六の二第一項の登録の申請が次の各号のいずれにも該当すると認めるときは、登録をしなければならない。

(1) In the event that an application for registration under paragraph (1) of Article 56-6-2 is deemed to fall under any or all of the following items, the Minister of METI shall register the applicant:

一 特定設備製造設備が経済産業省令で定める技術上の基準に適合していること。

(i) The manufacturing equipment for the Designated Equipment conforms the technical standards specified by an Ordinance of METI;

二 特定設備検査設備が経済産業省令で定める技術上の基準に適合していること。

(ii) The inspection equipment for the Designated Equipment conforms the technical standards specified by an Ordinance of METI;

三 品質管理の方法及び検査のための組織が経済産業省令で定める技術上の基準に適合していること。

(iii) The quality control method and inspection organization conform the technical standards specified by an Ordinance of METI;

四 経済産業省令で定める条件に適合する知識経験を有する者が特定設備の検査を実施し、その数が経済産業省令で定める数以上であること。

(iv) Persons who have the knowledge and experience to conform the conditions specified by an Ordinance of METI will conduct the inspection of the Designated Equipment and the number of such persons is not less than the number specified by an Ordinance of METI; and

五 特定設備検査規程で定める特定設備の検査の方法が第五十六条の三第四項の経済産業省令で定める方法に適合していること。

(v) The inspection method of the Designated Equipment specified by the inspection codes for the Designated Equipment conforms the method specified by the METI Ordinance referred to in paragraph (4) of Article 56-3.

2 経済産業大臣は、特定設備の検査の実施を適正にするため特に必要があると認めるときは、第五十六条の六の二第一項の登録に際し、登録特定設備製造業者が検査を行うことができる特定設備の製造の工程を制限することができる。

(2) The Minister of METI may restrict the manufacturing processes of the Designated Equipment, which can be inspected by a Registered Manufacturer of the Designated Equipment, at the time of registration being made under

paragraph (1) of Article 56-6-2 when he/she finds such restriction necessary to ensure the proper execution of the inspection of the Designated Equipment.

第五十六条の六の五 (協会等による調査)

Article 56-6-5 (Investigation by the Institute, etc.)

1 特定設備の製造の事業を行う者は、第五十六条の六の二第一項の登録の申請に係る工場又は事業場における特定設備製造設備、特定設備検査設備、品質管理の方法及び検査のための組織並びに前条第一項第五号の検査の方法について、協会又は経済産業大臣の指定する者の行う調査を受けることができる。

(1) A person who is engaged in the business of manufacturing the Designated Equipment may request the Institute or a person designated by the Minister of METI to conduct an investigation of the Manufacturing Equipment for the Designated Equipment, the Inspection Equipment for the Designated Equipment, the quality control method, inspection organization and method of inspection as referred to in item (v) of paragraph (1) of the preceding Article at the factory or workplace in relation to the application for registration referred to in paragraph (1) of Article 56-6-2.

2 協会又は前項の指定を受けた者は、同項の調査をした工場又は事業場における特定設備製造設備、特定設備検査設備、品質管理の方法及び検査のための組織並びに前条第一項第五号の検査の方法がそれぞれ同項第一号、第二号及び第三号の経済産業省令で定める技術上の基準並びに第五十六条の三第四項の経済産業省令で定める方法に適合すると認めるときは、その旨を示す書面を交付しなければならない。

(2) When the Institute or a person designated as referred to in the preceding paragraph finds that the Manufacturing Equipment for the Designated Equipment, the Inspection Equipment for the Designated Equipment, the quality control method, organization for inspection and method of inspection as referred to in item (v) of paragraph (1) of the preceding Article at the factory or workplace for which the Institute or the person designated has conducted the investigation referred to in said paragraph conform the respective technical standards specified by the METI Ordinance referred to in items (i), (ii) and (iii) of said paragraph and also conform the method specified by the METI Ordinance referred to in paragraph (4) of Article 56-3, it shall issue a document to that effect.

3 協会又は第一項の指定を受けた者は、同項の調査をした場合において、特定設備の検査の実施を適正にするため特に必要があると認めるときは、第五十六条の六の二第一項の登録に際し、その登録特定設備製造業者が検査を行うことができる特定設備の製造の工程を制限すべき旨を経済産業大臣に申し出ることができる。

(3) Upon completing the investigation provided for in paragraph (1) above, the Institute or a person designated as referred to in said paragraph may request the Minister of METI to restrict the manufacturing processes of the Designated Equipment, which can be inspected by a Registered Manufacturer of Designated

Equipment, at the time of registration being made under paragraph (1) of Article 56-6-2 when he/she finds such restriction is necessary to ensure the proper execution of the inspection of the Designated Equipment.

第五十六条の六の六 (登録の更新)

Article 56-6-6 (Renewal of Registration)

1 第五十六条の六の二第一項の登録は、五年以上十年以内において政令で定める期間ごとにその更新を受けなければ、その期間の経過によつて、その効力を失う。

(1) The registration referred to in paragraph (1) of Article 56-6-2 shall cease to be effective with the lapse of a period of not less than five years but not more than ten years to be specified by a Cabinet Order unless it is renewed by the end of every such period.

2 第五十六条の六の二第二項、第三項及び第四項並びに第五十六条の六の三から前条までの規定は、前項の登録の更新に準用する。

(2) The provisions of paragraphs (2), (3) and (4) of Article 56-6-2 and Article 56-6-3 through the preceding Article shall apply mutatis mutandis to the renewal of registration provided for in the preceding paragraph.

第五十六条の六の七 (特定設備製造業者登録簿)

Article 56-6-7 (Registry of Manufacturers of the Designated Equipment)

経済産業大臣は、登録特定設備製造業者について、特定設備製造業者登録簿を備え、次の事項を登録しなければならない。

The Minister of METI shall set up a register of manufacturers of the Designated Equipment regarding Registered Manufacturers of the Designated Equipment and shall enter the following items in said register:

一 登録及びその更新の年月日並びに登録番号

(i) Date(s) of first registration and subsequent renewal(s) and registration number; and

二 第五十六条の六の二第二項第一号から第三号までの事項

(ii) Those items referred to in items (i) to (iii) inclusive of paragraph (2) of Article 56-6-2.

第五十六条の六の八 (登録証)

Article 56-6-8 (Registration Certificate)

経済産業大臣は、第五十六条の六の二第一項の登録又はその更新をしたときは、登録証を交付する。

(1) Upon effecting the registration under paragraph (1) of Article 56-6-2 or its renewal, the Minister of METI shall issue the Registration Certificate.

2 前項の登録証には、次の事項を記載しなければならない。

(2) The Registration Certificate referred to in the preceding paragraph shall have the

following entries:

一 登録又はその更新の年月日及び登録番号

(i) Date(s) of the first registration and subsequent renewal(s) and registration number;

二 氏名又は名称及び住所

(ii) Personal name or business name and address; and

三 特定設備事業区分

(iii) Business Category regarding the Designated Equipment.

第五十六条の六の九 (変更の届出)

Article 56-6-9 (Notification Report of Change)

登録特定設備製造業者は、第五十六条の六の二第二項第一号若しくは第三号から第六号までの事項に変更があつたとき、又は特定設備検査規程を変更したときは、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。ただし、その変更が経済産業省令で定める軽微なものであるときは、この限りでない。

A Registered Manufacturer of the Designated Equipment shall inform any change which has taken place to the matters under item (i) or items (iii) to (vi) inclusive of paragraph (2) of Article 56-6-2 to the Minister of METI without delay; provided, however, that this shall not apply if such change is of a minor nature as specified by an Ordinance of METI.

第五十六条の六の十 (登録証の訂正)

Article 56-6-10 (Correction of Registration Certificate)

登録特定設備製造業者は、前条の規定により届出をする場合において、登録証に記載された事項に変更があつたときは、当該届出にその登録証を添えて提出し、その訂正を受けなければならない。

In submitting the notification report pursuant to the provision of the preceding Article, a Registered Manufacturer of the Designated Equipment shall submit the Registration Certificate for correction along with said notification report if there is any change to the entries of the Registration Certificate.

第五十六条の六の十一 (廃止の届出)

Article 56-6-11 (Notification Report of Abolition)

登録特定設備製造業者は、当該登録に係る事業を廃止したときは、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

A Registered Manufacturer of the Designated Equipment shall inform the Minister of METI of the discontinuation of the registered business without delay if said registered business is discontinued.

第五十六条の六の十二 (登録証の再交付)

Article 56-6-12 (Reissuance of Registration Certificate)

登録特定設備製造業者は、登録証を汚し、損じ、又は失ったときは、経済産業大臣に申請し、その再交付を受けることができる。

A Registered Manufacturer of the Designated Equipment may apply for and obtain the reissuance of the Registration Certificate to the Minister of METI if he/she stains, damages or loses said Registration Certificate.

第五十六条の六の十三 (基準適合義務等)

Article 56-6-13 (Duty to Conform to Standards, etc.)

1 登録特定設備製造業者が登録を受けた特定設備事業区分に係る特定設備を製造する場合には、第五十六条の三第四項の経済産業省令で定める技術上の基準に適合するようにしなければならない。ただし、同条第一項第二号の経済産業省令で定める用途に供する特定設備については、この限りでない。

(1) When a Registered Manufacturer of the Designated Equipment intends to manufacture the Designated Equipment of the registered Business Category, said Designated Equipment shall conform the technical standards specified by the METI Ordinance referred to in paragraph (4) of Article 56-3; provided, however, that this shall not apply to the Designated Equipment serving the usages specified by the METI Ordinance as referred to in item (ii) of paragraph (1) of said Article.

2 前項の登録特定設備製造業者は、特定設備検査規程に従い、その製造に係る同項の特定設備（同項ただし書の規定の適用を受けて製造されるものを除く。）について検査を行い、その検査記録を作成し、これを保存しなければならない。

(2) A Registered Manufacturer of Designated Equipment under the preceding paragraph shall conduct the inspection of the Designated Equipment as referred to in said paragraph which he/she intends to manufacture (except those to be manufactured pursuant to the provision of the proviso of said paragraph) in accordance with the Inspection Codes for the Designated Equipment, prepare inspection records and store them.

第五十六条の六の十四 (特定設備基準適合証)

Article 56-6-14 (Designated Equipment Standards Conformity Certificate)

1 登録特定設備製造業者は、その登録を受けた特定設備事業区分に係る特定設備を製造したときは、経済産業大臣、協会又は指定特定設備検査機関に経済産業省令で定める事項を記載した当該特定設備の検査の記録を提出し、特定設備基準適合証の交付を求めることができる。

(1) When a Registered Manufacturer of Designated Equipment has manufactured the Designated Equipment of the registered Business Category, he/she may request the issuance of the Designated Equipment Standards Conformity Certificate by submitting to the Minister of METI, the Institute or a Designated Conformity Inspection Body for the Designated Equipment the inspection records of said

Designated Equipment describing the items specified by an Ordinance of METI.

- 2 経済産業大臣、協会又は指定特定設備検査機関は、登録特定設備製造業者から前項の検査の記録の提出があり、当該検査の記録によつて当該特定設備が第五十六条の三第四項の経済産業省令で定める基準に適合していると認めるときは、特定設備基準適合証を交付しなければならない。
- (2) Upon receiving the inspection records referred to in the preceding paragraph from a Registered Manufacturer of Designated Equipment, the Minister of METI, the Institute or a Designated Conformity Inspection Body for Designated Equipment shall issue the Designated Equipment Standards Conformity Certificate if it is found by the submitted inspection records that said Designated Equipment conforms to the standards specified by the METI Ordinance as referred to in paragraph (4) of Article 56-3.
- 3 特定設備基準適合証の様式は、経済産業省令で定める。
- (3) The format of the Designated Equipment Standards Conformity Certificate shall be specified by an Ordinance of METI.
- 4 第五十六条の四第二項及び第三項の規定は、特定設備基準適合証について準用する。
- (4) The provisions of paragraphs (2) and (3) of Article 56-4 shall apply mutatis mutandis to the Designated Equipment Standards Conformity Certificate.

第五十六条の六の十五 (表示)

Article 56-6-15 (Marking)

- 1 第五十六条の五第一項の規定は、前条第一項（第五十六条の六の二十二第二項において準用する場合を含む。）の検査の記録を提出した者について準用する。この場合において、第五十六条の五第一項中「前条第一項」とあるのは「第五十六条の六の十四第二項」と、「特定設備検査合格証」とあるのは「特定設備基準適合証」と読み替えるものとする。
- (1) The provision of paragraph (1) of Article 56-5 shall apply mutatis mutandis to a person submitting the inspection records referred to in paragraph (1) of the preceding Article (including the cases where applied pursuant to paragraph (2) of Article 56-6-22). In this case, the phrases "paragraph (1) of the preceding Article" and "Designated Equipment Inspection Certificate" in paragraph (1) of Article 56-5 shall be deemed to be replaced with "paragraph (2) of Article 56-6-14" and "Designated Equipment Standards Conformity Certificate" respectively.
- 2 第五十六条の六の規定は、特定設備基準適合証の交付を受けている者について準用する。
- (2) The provisions of Article 56-6 shall apply mutatis mutandis to a person to whom the Designated Equipment Standards Conformity Certificate has been issued.

第五十六条の六の十六 (改善命令)

Article 56-6-16 (Order for Improvement)

経済産業大臣は、次の場合には、登録特定設備製造業者に対し、特定設備製造設備若しくは特定設備検査設備の修理又は改造、品質管理の方法及び検査のための組織の改善、特定設備検査規程の変更その他の必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

The Minister of METI may issue an order to a Registered Manufacturer of Designated Equipment to repair or remodel the Manufacturing Equipment for the Designated Equipment or the Inspection Equipment for the Designated Equipment, to improve the quality control method and inspection organization, to change the Inspection Codes for the Designated Equipment and to take whatever measures are deemed necessary under any of the following cases:

一 特定設備製造設備が第五十六条の六の四第一項第一号の経済産業省令で定める技術上の基準に適合していないと認めるとき。

(i) When the Manufacturing Equipment for the Designated Equipment is deemed not to conform the technical standards specified by the METI Ordinance referred to in item (i) of paragraph (1) of Article 56-6-4;

二 特定設備検査設備が第五十六条の六の四第一項第二号の経済産業省令で定める技術上の基準に適合していないと認めるとき。

(ii) When the Inspection Equipment for Designated Equipment is deemed not to conform the technical standards specified by the METI Ordinance referred to in item (ii) of paragraph (1) of Article 56-6-4;

三 品質管理の方法及び検査のための組織が第五十六条の六の四第一項第三号の経済産業省令で定める技術上の基準に適合していないと認めるとき。

(iii) When the quality control method and inspection organization are deemed not to conform the technical standards specified by the METI Ordinance referred to in item (iii) of paragraph (1) of Article 56-6-4;

四 第五十六条の六の四第一項第五号の検査の方法が第五十六条の三第四項の経済産業省令で定める方法に適合していないと認めるとき。

(iv) When the inspection method referred to in item (v) of paragraph (1) of Article 56-6-4 is deemed not to conform the method specified by the METI Ordinance referred to in paragraph (4) of Article 56-3;

五 特定設備の検査を第五十六条の六の四第一項第四号の経済産業省令で定める条件に適合する知識経験を有する者でない者に行わせたとき。

(v) When a person who does not have the knowledge and experience to conform the conditions specified by the METI Ordinance referred to in item (iv) of paragraph (1) of Article 56-6-4 is assigned to conduct the inspection of the Designated Equipment;

六 第五十六条の六の十三の規定に違反していると認められるとき。

(vi) When the provisions of Article 56-6-13 are deemed to have been violated; or

七 第五十六条の六の十四第二項の規定による特定設備基準適合証の交付を受けた特

定設備（以下「自主検査特定設備」という。）において高圧ガスによる災害が発生し、その災害が当該自主検査特定設備の欠陥によるものであると認められるとき。

(vii) When an accident involving high pressure gas has taken place with the Designated Equipment to which the Designated Equipment Standards Conformity Certificate has been issued under the provision of paragraph (2) of Article 56-6-14 (hereinafter referred to as "Self-inspected Designated Equipment") and when such accident is found to have been caused by a defect of said self-inspected Designated Equipment.

第五十六条の六の十七（登録の失効）

Article 56-6-17 (Loss of Effect of Registration)

登録特定設備製造業者が当該登録に係る事業を廃止したときは、当該登録は、その効力を失う。

When a Registered Manufacturer of the Designated Equipment has discontinued his/her registered business, the relevant registration shall also cease to be effective.

第五十六条の六の十八（登録の取消し）

Article 56-6-18 (Revocation of Registration)

経済産業大臣は、登録特定設備製造業者が次の各号の一に該当するときは、その登録を取り消すことができる。

In the event that a Registered Manufacturer of the Designated Equipment falls under any of the following items, the Minister of METI may revoke the registration concerned:

一 第五十六条の六の十四第四項において準用する第五十六条の四第二項、第五十六条の五第二項又は第五十六条の六の十三の規定に違反したとき。

(i) When the provision of paragraph (2) of Article 56-4 which is applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (4) of Article 56-6-14, paragraph (2) of Article 56-5 or Article 56-6-13 is violated;

二 第五十六条の六の三第一号又は第三号の一に該当するに至つたとき。

(ii) When any of the provisions of item (i) or item (iii) of Article 56-6-3 becomes relevant;

三 第五十六条の六の十六の規定による命令に違反したとき。

(iii) When an order issued in accordance with the provision of Article 56-6-16 is violated;

四 不正の手段により第五十六条の六の二第一項の登録又はその更新を受けたとき。

(iv) When the registration under paragraph (1) of Article 56-6-2 or its renewal is obtained by fraudulent means; or

五 第五十六条の六の二十二第一項の登録を受けている場合において、当該登録が取り消されたとき。

(v) When the valid registration under paragraph (1) of Article 56-6-22 is revoked.

第五十六条の六の十九 (登録の消除)

Article 56-6-19 (Deletion of Registration)

経済産業大臣は、登録特定設備製造業者の登録がその効力を失ったときは、その登録を消除しなければならない。

In the event that the registration of a Registered Manufacturer of the Designated Equipment has become invalid, the Minister of METI shall delete said registration.

第五十六条の六の二十 (登録証の返納)

Article 56-6-20 (Return of Registration Certificate)

登録特定設備製造業者は、その登録が効力を失ったときは、遅滞なく、経済産業大臣にその登録証を返納しなければならない。

In the event that registration of a Registered Manufacturer of the Designated Equipment has ceased to be valid, the Registered Manufacturer shall return the Registration Certificate therefor to the Minister of METI without delay.

第五十六条の六の二十一 (特定設備製造業者登録簿の謄本等)

Article 56-6-21 (Attested Copy of Registry of Manufacturers of the Designated Equipment, etc.)

何人も、経済産業大臣に対し、特定設備製造業者登録簿の謄本の交付又は閲覧を請求することができる。

Anyone may request the Minister of METI to issue an authenticated copy of the Registry of Designated Manufacturers or allow him/her to peruse said registry.

第五十六条の六の二十二 (外国特定設備製造業者の登録)

Article 56-6-22 (Registration of Foreign Manufacturer of the Designated Equipment)

1 外国において本邦に輸出される特定設備の製造の事業を行う者は、特定設備事業区分に従い、その工場又は事業場ごとに、経済産業大臣の登録を受けることができる。

(1) A person who is engaged in the business of manufacturing the Designated Equipment abroad for export to Japan may register each of his/her factories or workplace with the Minister of METI in accordance with the Business Category regarding the Designated Equipment.

2 第五十六条の六の二第二項から第四項まで、第五十六条の六の三から第五十六条の六の八まで、第五十六条の六の十七、第五十六条の六の十九及び前条の規定は前項の登録に、第五十六条の五第二項、第五十六条の六の九から第五十六条の六の十三まで、第五十六条の六の十四第一項及び第二項、第五十六条の六の十六並びに第五十六条の六の二十の規定は外国登録特定設備製造業者に準用する。この場合において、第五十六条の五第二項中「何人も」とあるのは「外国登録特定設備製造業者は」と、「特定設備」とあるのは「本邦に輸出される特定設備」と、第五十六条の六の七及び前条中「特定設備製造業者登録簿」とあるのは「外国特定設備製造業者登録簿」と、第五

十六条の六の十六中「命ずる」とあるのは「請求する」と読み替えるものとする。

- (2) The provisions of paragraphs (2) to (4) inclusive of Article 56-6-2, Articles 56-6-3 to 56-6-8 inclusive, Article 56-6-17, Article 56-6-19 and the preceding Article shall apply mutatis mutandis to registration under the preceding paragraph while the provisions of paragraph (2) of Article 56-5, Articles 56-6-9 to 56-6-13 inclusive, paragraphs (1) and (2) of Article 56-6-14, Article 56-6-16 and Article 56-6-20 shall apply mutatis mutandis to a Registered Foreign Manufacturer of the Designated Equipment. In this case, the phrase "no person" in paragraph (2) of Article 56-5 shall be deemed to be replaced with "no Registered Foreign Manufacturer of the Designated Equipment", the phrase "the Designated Equipment" in paragraph (2) of Article 56-5 shall be deemed to be replaced with "the Designated Equipment to be exported to Japan", the phrase "Registry of Manufacturers of the Designated Equipment" in Article 56-6-7 and the preceding Article shall be deemed to be replaced with "Registry of Foreign Manufacturers of the Designated Equipment" and the phrase "to issue an order" in Article 56-6-16 shall be deemed to be replaced with "to demand."

第五十六条の六の二十三 (外国登録特定設備製造業者の登録の取消し)

Article 56-6-23 (Revocation of a Registration of Registered Foreign Manufacturer of the Designated Equipment)

経済産業大臣は、外国登録特定設備製造業者が次の各号の一に該当するときは、その登録を取り消すことができる。

In the event that a Registered Foreign Manufacturer of the Designated Equipment falls under any of the following items, the Minister of METI may revoke the registration concerned:

一 第五十六条の六の十四第四項において準用する第五十六条の四第二項、第五十六条の五第二項（前条第二項において準用する場合を含む。）又は前条第二項において準用する第五十六条の六の十三の規定に違反したとき。

(i) When the provision of paragraph (2) of Article 56-4 which is applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (4) of Article 56-6-14, paragraph (2) of Article 56-5 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of the preceding Article) or Article 56-6-13 which is applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of the preceding Article is violated;

二 前条第二項において準用する第五十六条の六の三第一号又は第三号の一に該当するに至ったとき。

(ii) When the provision of item (i) or (iii) of Article 56-6-3, which is applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of the preceding Article becomes relevant;

三 前条第二項において準用する第五十六条の六の十六の規定による請求に応じなかったとき。

(iii) When the demand made under the provision of Article 56-6-16 which is

applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of the preceding Article is not complied with;

四 経済産業大臣がこの法律の施行に必要な限度において、政令で定めるところにより、外国登録特定設備製造業者に対し、その業務又は経理の状況に関し報告を求めた場合において、その報告がされず、又は虚偽の報告がされたとき。

(iv) When the report required by the Minister of METI of a Registered Foreign Manufacturer of the Designated Equipment on the latter's state of business or finance as specified by a Cabinet Order within the limit necessary for enforcement of this Act is not submitted or when a false report is submitted;

五 経済産業大臣がこの法律の施行に必要な限度において、その職員に、外国登録特定設備製造業者の事務所、営業所、工場、本邦に輸出される特定設備の保管場所その他その業務を行う場所において、帳簿、書類その他の物件についての検査をさせ、又は関係者に質問をさせようとした場合において、その検査が拒まれ、妨げられ、若しくは忌避され、又はその質問に対して答弁がされず、若しくは虚偽の答弁がされたとき。

(v) When an intended inspection of the account books, documents and other items or questioning of the persons concerned by a staff member(s) of the Ministry of International Trade and Industry assigned by the Minister of METI within the limit necessary for enforcement of this Act at an office, business office, factory, storage place of the Designated Equipment to be exported to Japan or any other place of business of a Registered Foreign Manufacturer of the Designated Equipment is refused, prevented or avoided or no reply is made or a false reply is made to a question posed by said staff member;

六 不正の手段により前条第一項の登録又はその更新を受けたとき。

(vi) When the registration referred to in paragraph (1) of the preceding Article or its renewal is obtained by fraudulent means; or

七 第五十六条の六の二第一項の登録を受けている場合において、当該登録が取り消されたとき。

(vii) When the valid registration obtained under paragraph (1) of Article 56-6-2 is revoked.

第三節 指定設備

Section 3 Specified Equipment

第五十六条の七 (指定設備の認定)

Article 56-7 (Accreditation of the Specified Equipment)

1 高圧ガスの製造（製造に係る貯蔵を含む。）のための設備のうち公共の安全の維持又は災害の発生の防止に支障を及ぼすおそれがないものとして政令で定める設備（以下「指定設備」という。）の製造をする者、指定設備の輸入をした者及び外国において本邦に輸出される指定設備の製造をする者は、経済産業省令で定めるところにより、そ

の指定設備について、経済産業大臣、協会又は経済産業大臣が指定する者（以下「指定設備認定機関」という。）が行う認定を受けることができる。

- (1) Among equipment for the production (including storage incident thereto) of high pressure gas, the equipment that has no risk of interfering with the maintenance of public safety and the prevention of disasters shall be specified by a Cabinet Order (such equipment is hereinafter referred to as "Specified Equipment"). Manufacturers of such Specified Equipment, importers of the same and foreign manufacturers of the same to be exported to Japan can apply for accreditation of the Specified Equipment to the Minister of METI, the Institute or an agency designated by the Minister of METI (hereinafter referred to as "Designated Accreditation Agency for Specified Equipment") in accordance with an Ordinance of METI.
- 2 前項の指定設備の認定の申請が行われた場合において、経済産業大臣、協会又は指定設備認定機関は、当該指定設備が経済産業省令で定める技術上の基準に適合するときは、認定を行うものとする。
- (2) Where there is an application for the accreditation of Specified Equipment under the preceding paragraph, the Minister of METI, the Institute or a Designated Accreditation Agency for Specified Equipment shall give accreditation if such Specified Equipment is in conformity with the technical standards specified by an Ordinance of METI.

第五十六条の八（指定設備認定証）

Article 56-8 (Specified Equipment Accreditation Certificate)

- 1 経済産業大臣、協会又は指定設備認定機関は、前条第二項の規定により指定設備を認定したときは、速やかに、認定を受けた者に対し、指定設備認定証を交付しなければならない。
- (1) When the Minister of METI, the Institute or a Designated Accreditation Agency for Specified Equipment has accredited Specified Equipment pursuant to the provision of paragraph (2) of the preceding Article, it shall promptly issue a Specified Equipment Accreditation Certificate to the person who applied for accreditation.
- 2 指定設備認定証の様式は、経済産業省令で定める。
- (2) The format for a Specified Equipment Accreditation Certificate shall be specified by an Ordinance of METI.
- 3 第五十六条の四第二項及び第三項の規定は、指定設備認定証について準用する。この場合において、同項中「指定特定設備検査機関」とあるのは、「指定設備認定機関」と読み替えるものとする。
- (3) The provisions of paragraphs (2) and (3) of Article 56-4 shall apply mutatis mutandis to a Specified Equipment Accreditation Certificate. In this case, the term "Designated Conformity Inspection Body for the Designated Equipment" in said

paragraph shall be deemed to be replaced with "Designated Accreditation Agency for Specified Equipment."

第五十六条の九 (準用)

Article 56-9 (Corresponding Applications)

1 第五十六条の五の規定は、指定設備の認定を受けた者について準用する。この場合において、同条第一項中「前条第一項」とあるのは「第五十六条の八第一項」と、「特定設備検査合格証」とあるのは「指定設備認定証」と読み替えるものとする。

(1) The provision of Article 56-5 shall apply mutatis mutandis to the person who has been given accreditation of Specified Equipment. In this case, the phrase "paragraph (1) of the preceding Article" in paragraph (1) of said Article shall be deemed to be replaced with "paragraph (1) of Article 56-8" and the phrase "Designated Equipment Inspection Certificate" shall be deemed to be replaced with "Specified Equipment Accreditation Certificate" in paragraph (1) of Article 56-5.

2 第五十六条の六の規定は、指定設備認定証の交付を受けている者について準用する。この場合において、同条中「指定特定設備検査機関」とあるのは、「指定設備認定機関」と読み替えるものとする。

(2) The provision of Article 56-6 shall apply mutatis mutandis to the person who has been given a Specified Equipment Accreditation Certificate. In this case, the term "Designated Conformity Inspection Body for the Designated Equipment" in said Article shall be deemed to be replaced with "Designated Accreditation Agency for Specified Equipment."

第四節 冷凍機器

Section 4 Refrigeration Apparatuses

第五十七条 (冷凍設備に用いる機器の製造)

Article 57 (Manufacture of Apparatuses used in Refrigeration Equipment)

もつぱら冷凍設備に用いる機器であつて、経済産業省令で定めるものの製造の事業を行う者（以下「機器製造業者」という。）は、その機器を用いた設備が第八条第一号又は第十二条第一項の技術上の基準に適合することを確保するように経済産業省令で定める技術上の基準に従つてその機器の製造をしなければならない。

Any person who intends to engage in the business of manufacturing apparatuses to be exclusively used in refrigeration equipment and specified by an Ordinance of METI (such person is hereinafter referred to as "Apparatus Manufacturer") shall manufacture apparatuses in accordance with the technical standards specified by an Ordinance of METI to ensure that the equipment using such apparatuses conforms with the technical standards specified by the METI Ordinance referred to in item (i) of Article 8, or paragraph (1) of Article 12.

第五十八条 削除
Article 58 Deletion

第五十八条の二 削除
Article 58-2 Deletion

第四章の二 指定試験機関等
Chapter IV-2 Designated Examining Body, Etc.

第一節 指定試験機関
Section 1 Designated Examining Body

第五十八条の三 (指定)
Article 58-3 (Designation)

第三十一条の二第一項の指定は、経済産業省令で定めるところにより、試験事務を行おうとする者の申請により行う。

Designation under paragraph (1) of Article 31-2 shall be granted in accordance with an Ordinance of METI in response to an application filed by a person planning to conduct the examination service.

第五十八条の四 (欠格条項)
Article 58-4 (Disqualification Clause)

次の各号の一に該当する者は、第三十一条の二第一項の指定を受けることができない。

Any person who falls under any of the following items shall be disqualified from designation under paragraph (1) of Article 31-2:

- 一 この法律又はこの法律に基づく命令の規定に違反し、罰金以上の刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなつた日から二年を経過しない者
(i) A person for whom two years have not yet passed from the date of his/her completing the execution period of a punishment, severer than a fine, imposed for violating this Act or the provision of an order pursuant to this Act, or from the date of such execution becoming invalid;
- 二 第五十八条の十五第二項の規定により指定を取り消され、その取消の日から二年を経過しない者
(ii) A person whose appointment was revoked under paragraph (2) of Article 58-15 and for whom 2 years have not passed from the date of revocation; or
- 三 その業務を行う役員のうち、次のいずれかに該当する者がある者
(iii) A juridical person, any of whose officers falls under any of the following situations:
 - イ 第一号に該当する者

(a) A person who falls under the preceding item (i); or

ロ 第五十八条の十一の規定による命令により解任され、解任の日から二年を経過しない者

(b) A person who was dismissed from office by an order pursuant to Article 58-11 and for whom 2 years have not passed from the date of such dismissal.

第五十八条の五 (指定の基準)

Article 58-5 (Standards for Designation)

経済産業大臣は、第三十一条の二第一項の指定の申請が次の各号に適合していると認めるときでなければ、その指定をしてはならない。

The Minister of METI shall not approve the designation under paragraph (1) of Article 31-2 unless he/she finds that the relevant application for such designation satisfies all of the following items:

一 職員、設備、試験事務の実施の方法その他の事項についての試験事務の実施に関する計画が、試験事務の適確な実施のために適切なものであること。

(i) The plan for implementing the examination services with respect to the staff, facilities, method of the implementation and other related matters shall be appropriate for proper implementation of the examination services;

二 前号の試験事務の実施に関する計画を適確に実施するに足りる経理的基礎及び技術的能力があること。

(ii) The applicant shall have sufficient financial basis and technological capability to properly carry out the plan for implementing the examination services referred to in the preceding item;

三 民法（明治二十九年法律第八十九号）第三十四条の規定により設立された法人であること。

(iii) The applicant shall be a juridical person established under Article 34 of the Civil Code (Act No. 89 of 1896); and

四 試験事務以外の業務を行つている場合には、その業務を行うことによつて試験事務が不公正になるおそれがないものであること。

(iv) If the applicant is conducting any service other than the examination services, there shall be no risk of unfair examination services being implemented because of such any other service.

第五十八条の六 (変更の届出)

Article 58-6 (Notification Report of Change)

1 指定試験機関は、その名称又は主たる事務所の所在地を変更しようとするときは、変更しようとする日の二週間前までに、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

(1) Whenever changing its name or the place of its principal office, a Designated Examining Body shall submit a notification report thereof to the Minister of METI

at least 2 weeks prior to the date of the intended change.

2 指定試験機関は、その名称又は主たる事務所の所在地を変更しようとするときは第三十一条の二第一項の規定により当該指定試験機関にその試験事務を行わせることとした都道府県知事（以下「委任都道府県知事」という。）に、試験事務を取り扱う事務所の所在地を変更しようとするときは関係委任都道府県知事に、それぞれ、その変更をしようとする日の二週間前までに、その旨を届け出なければならない。

(2) Whenever changing its name or the place of principal office, a Designated Examining Body shall submit a notification report thereof to the prefectural governor who consigned the examination service in accordance with paragraph (1) of Article 31-2 (hereinafter referred to as "Consigning Prefectural Governor") at least 2 weeks prior to the date of intended change. Likewise, whenever changing the place of any office handling the examination services, a Designated Examining Body shall submit a notification report thereof to the related Consigning Prefectural Governor at least 2 weeks prior to the date of intended change.

第五十八条の七（試験事務規程）

Article 58-7 (Examination Service Codes)

1 指定試験機関は、試験事務の実施に関する規程（以下「試験事務規程」という。）を定め、経済産業大臣の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

(1) A Designated Examining Body shall prepare its own codes for implementation of the examination services (hereinafter referred to as "Examination Service Codes"), and shall have them approved by the Minister of METI. The same shall apply in the case where a Designated Examining Body changes the Examination Service Codes.

2 指定試験機関は、前項後段の規定により試験事務規程を変更しようとするときは、委任都道府県知事の意見を聴かななければならない。

(2) A Designated Examining Body shall consult with the Consigning Prefectural Governor for his/her opinion whenever changing the Examination Service Codes in accordance with the provision of the second sentence of the preceding paragraph.

3 試験事務規程で定めるべき事項は、経済産業省令で定める。

(3) Matters to be prescribed in the Examination Service Codes shall be specified by an Ordinance of METI.

4 経済産業大臣は、第一項の認可をした試験事務規程が試験事務の公正な実施上不適当となつたと認めるときは、指定試験機関に対し、試験事務規程を変更すべきことを命ずることができる。

(4) If the Examination Service Codes as authorized in paragraph (1) are found to have become inappropriate for the fair implementation of the examination services, the Minister of METI may order the Designated Examining Body to change such Examination Service Codes.

第五十八条の八 (試験事務の休廃止)

Article 58-8 (Suspension or Abolition of Examination Services)

- 1 指定試験機関は、経済産業大臣の許可を受けなければ、試験事務の全部又は一部を休止し、又は廃止してはならない。
 - (1) Unless it has obtained the permission of the Minister of METI, a Designated Examining Body shall not suspend or discontinue the examination services either wholly or partially.
 - 2 経済産業大臣は、指定試験機関の試験事務の全部又は一部の休止又は廃止により試験事務の適正かつ確実な実施が損なわれるおそれがないと認めるときでなければ、前項の許可をしてはならない。
 - (2) The permission set forth in the preceding paragraph shall not be given by the Minister of METI unless such suspension or abolition in whole or in part is deemed to have no risk of adversely affecting the proper and unfailing implementation of the examination services.
 - 3 経済産業大臣は、第一項の許可をしようとするときは、関係委任都道府県知事の意見を聴かなければならない。
 - (3) Before giving the permission under paragraph (1), the Minister of METI shall seek the opinion of the related Consigning Prefectural Governor.
 - 4 経済産業大臣は、第一項の許可をしたときは、その旨を関係委任都道府県知事に通知しなければならない。
 - (4) Upon the granting of permission under paragraph (1), the Minister of METI shall notify the Consigning Prefectural Governor concerned of such granting of permission.

第五十八条の九 (事業計画等)

Article 58-9 (Business Plan, etc.)

- 1 指定試験機関は、毎事業年度開始前に（第三十一条の二第一項の指定を受けた日の属する事業年度にあつては、その指定を受けた後遅滞なく）、その事業年度の事業計画及び収支予算を作成し、経済産業大臣の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。
 - (1) Prior to the start of every business year (or without delay after the date of authorization in the case of the business year in which authorization under paragraph (1) of Article 31-2 was granted), a Designated Examining Body shall prepare its business plan and an estimate of revenues and expenditures for the related business year, and shall obtain the authorization of the Minister of METI. Authorization is likewise required in the case where such plan or estimate is changed.
 - 2 指定試験機関は、事業計画及び収支予算を作成し、又は変更しようとするときは、委任都道府県知事の意見を聴かなければならない。

(2) When preparing or changing its business plan and the estimate of revenues and expenditures, a Designated Examining Body shall seek the opinion of the Consigning Prefectural Governor.

3 指定試験機関は、毎事業年度経過後三月以内に、その事業年度の事業報告書及び収支決算書を作成し、経済産業大臣及び委任都道府県知事に提出しなければならない。

(3) Within three months after the end of every business year, a Designated Examining Body shall prepare an annual report and a statement of accounts for that business year and shall submit them to the Minister of METI and the Consigning Prefectural Governor.

第五十八条の十 (役員を選任及び解任)

Article 58-10 (Appointment or Dismissal of an Officer)

指定試験機関の役員を選任及び解任は、経済産業大臣の認可を受けなければ、その効力を生じない。

The appointment or dismissal of an officer of a Designated Examining Body shall not come into effect without obtaining the authorization of the Minister of METI.

第五十八条の十一 (役員解任命令)

Article 58-11 (Order to Dismiss an Officer)

経済産業大臣は、指定試験機関の役員が、この法律若しくはこの法律に基づく命令の規定若しくは試験事務規程に違反したとき、又は試験事務に関し著しく不適当な行為をしたときは、指定試験機関に対し、その役員を解任すべきことを命ずることができる。

If any officer of a Designated Examining Body should violate this Act, any order pursuant thereto or the Examination Service Codes or should commit an act exceedingly inappropriate in relation to the examination service, the Minister of METI may order such Designated Examining Body to dismiss such officer.

第五十八条の十二 (試験委員)

Article 58-12 (Examination Committee Members)

1 指定試験機関は、試験事務を行うときは、製造保安責任者又は販売主任者として必要な知識及び技能を有するかどうかの判定に関する事務については、試験委員に行わせなければならない。

(1) When conducting the examination services, a Designated Examining Body shall entrust the examination committee members with determining whether or not an applicant has the knowledge and skills required for a Production Safety Manager or Sales Safety Chief.

2 指定試験機関は、試験委員を選任しようとするときは、経済産業省令で定める要件を備える者のうちから選任しなければならない。

(2) When appointing an examination committee member, a Designated Examining Body shall appoint one from among those who satisfy the requirements specified

by an Ordinance of METI.

- 3 指定試験機関は、試験委員を選任したときは、経済産業省令で定めるところにより、経済産業大臣にその旨を届け出なければならない。試験委員に変更があつたときも、同様とする。
- (3) After having appointed an examination committee member, a Designated Examining Body shall submit a notification report of such appointment to the Minister of METI in accordance with an Ordinance of METI. The same shall apply in the case where an examination committee member has been changed.
- 4 前条の規定は、試験委員に準用する。
- (4) The provision of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to examination committee members.

第五十八条の十三 (秘密保持義務等)

Article 58-13 (Responsibility for Maintaining Secrecy, etc.)

- 1 指定試験機関の役員若しくは職員（試験委員を含む。次項において同じ。）又はこれらの職にあつた者は、試験事務に関して知り得た秘密を漏らしてはならない。
- (1) Officers and staff of a Designated Examining Body (including examination committee members; the same shall apply in the following paragraph) or those who have taken such office shall not disclose any confidential information that they acquire in the course of the examination service.
- 2 試験事務に従事する指定試験機関の役員又は職員は、刑法（明治四十年法律第四十五号）その他の罰則の適用については、法令により公務に従事する職員とみなす。
- (2) Those officers and staff of a Designated Examining Body who are engaged in the examination service shall be deemed to be personnel engaged in public service under laws and regulations with regard to the application of the Penal Code (Act No. 45 of 1907) or other penal provisions.

第五十八条の十四 (適合命令等)

Article 58-14 (Order to Adapt, etc.)

- 1 経済産業大臣は、指定試験機関が第五十八条の五各号（第三号を除く。以下この項において同じ。）の一に適合しなくなつたと認めるときは、指定試験機関に対し、当該各号に適合するため必要な措置をとるべきことを命ずることができる。
- (1) If a Designated Examining Body is deemed to be no longer in conformity with any of the items in Article 58-5 (except item (iii); the same shall apply in this paragraph), the Minister of METI may order such Designated Examining Body to take necessary measures to adapt itself to such items.
- 2 経済産業大臣は、前項に定めるもののほか、試験事務の適正な実施を確保するため必要があると認めるときは、指定試験機関に対し、試験事務に関し監督上必要な命令をすることができる。
- (2) In addition to the provision of the preceding paragraph, the Minister of METI

may issue an order to a Designated Examining Body as required for supervision of the examination service when he/she finds it necessary to do so to ensure proper implementation of the consigned examination services.

- 3 委任都道府県知事は、その行わせることとした試験事務の適正な実施を確保するため必要があると認めるときは、指定試験機関に対し、当該試験事務の適正な実施のために必要な措置をとるべきことを指示することができる。
- (3) The Consigning Prefectural Governor may instruct a Designated Examining Body to take measures necessary for the proper implementation of the consigned examination services when he/she finds it necessary to secure the proper implementation of such examination services.

第五十八条の十五 (指定の取消し等)

Article 58-15 (Revocation of Designation, etc.)

- 1 経済産業大臣は、指定試験機関が第五十八条の五第三号に適合しなくなったときは、その指定を取り消さなければならない。
- (1) If a Designated Examining Body no longer conforms to item (iii) of Article 58-5, the Minister of METI shall revoke the designation thereof.
- 2 経済産業大臣は、指定試験機関が次の各号の一に該当するときは、その指定を取り消し、又は期間を定めて試験事務の全部若しくは一部の停止を命ずることができる。
- (2) If a Designated Examining Body falls under any of the items below, the Minister of METI may revoke the designation thereof or may order a suspension of the examination services thereof in whole or in part for a specified period:
- 一 第五十八条の四第一号又は第三号に該当するに至ったとき。
- (i) When a Designated Examining Body falls under item (i) or (iii) of Article 58-4;
- 二 第五十八条の七第一項の認可を受けた試験事務規程によらないで試験事務を行ったとき。
- (ii) When a Designated Examining Body has conducted the examination services in violation of the Examination Service Codes as authorized under paragraph (1) of Article 58-7;
- 三 第五十八条の七第四項、第五十八条の十一（第五十八条の十二第四項において準用する場合を含む。）又は前条第一項若しくは第二項の規定による命令に違反したとき。
- (iii) When a Designated Examining Body has violated an order under paragraph (4) of Article 58-7, Article 58-11 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (4) of Article 58-12) or paragraph (1) or (2) of the preceding Article;
- 四 第五十八条の八第一項、第五十八条の九第一項若しくは第三項又は第五十八条の十二第一項から第三項までの規定に違反したとき。
- (iv) When a Designated Examining Body has violated any provision of paragraph (1) of Article 58-8, paragraph (1) or (3) of Article 58-9 or paragraphs (1) to (3)

inclusive of Article 58-12; or

五 不正の手段により第三十一条の二第一項の指定を受けたとき。

(v) When a Designated Examining Body has been designated under paragraph (1) of Article 31-2 through illegal means.

3 経済産業大臣は、第一項若しくは前項の規定により指定を取り消し、又は同項の規定により試験事務の全部若しくは一部の停止を命じたときは、その旨を関係委任都道府県知事に通知しなければならない。

(3) When mandate has been revoked pursuant to the provision of paragraph (1) or the preceding paragraph, or a suspension of the whole or a part of the examination service has been ordered under said paragraph, the Minister of METI shall notify the matter to the related Consigning Prefectural Governor.

第五十八条の十六 (経済産業大臣又は委任都道府県知事による試験事務の実施)

Article 58-16 (Examination Service by the Minister of METI or the Consigning Prefectural Governor)

1 指定試験機関が第五十八条の八第一項の許可を受けて試験事務の全部若しくは一部を休止したとき、経済産業大臣が前条第二項の規定により指定試験機関に対し試験事務の全部若しくは一部の停止を命じたとき、又は指定試験機関が天災その他の事由により試験事務の全部若しくは一部を実施することが困難となつた場合において経済産業大臣が必要があると認めるときは、経済産業大臣又は委任都道府県知事は、当該試験事務の全部又は一部を自ら行うものとする。

(1) When a Designated Examining Body has suspended all or a part of the examination services by obtaining permission under paragraph (1) of Article 58-8, when the Minister of METI has ordered a Designated Examining Body to suspend all or a part of the examination services in accordance with paragraph (2) of the preceding Article or when the Minister of METI deems it necessary to do so in the event a Designated Examining Body finds it difficult to implement all or a part of the examination services due to a natural disaster or other reasons, the Minister of METI or the Consigning Prefectural Governor shall directly conduct all or a part of the examination services.

2 経済産業大臣は、委任都道府県知事が前項の規定により試験事務を行うこととなるとき、又は委任都道府県知事が同項の規定により試験事務を行うこととなる事由がなくなつたときは、速やかに、その旨を当該委任都道府県知事に通知しなければならない。

(2) When the Consigning Prefectural Governor is to conduct the examination services pursuant to the provision of the preceding paragraph or when the reason the Consigning Prefectural Governor is to conduct the examination service pursuant to the provision of said paragraph has ceased to exist, the Minister of METI shall promptly notify the Consigning Prefectural Governor to that effect.

第五十八条の十七 (経済産業省令への委任)

Article 58-17 (Mandate to an Ordinance of METI)

この法律に規定するもののほか、試験事務の引継ぎに関し必要な事項は、経済産業省令で定める。

In addition to what is provided for in this Act, particulars necessary for the transfer of the examination services shall be specified by an Ordinance of METI.

第二節 指定完成検査機関

Section 2 Designated Completion Conformity Inspection Body

第五十八条の十八 (指定)

Article 58-18 (Designation)

第二十条第一項ただし書の指定は、経済産業省令で定めるところにより、経済産業省令で定める区分に従い、他人の求めに応じて完成検査を行おうとする者の申請により行う。

The designation referred to in the proviso of paragraph (1) of Article 20 shall be approved, in accordance with an Ordinance of METI, in response to an application filed by a person who intends to undertake completion inspections as requested by other persons in accordance with categories specified by an Ordinance of METI.

第五十八条の十九 (欠格条項)

Article 58-19 (Disqualification Clause)

次の各号の一に該当する者は、第二十条第一項ただし書の指定を受けることができない。

Any person who falls under any of the following items shall be disqualified from designation under the proviso of paragraph (1) of Article 20:

一 この法律又はこの法律に基づく処分に違反し、刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなつた日から二年を経過しない者

(i) A person who violated this Act or any disposition thereunder was sentenced to punishment severer than a fine, and for whom 2 years have not passed from the date when such person completed or was relieved from the execution thereof;

二 第五十八条の三十の規定により指定を取り消され、その取消しの日から二年を経過しない者

(ii) A person whose previously obtained designation was revoked in accordance with the provision of Article 58-30 and for whom 2 years have not passed from the date of such revocation; or

三 法人であつて、その業務を行う役員のうち前二号の一に該当する者があるもの

(iii) A juridical person, any of whose officers assigned to carry out the business falls under either of the preceding two items.

第五十八条の二十 (指定の基準)

Article 58-20 (Criteria for Designation)

経済産業大臣は、第二十条第一項ただし書の指定の申請が次の各号のいずれにも適合していると認めるときでなければ、その指定をしてはならない。

The Minister of METI shall not approve the designation under the proviso of paragraph (1) of Article 20 unless the application for such designation satisfies all of the following items:

一 経済産業省令で定める機械器具その他の設備を用いて完成検査を行うものであること。

(i) The devices and other equipment used for the completion inspection shall be those specified by an Ordinance of METI;

二 経済産業省令で定める条件に適合する知識経験を有する者が完成検査を実施し、その数が経済産業省令で定める数以上であること。

(ii) The personnel who perform the completion inspection shall have the knowledge and experience to conform the conditions specified by an Ordinance of METI and the number of such personnel shall be or more the number specified by an Ordinance of METI;

三 法人にあつては、その役員又は法人の種類に応じて経済産業省令で定める構成員の構成が完成検査の公正な実施に支障を及ぼすおそれがないものであること。

(iii) In the case of the applicant being a juridical person, the composition of officers and personnel which is specified by an Ordinance of METI for each type of officer or juridical person shall have no possibility of interfering with the fair implementation of the completion inspection;

四 前号に定めるもののほか、完成検査が不公正になるおそれがないものとして、経済産業省令で定める基準に適合するものであること。

(iv) In addition to what is provided for in the preceding items, an applicant shall conform with the criteria specified by an Ordinance of METI so as to involve no risk of making completion inspection unfair;

五 完成検査の業務を適確かつ円滑に行うに必要な経理的基礎を有するものであること。

(v) The applicant shall have sufficient financial basis for properly and smoothly implementing the service of completion inspection; and

六 その指定をすることによつて申請に係る完成検査の適確かつ円滑な実施を阻害することとならないこと。

(vi) Such designation by the Minister of METI shall not obstruct the proper and smooth implementation of the completion inspection applied for.

第五十八条の二十の二 (指定の更新)

Article 58-20-2 (Renewal of Designation)

1 第二十条第一項ただし書の指定は、五年以上十年以内において政令で定める期間ご

とにその更新を受けなければ、その期間の経過によつて、その効力を失う。

(1) The designation referred to in the proviso of paragraph (1) of Article 20 shall cease to be effective with the lapse of a period of not less than five years but not more than ten years to be specified by a Cabinet Order unless it is renewed by the end of every such period.

2 第五十八条の十八から前条までの規定は、前項の指定の更新に準用する。

(2) The provisions of Article 58-18 through the preceding Article shall apply mutatis mutandis to the renewal of designation provided for set forth in the preceding paragraph.

第五十八条の二十一 (完成検査の義務)

Article 58-21 (Duties of Completion Inspection)

1 指定完成検査機関は、完成検査を行うべきことを求められたときは、正当な理由がある場合を除き、遅滞なく、完成検査を行わなければならない。

(1) A Designated Completion Conformity Inspection Body shall promptly conduct the completion inspection as requested except where there is a justifiable grounds not to do so.

2 指定完成検査機関は、完成検査を行うときは、第五十八条の二十第一号に規定する機械器具その他の設備を使用し、かつ、同条第二号に規定する者に完成検査を実施させなければならない。

(2) A Designated Completion Conformity Inspection Body shall use the devices and other equipment under item (i) of Article 58-20 when conducting the completion inspection and shall have such inspections performed by the personnel under item (ii) of said Article.

第五十八条の二十二 (事業所の変更の届出)

Article 58-22 (Notification Report of Changing the Place of Business)

指定完成検査機関は、完成検査を行う事業所の所在地を変更しようとするときは、変更しようとする日の二週間前までに、経済産業省令で定めるところにより、経済産業大臣に届け出なければならない。

When changing the place of business for completion inspection, a Designated Completion Conformity Inspection Body shall submit a notification report thereof to the Minister of METI as specified by an Ordinance of METI no later than 2 weeks prior to the date of the intended change.

第五十八条の二十三 (業務規程)

Article 58-23 (Service Codes)

1 指定完成検査機関は、完成検査の業務に関する規程（以下「業務規程」という。）を定め、経済産業大臣の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

(1) A Designated Completion Conformity Inspection Body shall prepare its own codes for the service of completion inspection (hereinafter referred to as "Service Codes") and have them authorized by the Minister of METI. Authorization is likewise required when it is planned to change the Codes.

2 業務規程で定めるべき事項は、経済産業省令で定める。

(2) Those particulars to be provided for in the Service Codes shall be specified by an Ordinance of METI.

3 経済産業大臣は、第一項の認可をした業務規程が完成検査の公正な実施上不適当となつたと認めるときは、その業務規程を変更すべきことを命ずることができる。

(3) The Minister of METI may order a Designated Completion Conformity Inspection Body to change its Service Codes authorized under paragraph (1) when he/she finds such Codes to be inappropriate for the fair implementation of completion inspection.

第五十八条の二十四 (業務の休廃止)

Article 58-24 (Suspension or Abolition of the Inspection Service)

指定完成検査機関は、完成検査の業務の全部又は一部を休止し、又は廃止しようとするときは、経済産業省令で定めるところにより、あらかじめ、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

In the event of suspending or discontinuing the whole or a part of the business of completion inspection, a Designated Completion Conformity Inspection Body shall submit a notification report thereof in advance to the Minister of METI, as specified by an Ordinance of METI.

第五十八条の二十五 削除

Article 58-25 Deletion

第五十八条の二十六 削除

Article 58-26 Deletion

第五十八条の二十七 (解任命令)

Article 58-27 (Order to Dismiss)

経済産業大臣は、第五十八条の二十二号に規定する者がこの法律若しくはこの法律に基づく命令の規定又は業務規程に違反したときは、その指定完成検査機関に対し、同号に規定する者を解任すべきことを命ずることができる。

If any person provided for in item (ii) of Article 58-20 should violate a provision of this Act, or of any order pursuant to this Act or the Service Codes, the Minister of METI may order said Designated Completion Conformity Inspection Body to dismiss such person referred to in said item.

第五十八条の二十八 (役員等の地位)

Article 58-28 (Position of Officers and Staff)

完成検査の業務に従事する指定完成検査機関の役員又は職員は、刑法その他の罰則の適用については、法令により公務に従事する職員とみなす。

Those officers and staff members of a Designated Completion Conformity Inspection Body who are engaged in completion inspections shall be deemed to be personnel engaged in public service under laws and regulations with regard to the application of the Penal Code (Act No. 45 of 1907) or other penal provisions.

第五十八条の二十九 (適合命令)

Article 58-29 (Order to Conform)

経済産業大臣は、指定完成検査機関が第五十八条の二十第一号から第五号までに適合しなくなつたと認めるときは、その指定完成検査機関に対し、これらの規定に適合するため必要な措置を講ずべきことを命ずることができる。

If a Designated Completion Conformity Inspection Body is deemed to be no longer in conformity with any of items (i) to (v) inclusive of Article 58-20, the Minister of METI may order said Designated Completion Conformity Inspection Body to take necessary measure to conform to such items.

第五十八条の三十 (指定の取消し等)

Article 58-30 (Revocation of Designation, etc.)

経済産業大臣は、指定完成検査機関が次の各号の一に該当するとき、その指定を取り消し、又は期間を定めて完成検査の業務の全部若しくは一部の停止を命ずることができる。

If a Designated Completion Conformity Inspection Body falls under any of the items below, the Minister of METI may revoke the designation therefor or may order suspension of the completion inspection thereof in whole or in part for a specified period:

- 一 この節の規定又は第二十条第四項の規定に違反したとき。
(i) When a Designated Completion Conformity Inspection Body has violated any provision of this Section or paragraph (4) of Article 20;
- 二 第五十八条の十九第一号又は第三号に該当するに至つたとき。
(ii) When a Designated Completion Conformity Inspection Body falls under item (i) or (iii) of Article 58-19;
- 三 第五十八条の二十三第一項の認可を受けた業務規程によらないで完成検査を行つたとき。
(iii) When a Designated Completion Conformity Inspection Body has conducted completion inspection in violation of the Service Codes authorized under paragraph (1) of Article 58-23;
- 四 第五十八条の二十三第三項、第五十八条の二十七又は前条の規定による命令に違

反したとき。

(iv) When a Designated Completion Conformity Inspection Body has violated an order pursuant to the provisions of paragraph (3) of Article 58-23, Article 58-27 or the preceding Article; or

五 不正の手段により第二十条第一項ただし書の指定を受けたとき。

(v) When a Designated Completion Conformity Inspection Body has been designated under the proviso of paragraph (1) of Article 20 by fraudulent means.

第二節の二 指定輸入検査機関

Section 2-2 Designated Import Conformity Inspection Body

第五十八条の三十の二 (指定等)

Article 58-30-2 (Designation, etc.)

1 第二十二条第一項第一号の指定は、経済産業省令で定めるところにより、輸入検査を行おうとする者の申請により行う。

(1) The designation referred to in item (i) of paragraph (1) of Article 22 shall be approved in accordance with an Ordinance of METI in response to an application filed by a person who intends to undertake import inspections.

2 第五十八条の十九から第五十八条の二十四まで及び第五十八条の二十七から前条までの規定は、指定輸入検査機関に準用する。この場合において、第五十八条の十九、第五十八条の二十、第五十八条の二十の二及び前条中「第二十条第一項ただし書」とあるのは「第二十二条第一項第一号」と、第五十八条の二十、第五十八条の二十一から第五十八条の二十四まで、第五十八条の二十八及び前条中「完成検査」とあるのは「輸入検査」と、同条中「第二十条第四項」とあるのは「第二十二条第二項」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Articles 58-19 to 58-24 inclusive and Article 58-27 to the preceding Article shall apply mutatis mutandis to a Designated Import Conformity Inspection Body. In this case, the phrase "the proviso of paragraph (1) of Article 20" in Article 58-19, Article 58-20, Article 58-20-2 and preceding Article shall be deemed to be replaced with "item (i) of paragraph (1) of Article 22", the phrase "completion inspection" in Article 58-20, Articles 58-21 to 58-24 inclusive, Article 58-28 and preceding Article shall be deemed to be replaced with "import inspection" and the phrase "paragraph (4) of Article 20" in said Article shall be deemed to be replaced with "paragraph (2) of Article 22."

第二節の三 指定保安検査機関

Section 2-3 Designated Safety Conformity Inspection Body

第五十八条の三十の三 (指定等)

Article 58-30-3 (Designation, etc.)

- 1 第三十五条第一項第一号の指定は、経済産業省令で定めるところにより、経済産業省令で定める区分に従い、他人の求めに応じて保安検査を行おうとする者の申請により行う。
- (1) The designation referred to in item (i) of paragraph (1) of Article 35 shall be approved in accordance with an Ordinance of METI in response to an application filed by a person who intends to undertake safety inspection as requested by other persons in accordance with the categories specified by an Ordinance of METI.
- 2 第五十八条の十九から第五十八条の二十四まで及び第五十八条の二十七から第五十八条の三十までの規定は、指定保安検査機関に準用する。この場合において、第五十八条の十九、第五十八条の二十、第五十八条の二十の二及び第五十八条の三十中「第二十条第一項ただし書」とあるのは「第三十五条第一項第一号」と、第五十八条の二十、第五十八条の二十一から第五十八条の二十四まで、第五十八条の二十八及び第五十八条の三十中「完成検査」とあるのは「保安検査」と、同条中「第二十条第四項」とあるのは「第三十五条第三項」と読み替えるものとする。
- (2) The provisions of Articles 58-19 to 58-24 inclusive and Articles 58-27 to 58-30 inclusive shall apply mutatis mutandis to a Designated Safety Conformity Inspection Body. In this case, the phrase "the proviso of paragraph (1) of Article 20" in Article 58-19, Article 58-20, Article 58-20-2 and Article 58-30 shall be deemed to be replaced with "item (i) of paragraph (1) of Article 35", the phrase "completion inspection" in Article 58-20, Articles 58-21 to 58-24 inclusive, Article 58-28 and Article 58-30 shall be deemed to be replaced with "safety inspection" and the phrase "paragraph (4) of Article 20" in said Article shall be deemed to be replaced with "paragraph (3) of Article 35."

第三節 指定容器検査機関

Section 3 Designated Container Conformity Inspection Body

第五十八条の三十一 (指定等)

Article 58-31 (Designation, etc.)

- 1 第四十四条第一項の指定は、経済産業省令で定めるところにより、経済産業省令で定める区分に従い、他人の求めに応じて容器検査、容器再検査、附属品検査及び附属品再検査（以下「容器検査等」という。）を行おうとする者の申請により行う。
- (1) The designation referred to in paragraph (1) of Article 44 shall be approved in accordance with an Ordinance of METI in response to an application filed by a person who intends to undertake container inspection, container reinspection, accessory inspection and/or accessory reinspection (hereinafter referred to as "Container Inspection and/or Other Inspections") as requested by other persons in accordance with the categories specified by an Ordinance of METI.
- 2 第五十八条の十九から第五十八条の二十四まで及び第五十八条の二十七から第五十八条の三十までの規定は、指定容器検査機関に準用する。この場合において、第五

八条の十九から第五十八条の二十四まで及び第五十八条の二十七、第五十八条の二十、第五十八条の二十の二及び第五十八条の三十中「第二十条第一項ただし書」とあるのは「第四十四条第一項」と、第五十八条の二十、第五十八条の二十一から第五十八条の二十四まで、第五十八条の二十八及び第五十八条の三十中「完成検査」とあるのは「容器検査等」と、同条中「第二十条第四項」とあるのは「第四十五条第一項若しくは第二項、第四十九条第三項若しくは第四項、第四十九条の三第一項、第四十九条の四第三項、第五十四条第二項若しくは第五十六条第二項（同条第四項において準用する場合を含む。）」と読み替えるものとする。

- (2) The provisions of Articles 58-19 to 58-24 inclusive and Articles 58-27 to 58-30 inclusive shall apply mutatis mutandis to a Designated Container Conformity Inspection Body. In this case, the phrase "the proviso of paragraph (1) of Article 20" in Articles 58-19 to 58-24 inclusive, Article 58-27, Article 58-20, Article 58-20-2 and Article 58-30 shall be deemed to be replaced with "paragraph (1) of Article 44", the phrase "completion inspection(s)" in Article 58-20, Articles 58-21 to 58-24 inclusive, Article 58-28 and Article 58-30 shall be deemed to be replaced with "container inspection, etc." and the phrase "paragraph (4) of Article 20" in said Article shall be deemed to be replaced with "paragraph (1) or (2) of Article 45, paragraph (3) or (4) of Article 49, paragraph (1) of Article 49-3, paragraph (3) of Article 49-4, paragraph (2) of Article 54 or paragraph (2) of Article 56 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (4) of said Article)."

第四節 指定特定設備検査機関

Section 4 Designated Conformity Inspection Body for Designated Equipment

第五十八条の三十二（指定等）

Article 58-32 (Designation, etc.)

- 1 第五十六条の三第一項の指定は、経済産業省令で定めるところにより、経済産業省令で定める区分に従い、他人の求めに応じて特定設備検査を行おうとする者の申請により行う。

- (1) The designation referred to in paragraph (1) of Article 56-3 shall be approved in accordance with an Ordinance of METI in response to an application filed by a person who intends to undertake the Designated Equipment Inspection as requested by other persons in accordance with the categories specified by an Ordinance of METI.

- 2 第五十八条の十九から第五十八条の二十四まで及び第五十八条の二十七から第五十八条の三十までの規定は、指定特定設備検査機関に準用する。この場合において、第五十八条の十九から第五十八条の二十四まで及び第五十八条の二十七、第五十八条の二十、第五十八条の二十の二及び第五十八条の三十中「第二十条第一項ただし書」とあるのは「第五十六条の三第一項」と、第五十八条の二十、第五十八条の二十一から

第五十八条の二十四まで、第五十八条の二十八及び第五十八条の三十中「完成検査」とあるのは「特定設備検査」と、同条中「第二十条第四項」とあるのは「第五十六条の四第一項」と読み替えるものとする。

- (2) The provisions of Articles 58-19 to 58-24 inclusive and Articles 58-27 to 58-30 inclusive shall apply mutatis mutandis to a Designated Conformity Inspection Body for Designated Equipment. In this case, the phrase "the proviso of paragraph (1) of Article 20" in Articles 58-19 to 58-24 inclusive, Article 58-27, Article 58-20, Article 58-20-2 and Article 58-30 shall be deemed to be replaced with "paragraph (1) of Article 56-3", the phrase "completion inspection(s)" in Article 58-20, Articles 58-21 to 58-24 inclusive, Article 58-28 and Article 58-30 shall be deemed to be replaced with "Designated Equipment Inspection" and the phrase "paragraph (4) of Article 20" in said Article shall be deemed to be replaced with "paragraph (1) of Article 56-4."

第五節 指定設備認定機関

Section 5 Designated Accreditation Agency for Specified Equipment

第五十八条の三十三 (指定等)

Article 58-33 (Designation, etc.)

- 1 第五十六条の七第一項の指定は、同項の認定（以下「指定設備の認定」という。）を行おうとする者の申請により行う。

(1) The designation referred to in paragraph (1) of Article 56-7 shall be approved in response to an application filed by a person who intends to confer accreditation under said paragraph (hereinafter referred to as "accreditation of the Specified Equipment").

- 2 第五十八条の十九から第五十八条の二十四まで及び第五十八条の二十七から第五十八条の三十までの規定は、指定設備認定機関に準用する。この場合において、第五十八条の十九から第五十八条の二十四まで及び第五十八条の二十七、第五十八条の二十、第五十八条の二十の二及び第五十八条の三十中「第二十条第一項ただし書」とあるのは「第五十六条の七第一項」と、第五十八条の二十、第五十八条の二十一から第五十八条の二十四まで、第五十八条の二十八及び第五十八条の三十中「完成検査」とあるのは「指定設備の認定」と、同条中「第二十条第四項」とあるのは「第五十六条の八第一項」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Articles 58-19 to 58-24 inclusive and Articles 58-27 to 58-30 inclusive shall apply mutatis mutandis to a Designated Accreditation Agency for Specified Equipment. In this case, the phrase "the proviso of paragraph (1) of Article 20" in Articles 58-19 to 58-24 inclusive, Article 58-27, Article 58-20, Article 58-20-2 and Article 58-30 shall be deemed to be replaced with "paragraph (1) of Article 56-7", the phrase "completion inspection(s)" in Article 58-20, Articles 58-21 to 58-24 inclusive, Article 58-28 and Article 58-30 shall be deemed to be replaced

with "Accreditation of Specified Equipment" and the phrase "paragraph (4) of Article 20" in said Article shall be deemed to be replaced with "paragraph (1) of Article 56-8."

第六節 検査組織等調査機関

Section 6 Investigation Agency of Inspection Organization, etc.

第五十八条の三十四 (指定)

Article 58-34 (Designation)

第三十九条の七第一項、同条第三項、第四十九条の八第一項又は第五十六条の六の五第一項の指定は、経済産業省令で定めるところにより、第三十九条の七第一項、同条第三項、第四十九条の八第一項又は第五十六条の六の五第一項の調査（以下「検査組織等調査」と総称する。）ごとに、それぞれ経済産業省令で定める区分に従い、その調査を行おうとする者の申請により行う。

The designation referred to in paragraph (1) of Article 39-7, paragraph (3) of said Article, paragraph (1) of Article 49-8 or paragraph (1) of Article 56-6-5 shall be approved in accordance with an Ordinance of METI for each of the investigations referred to in paragraph (1) of Article 39-7, paragraph (3) of said Article, paragraph (1) of Article 49-8 or paragraph (1) of Article 56-6-5 (hereinafter referred to collectively as "investigation of inspection organizations, etc.") in accordance with the categories specified by an Ordinance of METI in response to an application filed by a person who intends to conduct investigations.

第五十八条の三十五 (指定の基準)

Article 58-35 (Criteria for Designation)

経済産業大臣は、第三十九条の七第一項、同条第三項、第四十九条の八第一項又は第五十六条の六の五第一項の指定の申請が次の各号のいずれにも適合していると認めるときでなければ、その指定をしてはならない。

The Minister of METI shall not approve the designation under paragraph (1) of Article 39-7, paragraph (3) of said Article, paragraph (1) of Article 49-8 or paragraph (1) of Article 56-6-5 unless he/she finds that the application for such designation conforms to all of the following items:

一 経済産業省令で定める条件に適合する知識経験を有する者が検査組織等調査を実施し、その数が経済産業省令で定める数以上であること。

(i) The personnel who conduct investigation of inspection organizations shall have the knowledge and experience to conform the conditions specified by an Ordinance of METI and the number of such personnel shall be or more the number specified by an Ordinance of METI;

二 検査組織等調査の業務を適確かつ円滑に行うに必要な経理的基礎及び技術的能力を有するものであること。

(ii) The applicant shall have sufficient financial basis and technological capability for properly and smoothly implementing the services of investigation of inspection organizations, etc.;

三 法人にあつては、その役員又は法人の種類に応じて経済産業省令で定める構成員の構成が検査組織等調査の公正な実施に支障を及ぼすおそれがないものであること。

(iii) In the case of the applicant being a juridical person, the composition of officers and personnel which is specified by an Ordinance of METI for each type of officers or juridical persons shall have no possibility of interfering with the fair implementation of investigation of inspection organizations, etc.;

四 前号に定めるもののほか、検査組織等調査が不公正になるおそれがないものとして、経済産業省令で定める基準に適合するものであること。

(iv) In addition to what is provided for in the preceding items, an applicant shall conform with criterion specified by an Ordinance of METI so as to involve no risk of making investigation of inspection organizations unfair; and

五 その指定をすることによつて申請に係る検査組織等調査の適確かつ円滑な実施を阻害することとならないこと。

(vi) Such designation by the Minister of METI shall not obstruct the proper and smooth implementation of investigation of inspection organizations, etc. to be applied for.

第五十九条 (準用)

Article 59 (Applying the provisions mutatis mutandis)

第五十八条の十九、第五十八条の二十の二から第五十八条の二十四まで及び第五十八条の二十七から第五十八条の三十までの規定は、第三十九条の七第一項、同条第三項、第四十九条の八第一項又は第五十六条の六の五第一項の規定による指定を受けて検査組織等調査を行う者（以下「検査組織等調査機関」という。）に準用する。この場合において、第五十八条の十九、第五十八条の二十の二及び第五十八条の三十中「第二十条第一項ただし書」とあるのは「第三十九条の七第一項、同条第三項、第四十九条の八第一項又は第五十六条の六の五第一項」と、第五十八条の二十一から第五十八条の二十四まで、第五十八条の二十八及び第五十八条の三十中「完成検査」とあるのは「検査組織等調査」と、第五十八条の二十一中「第五十八条の二十第一号に規定する機械器具その他の設備を使用し、かつ、同条第二号」とあるのは「第五十八条の三十五第一号」と、第五十八条の二十七中「第五十八条の二十第二号」とあるのは「第五十八条の三十五第一号」と、第五十八条の二十九中「第五十八条の二十第一号から第五号」とあるのは「第五十八条の三十五第一号から第四号」と、第五十八条の三十中「第二十条第四項」とあるのは「第三十九条の七第二項、同条第四項、第四十九条の八第二項若しくは第五十六条の六の五第二項」と読み替えるものとする。

The provisions of Article 58-19, Articles 58-20-2 to 58-24 inclusive, Articles 58-27 to 58-30 inclusive shall apply mutatis mutandis to a person who conducts

investigation of inspection organizations, etc. under designation pursuant to the provision of paragraph (1) of Article 39-7, paragraph (3) of said Article, paragraph (1) of Article 49-8 or paragraph (1) of Article 56-6-5 (hereinafter referred to as "Investigation Agency of Inspection Organization, etc.). In this case, the phrase "the proviso of paragraph (1) of Article 20" in Article 58-19, Article 58-20-2 and Article 58-30 shall be deemed to be replaced with "paragraph (1) of Article 39-7, paragraph (3) of said Article, paragraph (1) of Article 49-8 or paragraph (1) of Article 56-6-5", the phrase "completion inspection" in Articles 58-21 to 58-24 inclusive, Article 58-28 and Article 58-30 shall be deemed to be replaced with "investigation of inspection organizations, etc.", the phrase "use the devices and other equipment under item (i) of Article 58-20 ... and shall ... item (ii) of said Article" in Article 58-21 shall be deemed to be replaced with "item (i) of Article 58-35", the phrase "item (ii) of Article 58-20" in Article 58-27 shall be deemed to be replaced with "item (i) of Article 58-35", the phrase "items (i) to (v) inclusive of Article 58-20" in Article 58-29 shall be deemed to be replaced with "items (i) to (iv) inclusive of Article 58-35", the phrase "paragraph (4) of Article 20" in Article 58-30 shall be deemed to be replaced with "paragraph (2) of Article 39-7, paragraph (4) of said Article, paragraph (2) of Article 49-8 or paragraph (2) of Article 56-6-5."

第四章の三 高圧ガス保安協会

Chapter IV-3 The High Pressure Gas Safety Institute of Japan

第一節 総則

Section 1 General Provisions

第五十九条の二 (目的)

Article 59-2 (Purpose)

協会は、高圧ガスによる災害の防止に資するため、高圧ガスの保安に関する調査、研究及び指導、高圧ガスの保安に関する検査等の業務を行うことを目的とする。

The purpose of the Institute is to conduct such services as investigation, research and guidance and inspection related to the safety of high pressure gases in order to help prevent accidents and disasters due to high pressure gases.

第五十九条の三 (法人格)

Article 59-3 (Legal Status)

協会は、法人とする。

The Institute has the status of a juridical person.

第五十九条の四 (事務所)

Article 59-4 (Office)

1 協会は、主たる事務所を東京都に置く。

(1) The Institute shall have its principal office in Tokyo.

2 協会は、必要な地に従たる事務所を置くことができる。

(2) The Institute may have secondary offices in places as necessary.

第五十九条の五 (定款)

Article 59-5 (Articles of Incorporation)

1 協会の定款には、次の事項を記載しなければならない。

(1) The Articles of Incorporation of the Institute shall describe the following:

一 目的

(i) Purposes;

二 名称

(ii) Name;

三 事務所の所在地

(iii) Places of offices;

四 会員に関する事項

(iv) Matters pertaining to members;

五 役員の定数、任期、選任方法その他役員に関する事項

(v) Matters pertaining to officials including their number, term of service and selection method;

六 評議員及び評議員会に関する事項

(vi) Matters pertaining to Councilors and the Council;

七 業務及びその執行に関する事項

(vii) Matters pertaining to services and execution thereof;

八 会計に関する事項

(viii) Matters pertaining to accounting;

九 定款の変更に関する事項

(ix) Matters pertaining to the amendment of the Articles of Incorporation; and

十 公告に関する事項

(x) Matters pertaining to public notice.

2 協会の定款の変更は、経済産業大臣の認可を受けなければ、その効力を生じない。

(2) Any amendment to the Articles of Incorporation of the Institute shall not be effective unless authorized by the Minister of METI.

第五十九条の六 (登記)

Article 59-6 (Registration)

1 協会は、政令で定めるところにより、登記しなければならない。

(1) The Institute shall be subject to registration in accordance with the provisions of a Cabinet Order.

2 前項の規定により登記しなければならない事項は、登記の後でなければ、これをも

つて第三者に対抗することができない。

(2) Matters requiring registration under the preceding paragraph may not be asserted as known against a third party until such registration has been completed.

第五十九条の七 (名称の使用制限)

Article 59-7 (Restriction on Use of the Name)

協会でない者は、高圧ガス保安協会という名称を用いてはならない。

No person other than the Institute may use the name "High Pressure Gas Safety Institute of Japan."

第五十九条の八 (民法の準用)

Article 59-8 (Application of the Civil Code)

民法第四十四条 (法人の不法行為能力等) 及び第五十条 (法人の住所) の規定は、協会に準用する。

The provisions of Article 44 (Capacity of Juridical Person to Commit Tortious Acts) and Article 50 (Domicile of Juridical Person) of the Civil Code shall apply mutatis mutandis to the Institute.

第二節 会員

Section 2 Members

第五十九条の九 (資格)

Article 59-9 (Eligibility)

次に掲げる者は、協会の会員となることができる。

A person falling under any item below shall be eligible for membership of the Institute:

一 高圧ガスの製造の事業を行う者

(i) A person conducting the business of producing high pressure gas;

一之二 第二十条第一項ただし書の指定完成検査機関

(i-ii) A Designated Completion Conformity Inspection Body under the proviso of paragraph (1) of Article 20;

一之三 第三十五条第一項第一号の指定保安検査機関

(i-iii) A Designated Safety Conformity Inspection Body under item (i) of paragraph (1) of Article 35;

一之四 第五十九条の検査組織等調査機関

(i-iv) An Investigation Agency of Inspection Organization, etc. under Article 59;

二 高圧ガスの販売の事業を行う者

(ii) A person conducting the business of selling high pressure gas;

二之二 第二十二条第一項第一号の指定輸入検査機関

(ii-ii) A Designated Import Conformity Inspection Body under item (i) of paragraph (1) of Article 22;

三 特定高圧ガス消費者

(iii) A Specific High Pressure Gas Consumer;

四 容器製造業者及び容器の附属品の製造の事業を行う者

(iv) A container manufacturer or a person conducting the business of manufacturing container accessories;

四の二 第四十四条第一項の指定容器検査機関及び第四十九条第一項の容器検査所の登録を受けた者

(iv-ii) A Designated Container Conformity Inspection Body under paragraph (1) of Article 44 or a person with a registered container reinspection station under paragraph (1) of Article 49;

五 高圧ガスの製造のための設備の製造の事業を行う者

(v) A person conducting the business of manufacturing equipment for the production of high pressure gas;

五の二 第五十六条の三第一項の指定特定設備検査機関

(v-ii) A Designated Conformity Inspection Body for Specified Equipment under paragraph (1) of Article 56-3;

五の三 第五十六条の七第一項の指定設備認定機関

(v-iii) A Designated Accreditation Agency for Specified Equipment under paragraph (1) of Article 56-7;

五の四 第三十一条第三項の指定講習機関及び第三十一条の二第一項の指定試験機関

(v-iv) A Designated Training Agency under paragraph (3) of Article 31 or a Designated Examining Body under paragraph (1) of Article 31-2;

六 液化石油ガス法第二条第七項に規定する液化石油ガス器具等の製造又は販売の事業を行う者及び液化石油ガス法第六十二条の二第一項の認定検査機関

(vi) A person conducting the business of manufacture or sale of LPG appliances or other products as provided for in paragraph (7) of Article 2 of the LPG Act or an Authorized Verification Agency under paragraph (1) of Article 62-2 of the same Act;

六の二 液化石油ガス法第二十七条第二項の保安機関

(vi-ii) A Safety Agency under paragraph (2) of Article 27 of the LPG Act;

六の三 液化石油ガス法第三十八条の六第一項の指定試験機関及び液化石油ガス法第三十八条の九第一項に規定する経済産業大臣が指定する者

(vi-iii) A Designated Examining Body under paragraph (1) of Article 38-6 of the LPG Act or a person designated by the Minister of METI under paragraph (1) of Article 38-9 of the LPG Act;

七 前各号に掲げる者の団体

(vii) An association of persons falling under any of the foregoing items; or

八 高圧ガスの保安に関する技術的な事項について専門的な知識を有する者その他定

款で定める者

(viii) A person with specialized knowledge of technical matters pertaining to the safety of high pressure gases or a person otherwise provided for in the Articles of Incorporation.

第五十九条の十 (加入及び脱退)

Article 59-10 (Enrollment and Withdrawal)

1 協会は、会員たる資格を有する者が協会に加入しようとするときは、正当な事由がないのに、その加入を拒んではならない。

(1) The Institute shall not decline, without a justifiable reason, an application for enrollment therein made by any person eligible for membership.

2 会員は、いつでも、協会を脱退することができる。

(2) Any member of the Institute may withdraw from the Institute at any time.

第五十九条の十一 (会費)

Article 59-11 (Membership Fee)

会員は、定款で定めるところにより、会費を納入しなければならない。

Every member of the Institute shall pay the membership fee in accordance with the provisions of the Articles of Incorporation.

第三節 役員、評議員及び職員

Section 3 Officers, Councilors and Staff

第五十九条の十二 (役員)

Article 59-12 (Officers)

協会に、役員として、会長、副会長、理事及び監事を置く。

The Institute shall have a President, a Vice President, Directors and an Auditor as Officers.

第五十九条の十三 (役員職務及び権限)

Article 59-13 (Duties and Powers of Officers)

1 会長は、協会を代表し、その業務を総理する。

(1) The President shall represent the Institute and preside over the affairs thereof.

2 副会長は、会長が定めるところにより、会長を補佐して協会の業務を掌理し、会長に事故があるときはその職務を代理し、会長が欠員のときはその業務を行う。

(2) The Vice President shall assist the President in administering the affairs of the Institute as prescribed by the President, act on behalf of the President whenever he/she is prevented from acting as such, and perform the duties of the President when his/her position is vacant.

3 理事は、会長が定めるところにより、会長及び副会長を補佐して協会の業務を掌理

し、会長及び副会長に事故があるときはその職務を代理し、会長及び副会長が欠員のときはその職務を行う。

(3) The Directors shall assist the President and the Vice President in administering the affairs of the Institute as prescribed by the President, act on behalf of the President and the Vice President whenever they are prevented from acting as such, and perform their duties when their positions are vacant.

4 監事は、協会の業務を監査する。

(4) The Auditor shall audit the affairs of the Institute.

5 監事は、監査の結果に基づき、必要があると認めるときは、会長又は経済産業大臣に意見を提出することができる。

(5) When deemed necessary, the Auditor may submit his/her opinion based on the audit results to the President or the Minister of METI.

第五十九条の十四 削除

Article 59-14 Deletion

第五十九条の十五 (役員欠格条項)

Article 59-15 (Ineligibility for an Officer)

政府又は地方公共団体の職員（非常勤の者を除く。）は、役員となることができない。

Employees of the Government or local government (except part-time employees) shall be ineligible for the position of an officer of the Institute.

第五十九条の十六

Article 59-16 (Dismissal of an Officer)

協会は、役員が前条の規定により役員となることができない者に該当するに至ったときは、その役員を解任しなければならない。

Whenever any officer of the Institute becomes ineligible under Article 59-15, the Institute shall dismiss such officer.

第五十九条の十七 (役員選任及び解任)

Article 59-17 (Appointment or Dismissal of Officer)

1 役員を選任及び解任は、経済産業大臣の認可を受けなければ、その効力を生じない。

(1) The appointment or dismissal of an officer of the Institute shall not come into effect without obtaining the authorization of the Minister of METI.

2 経済産業大臣は、役員が、この法律、この法律に基づく命令若しくは処分、定款若しくは業務方法書に違反したとき、又は協会の業務に関し著しく不適当な行為をしたときは、協会に対し、期間を指定して、その役員を解任すべきことを命ずることができる。

(2) Should any officer of the Institute violate this Act, an order or disposition

pursuant thereto, the Articles of Incorporation or the Institute's Business Rules or commit a considerably inappropriate act in relation to the service of the Institute, the Minister of METI may order the Institute to dismiss such officer, specifying a time limit.

3 経済産業大臣は、役員が第五十九条の十五の規定により役員となることができない者に該当するに至った場合において協会がその役員を解任しないとき、又は協会が前項の規定による命令に従わなかつたときは、当該役員を解任することができる。

(3) If the Institute does not dismiss an officer who has become ineligible under the provision of Article 59-15 or does not obey the order pursuant to the provision of the preceding paragraph, the Minister of METI may dismiss such officer.

第五十九条の十八 (役員の新職禁止)

Article 59-18 (Prohibition of Holding Other Positions)

役員は、営利を目的とする団体の役員となり、又は自ら営利事業に従事してはならない。ただし、経済産業大臣が役員としての職務の執行に支障がないものと認めて承認したときは、この限りでない。

An officer shall neither take office as an officer of a profit-making organization nor personally engage in a profit-making business; provided, however, that this shall not apply when the Minister of METI has approved it, deeming that it will not prejudice the performance of his/her duty as an officer.

第五十九条の十九 (代表権の制限)

Article 59-19 (Restriction on Authority of Representation)

協会と会長との利益が相反する事項については、会長は、代表権を有しない。この場合は、監事が協会を代表する。

The President shall not have the authority of representation the Institute with respect to any matter in which the interests of the Institute conflict with those of the President. In such a case, the Auditor shall represent the Institute.

第五十九条の二十 (代理人の選任)

Article 59-20 (Appointment of an Agent)

会長は、理事又は協会の職員のうちから、協会の従たる事務所の業務に関し一切の裁判上又は裁判外の行為をする権限を有する代理人を選任することができる。

The President may appoint, from among the Directors or staff members of the Institute, an agent empowered to act in or out of a court of law in respect to all affairs of a secondary office of the Institute.

第五十九条の二十一 (評議員会)

Article 59-21 (Council)

1 協会に、評議員会を置く。

(1) The Institute shall have a Council.

2 評議員会は、会長及び定款で定める数の評議員をもつて組織する。

(2) The Council shall be composed of the President and a number of Councilors as specified in the Articles of Incorporation.

3 評議員会に議長を置き、会長をもつてこれにあてる。

(3) The Council shall have a Chairman and the President shall serve as the Chairman.

4 議長は、評議員会の会務を総理する。

(4) The Chairman shall preside over the affairs of the Council.

5 評議員会は、あらかじめ、評議員のうちから、議長に事故がある場合に議長の職務を代行する者を定めておかなければならない。

(5) The Council shall appoint, from among the Councilors, a deputy for the Chairman in the event that the Chairman is unable to perform his/her duty.

第五十九条の二十二 (評議員)

Article 59-22 (Councilors)

評議員は、定款で定めるところにより、会員が会員（会員が法人である場合には、その代表者又は代理人）のうちから選出する。

The Councilors shall be elected by the members in accordance with the Articles of Incorporation from among the members (or from the representative or agents in case that such members are juridical persons).

第五十九条の二十三 (評議員会の権限)

Article 59-23 (Powers of Council)

1 次の事項は、評議員会の議決を経なければならない。

(1) The following issues shall be subject to resolutions of the Council:

一 定款の変更

(i) Amendments to the Articles of Incorporation;

二 会費の額及び徴収の方法

(ii) Membership fee and method of collection thereof; and

三 その他定款で定める事項

(iii) Other matters as specified in the Articles of Incorporation.

2 評議員会は、前項に規定するもののほか、会長の諮問に応じ、協会の業務の運営に関する重要事項を調査審議する。

(2) In addition to the items in the preceding paragraph, the Council shall, as requested by the President, study or deliberate on other important matters with respect to the operation of the Institute.

第五十九条の二十四 (評議員会の議事)

Article 59-24 (Business of the Council)

1 評議員会は、評議員の過半数が出席しなければ、会議を開き、議決をすることができない。

(1) The Council shall not open a meeting or make any resolution unless a majority of the Councilors are present.

2 評議員会の議事は、出席した評議員の過半数をもつて決する。可否同数のときは議長が決する。

(2) The business of the Council shall be decided by a majority of the Councilors present thereat. If a vote ends in a tie, the Chairman's vote shall decide the issue.

第五十九条の二十五 (職員任命)

Article 59-25 (Appointment of Staff)

協会の職員は、会長が任命する。

The staff of the Institute shall be appointed by the President.

第五十九条の二十六 (役員等の秘密保持義務)

Article 59-26 (Obligation to Maintain Secrecy of Officers and Staff)

協会の役員若しくは職員（第五十九条の三十の二第一項に規定する判定に関する事務を行う者を含む。次条及び第八十三条の三において同じ。）又はこれらの職にあつた者は、その職務に関して知得した秘密を漏らし、又は盗用してはならない。

The officers and staff of the Institute (including those who conduct work relating to the determination in paragraph (1) of Article 59-30-2; the same shall apply in the following Article and Article 83-3) or those who have taken such office shall not disclose or misappropriate any confidential information they acquire through or in relation to the performance of their duties of their office.

第五十九条の二十七 (役員等の地位)

Article 59-27 (Position of Officers and Staff)

協会の役員及び職員は、刑法その他の罰則の適用については、法令により公務に従事する職員とみなす。

The officers and staff of the Institute shall be deemed to be personnel engaged in public service under laws and regulations with regard to the application of the Penal Code or other penal provisions.

第四節 業務

Section 4 Services

第五十九条の二十八 (業務の範囲)

Article 59-28 (Scope of Services)

1 協会は、第五十九条の二の目的を達成するため、次の業務を行う。

(1) In order to achieve the purpose as provided for in Article 59-2, the Institute shall:

- 一 高圧ガスの保安に関する調査、研究及び指導並びに情報の収集及び提供を行うこと。
- (i) Conduct studies and research, provide guidance and gather and furnish information concerning the safety of high pressure gases;
- 二 高圧ガスの保安に関する技術的な事項について経済産業大臣に意見を申し出ること。
- (ii) Provide advice and suggestions to the Minister of METI concerning technical matters relating to the safety of high pressure gases;
- 三 第二十七条の二第七項及び第三十一条第三項並びに液化石油ガス法第十九条第三項、第三十七条の五第四項及び第三十八条の九の講習を行うこと。
- (iii) Provide training courses referred to in paragraph (7) of Article 27-2 and paragraph (3) of Article 31 of this Act as well as paragraph (3) of Article 19, paragraph (4) of Article 37-5 and Article 38-9 of the LPG Act;
- 四 第二十条第一項ただし書若しくは同条第三項第一号の完成検査、第二十二条第一項第一号の輸入検査、第三十五条第一項第一号の保安検査、第四十四条第一項の容器検査、第四十九条第一項の容器再検査、第四十九条の二第一項の附属品検査、第四十九条の四第一項の附属品再検査、第四十九条の二十三第一項の試験若しくは第五十六条の三第一項から第三項までの特定設備検査又は液化石油ガス法第三十七条の三第一項ただし書（液化石油ガス法第三十七条の四第四項において準用する場合を含む。）の完成検査若しくは液化石油ガス法第三十七条の六第一項ただし書の保安検査（以下「保安検査等」という。）その他高圧ガスの保安に関し必要な検査を行うこと。
- (iv) Conduct completion inspection under the proviso of paragraph (1) of Article 20 or item (i) of paragraph (3) of said Article, import inspection under item (i) of paragraph (1) of Article 22, safety inspection under item (i) of paragraph (1) of Article 35, container inspection under paragraph (1) of Article 44, container reinspection under paragraph (1) of Article 49, accessory inspection under paragraph (1) of Article 49-2, accessory reinspection under paragraph (1) of Article 49-4, tests under paragraph (1) of Article 49-23, Designated Equipment Inspection under paragraphs (1) to (3) inclusive of Article 56-3, completion inspection under the proviso of paragraph (1) of Article 37-3 of the LPG Act (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (4) of Article 37-4 of the LPG Act), safety inspection under the proviso of paragraph (1) of Article 37-6 of the LPG Act (hereinafter referred to as "safety inspection, etc.") or other inspections as necessary for the safety of high pressure gases;
- 四の二 第三十九条の七第一項（第三十九条の八第二項において準用する場合を含む。）、第三十九条の七第三項（第三十九条の八第三項において準用する場合を含む。）、第四十九条の八第一項（第四十九条の九第二項又は第四十九条の三十一第二項において準用する場合を含む。）又は第五十六条の六の五第一項（第五十六条の六の六第二項又は第五十六条の六の二十二第二項において準用する場合を含む。）の調

査を行うこと。

(iv-ii) Conduct investigations under paragraph (1) of Article 39-7 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of Article 39-8), paragraph (3) of Article 39-7 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (3) of Article 39-8), paragraph (1) of Article 49-8 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of Article 49-9 or paragraph (2) of Article 49-31) or paragraph (1) of Article 56-6-5 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of Article 56-6-6 or paragraph (2) of Article 56-6-22);

四の二の二 第五十六条の六の十四第二項の特定設備基準適合証の交付を行うこと。

(iv-ii-ii) Issue Designated Equipment Standards Conformity Certificates under paragraph (2) of Article 56-6-14;

四の二の三 指定設備の認定を行うこと。

(iv-ii-iii) Accredite Specified Equipment;

四の三 液化石油ガス法第二条第六項の液化石油ガス設備士となるのに必要な知識及び技能に関する講習を行うこと。

(iv-iii) Provide training courses on the knowledge and skills required for a LPG Installation Engineer under paragraph (6) of Article 2 of the LPG Act;

四の三の二 液化石油ガス法第二十七条第二項の保安機関となるのに必要な技術に関する指導を行うこと（国の委託により行うものを含む。）。

(iv-iii-ii) Provide a guidance service on the technologies required to become a safety agency referred to in paragraph (2) of Article 27 of the LPG Act (including a guidance service commissioned by the Government of Japan);

四の四 第二十九条の二第一項若しくは第三十一条の二第一項又は液化石油ガス法第三十八条の四の二第一項若しくは液化石油ガス法第三十八条の六第一項の規定により、免状交付事務若しくは試験事務又は液化石油ガス法第三十八条の四の二第一項の免状交付事務若しくは液化石油ガス法第三十八条の六第一項に規定する液化石油ガス設備士試験の実施に関する事務（以下「試験事務等」という。）を行うこと。

(iv-iv) Conduct clerical work for issuing certificates or an examination service under the provision of paragraph (1) of Article 29-2 or paragraph (1) of Article 31-2 of this Act or paragraph (1) of Article 38-4-2 of the LPG Act or paragraph (1) of Article 38-6 of the LPG Act, clerical work for issuing certificates under paragraph (1) of Article 38-4-2 of the LPG Act or clerical work relating to the implementation of the LPG Installation Engineer Examination under paragraph (1) of Article 38-6 of the LPG Act (hereinafter referred to as "Examination Services, etc.");

五 削除

(v) Deletion

六 高圧ガスの保安に関する教育を行うこと。

(vi) Conduct education with respect to the safety of high pressure gases;

七 前各号の業務に附帯する業務

(vii) Conduct affairs incident to each of the foregoing items; and

八 前各号に掲げるもののほか、第五十九条の二の目的を達成するために必要な業務

(viii) In addition to what is listed in each of the preceding items, conduct other affairs as necessary to achieve the purpose of Article 59-2.

2 協会は、前項第八号に掲げる業務を行おうとするときは、経済産業大臣の認可を受けなければならない。

(2) When conducting the affairs as provided for in item (viii) of the preceding paragraph, the Institute shall obtain the authorization of the Minister of METI.

3 協会は、第一項の業務を行うほか、当該業務の円滑な遂行に支障のない範囲において、経済産業大臣の認可を受けて、高圧ガスの保安に関する業務を行うために有する機械設備又は技術を活用して行う検査、試験等の業務その他協会が行うことが適切であると認められる業務を行うことができる。

(3) In addition to those referred to in paragraph (1), the Institute may conduct, with the authorization of the Minister of METI, other inspections, tests and services, utilizing the equipment or technology owned by the Institute for the original purposes or such other services as deemed appropriate for the Institute to conduct, to the extent such services will not adversely affect the smooth implementation of those referred to in paragraph (1).

第五十九条の二十九 (業務方法書)

Article 59-29 (The Institute's Business Rules)

1 協会は、業務開始の際、業務方法書を作成し、経済産業大臣の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

(1) When starting the business, the Institute shall prepare its Business Rules and have such rules authorized by the Minister of METI. Authorization shall be likewise required for a change of such Rules.

2 前項の業務方法書で定めるべき事項は、経済産業省令で定める。

(2) The matters to be provided for in the Institute's Business Rules under the preceding paragraph shall be specified by an Ordinance of METI.

3 経済産業大臣は、第一項の認可をした業務方法書が保安検査等、指定設備の認定又は試験事務等の適正な実施上不相当となつたと認めるときは、その業務方法書のうち保安検査等、指定設備の認定又は試験事務等の業務に係る部分を変更すべきことを命ずることができる。

(3) When the Institute's Business Rules as authorized under paragraph (1) are found to have become inappropriate for the proper implementation of safety inspections, etc., accreditation of Specified Equipment, or examination services, etc., the Minister of METI may order a change(s) in such portions of the Institute's Business Rules as pertain to safety inspections, etc., accreditation of Specified Equipment, or examination services, etc.

第五十九条の三十 (保安検査等の義務及び検査員)

Article 59-30 (Duties of Safety Inspection, etc. and Inspectors)

- 1 協会は、保安検査等又は指定設備の認定を行うべきことを求められたときは、正当な理由がある場合を除き、遅滞なく、保安検査等又は指定設備の認定を行わなければならない。
- (1) The Institute shall promptly conduct safety inspection, etc., or accreditation of Specified Equipment as requested except in a case where there is a justifiable grounds not to do so.
- 2 協会は、保安検査等又は指定設備の認定を行うときは、経済産業省令で定める条件に適合する知識経験を有する者に実施させなければならない。
- (2) Whenever conducting safety inspections, etc. or accreditation of Specified Equipment, the Institute shall have such work performed by personnel with knowledge and experience who conform the conditions specified by an Ordinance of METI.
- 3 保安検査等又は指定設備の認定を実施する者（以下「検査員」という。）は、誠実にその職務を行わなければならない。
- (3) Those who perform safety inspection, etc., or accreditation of Specified Equipment (hereinafter referred to as "Inspectors") shall perform their duties conscientiously.
- 4 経済産業大臣は、検査員がこの法律若しくは液化石油ガス法若しくはこれらの法律に基づく命令の規定若しくは業務方法書に違反したとき、又はその者にその職務を行わせることが保安検査等若しくは指定設備の認定の適正な実施に支障を及ぼすおそれがあると認めるときは、協会に対し、検査員の解任を命ずることができる。
- (4) When an Inspector has violated any provision of this Act or the LPG Act, any order pursuant thereto or the Institute's Business Rules or when his/her performance of duty is deemed likely to interfere with the proper implementation of safety inspections, etc., or accreditation of Specified Equipment, the Minister of METI may order the Institute to dismiss him/her from the service.

第五十九条の三十の二 (試験事務等)

Article 59-30-2 (Examination Services, etc.)

- 1 協会は、試験事務等を行うときは、製造保安責任者若しくは販売主任者又は液化石油ガス設備士として必要な知識及び技能を有するかどうかの判定に関する事務については、経済産業省令で定める条件に適合する知識経験を有する者に行わせなければならない。
- (1) When conducting examination services, etc., the Institute shall entrust personnel who have knowledge and experience that conform the conditions specified by an Ordinance of METI after determining whether or not an applicant has the knowledge and skills required for a Safety Technical Manager, Sales Safety Chief or LPG Installation Engineer.

2 協会に試験事務等の全部又は一部を行わせることとした都道府県知事は、その行わせることとした試験事務等の適正な実施を確保するため必要があると認めるときは、協会に対し、業務方法書に抵触しない範囲内において、当該試験事務等の適正な実施のために必要な措置をとるべきことを指示することができる。

(2) The prefectural governor who has consigned examination services, etc. in whole or in part to the Institute may instruct the Institute to take measures necessary for the proper implementation of the consigned examination services, etc. without infringing on the scope of Business Rules of the Institute, whenever he/she deems it necessary to secure the proper implementation of such examination services, etc.

3 前条第四項の規定は、協会が試験事務等を行う場合に準用する。

(3) The provision of paragraph (4) of the preceding Article shall apply mutatis mutandis where the Institute conducts examination services, etc.

第四節の二 財務及び会計

Section 4-2 Finance and Accounting

第五十九条の三十一 (事業年度)

Article 59-31 (Business Year)

協会の事業年度は、毎年四月一日に始まり、翌年三月三十一日に終わる。

The business year of the Institute shall commence on the first day of April each year and close on the thirty-first day of March of the subsequent year.

第五十九条の三十二 (事業計画等)

Article 59-32 (Business Plan, etc.)

協会は、毎事業年度、事業計画及び収支予算を作成し、当該事業年度の開始前に、経済産業大臣の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

The Institute shall prepare its business plan and an estimate of revenues and expenditures for each business year and obtain the authorization of the Minister of METI prior to the commencement of that business year. Authorization shall be likewise required in the event that such plan or estimate is changed.

第五十九条の三十三 (財務諸表)

Article 59-33 (Financial Statement)

1 協会は、毎事業年度、財産目録、貸借対照表及び損益計算書（以下「財務諸表」という。）を作成し、当該事業年度の終了後三月以内に経済産業大臣に提出しなければならない。

(1) The Institute shall make an inventory of property, a balance sheet and a statement of profit and loss (hereinafter collectively referred to as "financial statement") for each business year and submit them to the Minister of METI

within three months following the close of that business year.

2 協会は、前項の規定により財務諸表を経済産業大臣に提出するときは、これに予算の区分に従い作成した当該事業年度の決算報告書並びに財務諸表及び決算報告書に関する監事の意見書を添付しなければならない。

(2) When submitting the financial statement under the preceding paragraph to the Minister of METI, the Institute shall attach thereto the statement of accounts, prepared for each section of the estimate, and the Auditor's comments on both the financial statement and the statement of accounts.

第五十九条の三十三の二 (経済産業省令への委任)

Article 59-33-2 (Mandate to METI Ordinance)

この法律及びこれに基づく命令に規定するもののほか、協会の財務及び会計に関し必要な事項は、経済産業省令で定める。

In addition to what is provided for in this Act and orders pursuant thereto, any other requirements for finances and accounting of the Institute shall be specified by an Ordinance of METI.

第五節 監督

Section 5 Supervision

第五十九条の三十四 (監督)

Article 59-34 (Supervision)

1 協会は、経済産業大臣が監督する。

(1) The Institute shall be subject to supervision by the Minister of METI.

2 経済産業大臣は、この法律を施行するため必要があると認めるときは、協会に対し、その業務に関し監督上必要な命令をすることができる。

(2) When the Minister of METI finds it necessary for the implementation of this Act, the Minister of METI may issue such order to the Institute as necessary for ministerial supervision of the Institute's service.

第五十九条の三十五 (報告及び検査)

Article 59-35 (Report and Inspection)

1 経済産業大臣は、この法律を施行するため必要があると認めるときは、協会に対し、その業務に関し報告をさせ、又はその職員に協会の事務所その他の事業所に立ち入り、帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。

(1) When the Minister of METI finds it necessary for the implementation of this Act, the Minister of METI may demand that the Institute report on its business or may send his/her staff to enter the Institute's office or other place of business and inspect the books, records or other property.

2 前項の規定により職員が立入検査をする場合においては、その身分を示す証明書を

携帯し、関係者に提示しなければならない。

(2) When entering and making inspections under the preceding paragraph, the staff shall carry proper identification and show it to the persons concerned.

3 第一項の規定による立入検査の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解してはならない。

(3) The authority for entrance and inspection under paragraph (1) shall not be construed as approved for criminal investigation.

第六節 解散

Section 6 Dissolution

第五十九条の三十六

Article 59-36

協会の解散については、別に法律で定める。

Dissolution of the Institute shall be provided for by a separate Act.

第五章 雑則

Chapter V Miscellaneous Provisions

第六十条 (帳簿)

Article 60 (Books)

1 第一種製造者、第一種貯蔵所又は第二種貯蔵所の所有者又は占有者、販売業者、容器製造業者及び容器検査所の登録を受けた者は、経済産業省令で定めるところにより、帳簿を備え、高圧ガス若しくは容器の製造、販売若しくは出納又は容器再検査若しくは附属品再検査について、経済産業省令で定める事項を記載し、これを保存しなければならない。

(1) Any Class 1 Producer, owner or possessor of a Class 1 or Class 2 Storage Place, Dealer, container manufacturer or person with a registered container reinspection station shall arrange and keep books in accordance with an Ordinance of METI to record matters as prescribed by an Ordinance of METI with respect to the production, sale, incoming and outgoing of high pressure gas or containers or container reinspection or accessory reinspection.

2 指定試験機関、指定完成検査機関、指定輸入検査機関、指定保安検査機関、指定容器検査機関、指定特定設備検査機関、指定設備認定機関及び検査組織等調査機関は、経済産業省令で定めるところにより、帳簿を備え、完成検査、輸入検査、試験事務、保安検査、検査組織等調査、容器検査等、特定設備検査又は指定設備の認定について、経済産業省令で定める事項を記載し、これを保存しなければならない。

(2) Any Designated Examining Body, Designated Completion Conformity Inspection Body, Designated Import Conformity Inspection Body, Designated Safety Conformity Inspection Body, Designated Container Conformity Inspection Body,

Designated Conformity Inspection Body for Designated Equipment or Designated Accreditation Agency for Specified Equipment and Conformity Inspection Body for Inspection Organization, etc. shall arrange and keep books in accordance with an Ordinance of METI to record matters as prescribed by an Ordinance of METI with respect to the completion inspection, import inspection, examination services, safety inspection, investigation of inspection organizations, etc. container inspection, etc., Designated Equipment Inspection or accreditation of Specified Equipment.

第六十一条 (報告の徴収)

Article 61 (Demand for Report)

- 1 経済産業大臣又は都道府県知事は、公共の安全の維持又は災害の発生の防止のため必要があると認めるときは、第一種製造者、第二種製造者、第一種貯蔵所若しくは第二種貯蔵所の所有者若しくは占有者、販売業者、高圧ガスの輸入をした者、特定高圧ガス消費者、液化石油ガス法第六条の液化石油ガス販売事業者、容器製造業者、容器の輸入をした者、容器検査所の登録を受けた者又は機器製造業者に対し、その業務に関し、報告をさせることができる。
 - (1) When the Minister of METI or the prefectural governor finds it necessary for the maintenance of public safety or the prevention of disasters, he/she may demand a report on the business from any Class 1 Producer, Class 2 Producer, owner or possessor of a Class 1 or Class 2 Storage Place, Dealer, importer of high pressure gas, Specific High Pressure Gas Consumer, LPG Dealer under Article 6 of the LPG Act, container manufacturer, importer of containers, person with a registered container reinspection station or apparatus manufacturer.
- 2 経済産業大臣は、公共の安全の維持又は災害の発生の防止のため必要があると認めるときは、指定完成検査機関、指定輸入検査機関、指定保安検査機関、指定容器検査機関、指定特定設備検査機関、指定設備認定機関又は検査組織等調査機関に対し、その業務又は経理の状況に関し報告をさせることができる。
 - (2) When the Minister of METI finds it necessary for the maintenance of public safety or the prevention of disasters, he/she may demand a report on the business or accounting from any Designated Completion Conformity Inspection Body, Designated Import Conformity Inspection Body, Designated Safety Conformity Inspection Body, Designated Container Conformity Inspection Body, Designated Conformity Inspection Body for Designated Equipment or Designated Accreditation Agency for Specified Equipment or Investigation Agency for Inspection Organization, etc.
- 3 経済産業大臣は、第三十一条第三項の講習の業務又は試験事務の適正な実施を確保するため必要があると認めるときは、指定講習機関又は指定試験機関に対し、その業務又は経理の状況に関し報告をさせることができる。
 - (3) When the Minister of METI finds it necessary to secure the proper

implementation of the training service under paragraph (3) of Article 31 or the examination service, the Minister of METI may demand a report on the business or accounting from any Designated Training Agency or Designated Examining Body.

4 委任都道府県知事は、その行わせることとした試験事務の適正な実施を確保するため必要があると認めるときは、指定試験機関に対し、当該試験事務の状況に関し報告をさせることができる。

(4) When the consigning prefectural governor finds it necessary to secure the proper implementation of the consigned examination service, he/she may demand a report on the state of the consigned examination service from the relevant Designated Examining Body.

第六十二条 (立入検査)

Article 62 (Entrance for Inspection)

1 経済産業大臣又は都道府県知事は、公共の安全の維持又は災害の発生の防止のため必要があると認めるときは、その職員に、高圧ガスの製造をする者、第一種貯蔵所若しくは第二種貯蔵所の所有者若しくは占有者、販売業者、高圧ガスを貯蔵し、若しくは消費する者、高圧ガスの輸入をした者、液化石油ガス法第六条の液化石油ガス販売事業者、容器の製造をする者、容器の輸入をした者又は容器検査所の登録を受けた者の事務所、営業所、工場、事業場、高圧ガス若しくは容器の保管場所又は容器検査所に立ち入り、その者の帳簿書類その他必要な物件を検査させ、関係者に質問させ、又は試験のため必要な最少限度の容積に限り高圧ガスを収去させることができる。

(1) When the Minister of METI or the prefectural governor finds it necessary for the maintenance of public safety or the prevention of disasters, he/she may send his/her staff to enter any office, business office, plant, workplace, storage place of high pressure gas or containers or container reinspection station of any high pressure gas producer, owner or possessor of a Class 1 or Class 2 Storage Place, Dealer, person storing or consuming high pressure gas, importer of high pressure gas, LPG Dealer under Article 6 of the LPG Act, person manufacturing containers, importer of containers or person with a registered container reinspection station, and cause such staff to inspect the books, records and other necessary articles, question the persons concerned or sample the high pressure gas to the minimum volume required for examination.

2 経済産業大臣は、公共の安全の維持又は災害の発生の防止のため必要があると認めるときは、その職員に、指定完成検査機関、指定輸入検査機関、指定保安検査機関、指定容器検査機関、指定特定設備検査機関、指定設備認定機関又は検査組織等調査機関の事務所又は事業所に立ち入り、業務の状況若しくは帳簿書類その他必要な物件を検査させ、又は関係者に質問させることができる。

(2) When the Minister of METI finds it necessary for the maintenance of public safety or the prevention of disasters, he may send his/her staff to enter any office

or place of business of any Designated Completion Conformity Inspection Body, Designated Import Conformity Inspection Body, Designated Safety Conformity Inspection Body, Designated Container Conformity Inspection Body, Designated Conformity Inspection Body for Designated Equipment, Designated Accreditation Agency for Specified Equipment or Investigation Agency for Inspection Organization, etc., and cause such staff to inspect the state of business, books, records and other necessary articles or question the persons concerned.

3 経済産業大臣は、第三十一条第三項の講習の業務又は試験事務の適正な実施を確保するため必要があると認めるときは、その職員に、指定講習機関又は指定試験機関の事務所に立ち入り、業務の状況若しくは帳簿書類その他必要な物件を検査させ、又は関係者に質問させることができる。

(3) When the Minister of METI finds it necessary to secure the proper implementation of the training service under paragraph (3) of Article 31 or the examination service, he/she may send his/her staff to enter any office of any Designated Training Agency or Designated Examining Body and cause such staff to inspect the state of business, books, records and other necessary articles or question the persons concerned.

4 委任都道府県知事は、その行わせることとした試験事務の適正な実施を確保するため必要があると認めるときは、その職員に、当該試験事務を取り扱う指定試験機関の事務所に立ち入り、当該試験事務の状況若しくは帳簿書類その他必要な物件を検査させ、又は関係者に質問させることができる。

(4) When the consigning prefectural governor finds it necessary to secure the proper implementation of the consigned examination service, he/she may send his staff to enter any office of the relevant Designated Examining Body and cause such staff to inspect the state of business, books, records and other necessary articles or question the persons concerned.

5 警察官は、人の生命、身体又は財産に対する危害を予防するため特に必要があるときは、高圧ガスの製造、販売若しくは消費の場所又は第一種貯蔵所若しくは第二種貯蔵所その他の高圧ガスの保管場所に立ち入り、関係者に質問することができる。

(5) When a police official finds it particularly necessary to prevent damage to human life, body or property, he/she may enter the place of production, sale or consumption of high pressure gas or a Class 1 or Class Storage Place or any storage place of high pressure gas and question the persons concerned.

6 前各項の職員は、その身分を示す証票を携帯し、関係者に提示しなければならない。

(6) The staff or police officer referred to in each of the preceding paragraphs shall carry proper identification and show it to the persons concerned.

7 第一項から第五項までの規定による立入検査、質問及び収去の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解釈してはならない。

(7) Those authorities for entrance inspection, questioning or sampling under

paragraphs (1) to (5) inclusive shall not be construed as approved for criminal investigation.

第六十三条 (事故届)

Article 63 (Notification Report of Accident)

1 第一種製造者、第二種製造者、販売業者、液化石油ガス法第六条の液化石油ガス販売事業者、高圧ガスを貯蔵し、又は消費する者、容器製造業者、容器の輸入をした者その他高圧ガス又は容器を取り扱う者は、次に掲げる場合は、遅滞なく、その旨を都道府県知事又は警察官に届け出なければならない。

(1) Any Class 1 Producer, Class 2 Producer, Dealer, LPG Dealer under Article 6 of the LPG Act, person storing or consuming high pressure gas, container manufacturer, importer of containers or any other person who otherwise handles high pressure gas or containers shall, in the following cases, submit a notification report thereof to the prefectural governor or police official without delay:

一 その所有し、又は占有する高圧ガスについて災害が発生したとき。

(i) When an accident has taken place with respect to the high pressure gas he/she owns or possesses; or

二 その所有し、又は占有する高圧ガス又は容器を喪失し、又は盗まれたとき。

(ii) When the high pressure gas or any container he owns or possesses has been lost or stolen.

2 経済産業大臣又は都道府県知事は、前項第一号の場合は、所有者又は占有者に対し、災害発生の日時、場所及び原因、高圧ガスの種類及び数量、被害の程度その他必要な事項につき報告を命ずることができる。

(2) In the event of item (i) of the preceding paragraph, the Minister of METI or the prefectural governor may order the owner or possessor of the high pressure gas to report the date and time, the place, and the cause of the accident, the type and quantity of the high pressure gas, the extent of loss or damage and any other necessary matters.

第六十四条 (現状変更の禁止)

Article 64 (Prohibition to Change Existing Conditions)

何人も、高圧ガスによる災害が発生したときは、交通の確保その他公共の利益のためやむを得ない場合を除き、経済産業大臣、都道府県知事又は警察官の指示なく、その現状を変更してはならない。ただし、第三十六条第一項又は液化石油ガス法第二十七条第一項第四号の規定による措置を講ずる場合は、この限りでない。

When an accident due to high pressure gas has taken place, no person shall change the existing conditions without instructions by the Minister of METI, the prefectural governor or a police official except for the security of traffic or other inevitable reasons for public interest; provided however, that this shall not apply when measures are taken under the provisions of paragraph (1) of Article 36 of this

Act or item (iv) of paragraph (1) of Article 27 of the LPG Act.

第六十五条 (許可等の条件)

Article 65 (Condition of Permission, etc.)

1 第五条第一項、第十四条第一項、第十六条第一項若しくは第十九条第一項の許可又は第四十九条の二十一第一項若しくは第四十九条の三十三第一項の承認には、条件を付することができる。

(1) Condition of permission may be set with regard to permission under paragraph (1) of Article 5, paragraph (1) of Article 14, paragraph (1) of Article 16 or paragraph (1) of Article 19 or with regard to approval under paragraph (1) of Article 49-21 or paragraph (1) of Article 49-33.

2 前項の条件は、公共の安全の維持又は災害の発生の防止を図るため必要な最少限度のものに限り、かつ、許可又は承認を受ける者に不当の義務を課することとならないものでなければならない。

(2) The condition set forth in the preceding paragraph shall be restricted to the necessary minimum for the maintenance of public safety or the prevention of disasters and shall not impose undue obligations upon the applicant for permission or approval.

第六十六条 削除

Articles 66 Deletion

第六十七条 削除

Article 67 Deletion

第六十八条 削除

Article 68 Deletion

第六十九条 削除

Article 69 Deletion

第七十条 削除

Article 70 Deletion

第七十一条 削除

Article 71 Deletion

第七十二条 削除

Article 72 Deletion

第七十三条 (手数料)

Article 73 (Fees)

1 次に掲げる者（経済産業大臣若しくは産業保安監督部長又は経済産業大臣若しくは産業保安監督部長がその試験事務を行わせることとした協会若しくは指定試験機関に対して手続を行おうとする者に限る。）は、実費を勘案して政令で定める額の手数料を納めなければならない。ただし、これらの者が都道府県であるときは、この限りでない。

(1) Any person listed below (limited to those who intend to consider formalities with the Minister of METI or the Director General of Industrial Safety and Inspection Department or the Institute or a Designated Examining Body to which the Minister of METI or the Director General of Industrial Safety and Inspection Department have consigned their examination procedure) shall pay the corresponding fees in the amount specified by a Cabinet Order with consideration to the actual cost; provided, however, that this shall not apply if such person is a prefecture.

一 削除

(i) Deletion

二 削除

(ii) Deletion

三 削除

(iii) Deletion

四 削除

(iv) Deletion

五 削除

(v) Deletion

六 第二十条第三項第二号の認定又はその更新を受けようとする者

(vi) An applicant for accreditation under item (ii) of paragraph (3) of Article 20 or its renewal;

七 削除

(vii) Deletion

八 製造保安責任者試験を受けようとする者

(viii) An applicant for the Production Safety Management Examination;

九 製造保安責任者免状の交付を受けようとする者

(ix) An applicant for the issuance of a Production Safety Management Certificate;

十 製造保安責任者免状の再交付を受けようとする者

(x) An applicant for the reissuance of a Production Safety Management Certificate;

十一 削除

(xi) Deletion

十二 削除

(xii) Deletion

十三 削除

(xiii) Deletion

十四 削除

(xiv) Deletion

十五 第三十五条第一項第二号の認定又はその更新を受けようとする者

(xv) An applicant for accreditation under item (ii) of paragraph (1) of Article 35 or its renewal;

十六 容器検査又は容器再検査を受けようとする者

(xvi) An applicant for container inspection or container reinspection;

十六の二 第四十九条の五第一項若しくは第四十九条の三十一第一項の登録又はその更新を受けようとする者

(xvi-ii) An applicant for registration under paragraph (1) of Article 49-5 or paragraph (1) of Article 49-31 or its renewal;

十六の三 第四十九条の十五（第四十九条の三十一第二項において準用する場合を含む。）の登録証の再交付を受けようとする者

(xvi-iii) An applicant for the reissuance of a registration certificate under Article 49-15 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of Article 49-31);

十六の四 容器等製造業者登録簿、外国容器等製造業者登録簿、特定設備製造業者登録簿又は外国特定設備製造業者登録簿（以下この条において「容器等製造業者登録簿等」という。）の謄本の交付を請求しようとする者

(xvi-iv) An applicant for the issuance of an authenticated copy of the Registry of Manufacturers of Containers, etc., Registry of Foreign Manufacturers of Containers, etc., Registry of Manufacturers of Designated Equipment or Registry of Foreign Manufacturers of Designated Equipment (hereinafter collectively referred to as "Registry of Manufacturers of Containers, etc. or Other Registers" in this Article);

十六の五 容器等製造業者登録簿等の閲覧を請求しようとする者

(xvi-v) An applicant for the perusal of the Registry of Manufacturers of Containers, etc. or Other Registers;

十六の六 第四十九条の二十一第一項又は第四十九条の三十三第一項の承認を受けようとする者

(xvi-vi) An applicant for approval under paragraph (1) of Article 49-21 or paragraph (1) of Article 49-33;

十七 容器検査所の登録又はその更新を受けようとする者

(xvii) An applicant for registration of a container reinspection station or the renewal thereof;

十八 第五十四条第二項の規定による刻印等を受けようとする者

(xviii) An applicant for a stamping, etc., as provided for in paragraph (2) of Article 54;

十九 附属品検査又は附属品再検査を受けようとする者

(xix) An applicant for accessory inspection or accessory reinspection;

二十 特定設備検査を受けようとする者

(xx) An applicant for Designated Equipment Inspection;

二十の二 第五十六条の六の二第一項若しくは第五十六条の六の二十二第一項の登録又はその更新を受けようとする者

(xx-ii) An applicant for registration under paragraph (1) of Article 56-6-2 or paragraph (1) of Article 56-6-22 or its renewal;

二十の三 第五十六条の六の十二（第五十六条の六の二十二第二項において準用する場合を含む。）の登録証の再交付を受けようとする者

(xx-iii) An applicant for the reissuance of a registration certificate under Article 56-6-12 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of Article 56-6-22);

二十の四 特定設備基準適合証の交付を受けようとする者

(xx-iv) An applicant for the issuance of a Designated Equipment Standards Conformity Certificate;

二十一 指定設備の認定を受けようとする者

(xxi) An applicant for the accreditation of Specified Equipment; or

二十二 特定設備検査合格証、特定設備基準適合証又は指定設備認定証の再交付を受けようとする者

(xxii) An applicant for the reissuance of a Designated Equipment Inspection Certificate, Designated Equipment Standards Conformity Certificate or a Specified Equipment Accreditation Certificate.

- 2 前項の手数料は、第二十条第三項第二号若しくは第三十五条第一項第二号の認定又はその更新を受けようとする者、経済産業大臣若しくは産業保安監督部長が行う製造保安責任者試験を受けようとする者、経済産業大臣若しくは産業保安監督部長が行う製造保安責任者免状の交付又は再交付を受けようとする者及び経済産業大臣若しくは産業保安監督部長が行う容器検査、容器再検査、附属品検査、附属品再検査、特定設備検査、指定設備の認定、容器検査所の登録若しくは第四十九条の五第一項、第四十九条の三十一第一項、第五十六条の六の二第一項若しくは第五十六条の六の二十二第一項の登録若しくはそれらの更新を受けようとする者、第四十九条の十五（第四十九条の三十一第二項において準用する場合を含む。）若しくは第五十六条の六の十二（第五十六条の六の二十二第二項において準用する場合を含む。）の登録証の再交付を受けようとする者、経済産業大臣若しくは産業保安監督部長に対し容器等製造業者登録簿等の謄本の交付若しくは容器等製造業者登録簿等の閲覧を請求しようとする者、第四十九条の二十一第一項若しくは第四十九条の三十三第一項の承認を受けようとする者、特定設備検査合格証若しくは指定設備認定証の再交付を受けようとする者又は特定設備基準適合証の交付若しくは再交付を受けようとする者並びに経済産業大臣若しくは産業保安監督部長が行う第五十四条第二項の規定による刻印等を受けようとする者の納付するものについては国庫の、協会がその試験事務の全部を行う製造保安責任者試験を受けようとする者の納付するものについては協会の、指定試験機関がその試

験事務の全部を行う製造保安責任者試験を受けようとする者の納付するものについては当該指定試験機関の収入とする。

- (2) The fees referred to in the preceding paragraph shall be considered as incomes of The National Treasury for fees payable by those applying for accreditation under item (ii) of paragraph (3) of Article 20 or item (ii) of paragraph (1) of Article 35 or its renewal, those applying for the Production Safety Management Examination conducted by the Minister of METI or the General Manager of Industrial Safety Management Division, those applying for the issue or reissuance of a Production Safety Management Certificate by the Minister of METI or the General Manager of Industrial Safety Management Division, those applying for container inspection, container reinspection, accessory inspection, accessory reinspection, Designated Equipment Inspection, accreditation of Specified Equipment, registration of a container reinspection station or registration under paragraph (1) of Article 49-5, paragraph (1) of Article 49-31, paragraph (1) of Article 56-6-2 or paragraph (1) of Article 56-6-22 or its renewal, those applying for the reissuance of a registration certificate under Article 49-15 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of Article 49-31) or Article 56-6-12 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of Article 56-6-22), those applying for the issuance of an authenticated copy of or to peruse the Registry of Manufacturers of Containers, etc. or other registries to the Minister of METI or the General Manager of Industrial Safety Management Division or those applying for approval under paragraph (1) of Article 49-21 or paragraph (1) of Article 49-33, those applying for the reissuance of a Designated Equipment Inspection Certificate or a Specified Equipment Accreditation Certificate or those applying for the issue or reissuance of a Designated Equipment Standards Conformity Certificate and those applying for the stamping or marking plate to be conducted by the Minister of METI or the General Manager of Industrial Safety Management Division under the provision of paragraph (2) of Article 54; The Institute for fees payable by those applying for the Production Safety Management Examination of which the examination service is wholly conducted by the Institute; A Designated Examining Body for fees payable by those applying for the Production Safety Management Examination of which the examination service is wholly conducted by such Designated Examining Body.

第七十三条の二

Article 73-2

都道府県は、地方自治法（昭和二十二年法律第六十七号）第二百二十七条の規定に基づき製造保安責任者試験又は販売主任者試験に係る手数料を徴収する場合には、第三十一条の二第一項の規定により協会又は指定試験機関が行う製造保安責任者試験又は販売主任者試験を受けようとする者に、条例で定めるところにより、当該手数料を協

会又は当該指定試験機関へ納めさせ、その収入とすることができる。

When collecting fees payable for Production Safety Management Examination or Sales Safety Chief Examination in accordance with the provision of Article 227 of the Local Autonomy Act (Act No. 67 of 1947), prefectures may make applicants for Production Safety Management Examination or Sales Safety Chief Examination to be conducted by the Institute or a Designated Examining Body pursuant to the provision of paragraph (1) of Article 31-2 pay such fees to the Institute or such Designated Examining Body as prescribed by a Prefectural Ordinance and the Institute or such Agency may receive such fees paid as their incomes.

第七十四条 (都道府県知事と公安委員会との関係等)

Article 74 (Relation between Prefectural Governor and Public Safety Commission, etc.)

1 都道府県知事は、第五条第一項若しくは第十六条第一項の許可をし、第五条第二項、第十七条の二第一項、第二十条の四、第二十一条、第二十四条の二第一項若しくは第二十四条の四第二項の規定による届出を受理し、又は第三十八条第一項の規定により許可の取消しをしたときは、政令で定めるところにより、その旨を都道府県公安委員会、消防長（消防本部を置かない市町村にあつては、市町村長）又は管区海上保安本部長に通報しなければならない。

(1) Upon granting permission under paragraph (1) of Article 5 or paragraph (1) of Article 16, receiving a notification report under paragraph (2) of Article 5, paragraph (1) of Article 17-2, Article 20-4, Article 21, paragraph (1) of Article 24-2 or paragraph (2) of Article 24-4 or revoking permission under the provision of paragraph (1) of Article 38, the prefectural governor shall, in accordance with the provisions of a Cabinet Order, notify the prefectural Public Safety Commission, the municipal fire defense director (or the municipal head person in the case where no fire defense headquarters is provided therein) or the director of the District Maritime Safety Headquarters of such event.

2 警察官は、第三十六条第二項又は第六十三条第一項の規定による届出を受理したときは、すみやかに、その旨を当該都道府県知事に通報しなければならない。

(2) Upon receiving a notification report under paragraph (2) of Article 36 or paragraph (1) of Article 63, the police official shall promptly notify the relevant prefectural governor of such notification report.

3 消防吏員若しくは消防団員又は海上保安官は、第三十六条第二項の規定による届出を受理したときは、速やかに、その旨を当該都道府県知事に通報しなければならない。

(3) Upon receiving a notification report under paragraph (2) of Article 36, the fire officer or the member of the firefighting team or the maritime safety officer shall promptly notify the relevant prefectural governor of such notification report.

4 都道府県知事は、第三十六条第二項若しくは第六十三条第一項の規定による届出を

受理し、又は前二項の規定による通報を受けたときは、経済産業省令で定めるところにより、その旨を経済産業大臣に報告しなければならない。

(4) Upon receiving a notification report under the provisions of paragraph (2) of Article 36 or paragraph (1) of Article 63 or upon receiving notification under the preceding two paragraphs, the prefectural governor shall report receipt of such report or notification to the Minister of METI as specified by an Ordinance of METI.

第七十四条の二 (公示)

Article 74-2 (Public Notices)

1 経済産業大臣は、次の場合には、その旨を官報に公示しなければならない。

(1) The Minister of METI shall publish in the official gazette in any of the following cases:

一 第二十条第一項ただし書、第二十二条第一項、第三十一条第三項、第三十一条の二第一項、第三十五条第一項ただし書、第三十九条の七第一項、同条第三項、第四十四条第一項、第四十九条の八第一項、第五十六条の三第一項、第五十六条の六の五第一項又は第五十六条の七第一項の指定をしたとき。

(i) When he/she has approved designation under the proviso of paragraph (1) of Article 20, paragraph (1) of Article 22, paragraph (3) of Article 31, paragraph (1) of Article 31-2, the proviso of paragraph (1) of Article 35, paragraph (1) of Article 39-7, paragraph (3) of said Article, paragraph (1) of Article 44, paragraph (1) of Article 49-8, paragraph (1) of Article 56-3, paragraph (1) of Article 56-6-5 or paragraph (1) of Article 56-7;

一の二 第二十条第三項第二号又は第三十五条第一項第二号の認定をしたとき。

(i-ii) When he/she has given accreditation under item (ii) of paragraph (3) of Article 20, or item (ii) of paragraph (1) of Article 35;

一の三 第三十九条の十二第一項の規定により認定を取り消したとき、又は同条第二項の規定により認定が効力を失ったことを確認したとき。

(i-iii) When he/she has revoked accreditation under the provision of paragraph (1) of Article 39-12 or when he/she has confirmed that such accreditation has ceased to be effective under the provision of paragraph (2) of said Article;

二 第三十一条の二第一項の規定により協会又は指定試験機関に試験事務を行わせることとしたとき。

(ii) When he/she has consigned the examination service to the Institute or a Designated Examining Body under the provision of paragraph (1) of Article 31-2;

二の二 第四十九条の二十一第一項又は第四十九条の三十三第一項の承認をしたとき。

(ii-ii) When he/she has given approval under the provision of paragraph (1) of Article 49-21 or paragraph (1) of Article 49-33;

二の三 第四十九条の二十八 (第四十九条の三十三第二項において準用する場合を含

- む。)の規定により承認が効力を失ったことを確認したとき、又は第四十九条の二十九若しくは第四十九条の三十四の規定により承認を取り消したとき。
- (ii-iii) When he/she has confirmed that approval has ceased to be effective under the provision of Article 49-28 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of Article 49-33) or when he/she has revoked approval under the provision of Article 49-29 or Article 49-34;
- 三 第五十八条の六第一項又は第五十八条の二十二（第五十八条の三十の二第二項、第五十八条の三十の三第二項、第五十八条の三十一第二項、第五十八条の三十二第二項、第五十八条の三十三第二項及び第五十九条において準用する場合を含む。）の規定による届出があつたとき。
- (iii) When he/she has received a notification report under paragraph (1) of Article 58-6 or Article 58-22 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of Article 58-30-2, paragraph (2) of Article 58-30-3, paragraph (2) of Article 58-31, paragraph (2) of Article 58-32, paragraph (2) of Article 58-33 and Article 59);
- 四 第五十八条の八第一項の許可をしたとき。
- (iv) When he/she has given permission under paragraph (1) of Article 58-8;
- 五 第五十八条の十五第一項若しくは第二項又は第五十八条の三十（第五十八条の三十の二第二項、第五十八条の三十の三第二項、第五十八条の三十一第二項、第五十八条の三十二第二項、第五十八条の三十三第二項及び第五十九条において準用する場合を含む。）の規定により指定を取り消し、又は試験事務若しくは完成検査、輸入検査、保安検査、検査組織等調査、容器検査等、特定設備検査若しくは指定設備の認定の業務の全部若しくは一部の停止を命じたとき。
- (v) When he/she has revoked designation or ordered a suspension in whole or in part of the examination service or completion inspection, import inspection, safety inspection, investigation of inspection organizations, container inspection, etc., Designated Equipment Inspection or accreditation of Specified Equipment under the provisions of paragraph (1) or (2) of Article 58-15 or Article 58-30 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of Article 58-30-2, paragraph (2) of Article 58-30-3, paragraph (2) of Article 58-31, paragraph (2) of Article 58-32, paragraph (2) of Article 58-33 and Article 59);
- 五の二 第五十八条の二十四（第五十八条の三十の二第二項、第五十八条の三十の三第二項、第五十八条の三十一第二項、第五十八条の三十二第二項、第五十八条の三十三第二項及び第五十九条において準用する場合を含む。）の規定による届出があつたとき。
- (v-ii) When he/she has received a notification report under the provision of Article 58-24 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of Article 58-30-2, paragraph (2) of Article 58-30-3, paragraph (2) of Article 58-31, paragraph (2) of Article 58-32, paragraph (2) of Article 58-33

and Article 59); or

六 第五十八条の十六第一項の規定により試験事務の全部若しくは一部を自ら行うこととするとき、又は同項の規定により自ら行っていた試験事務の全部若しくは一部を行わないこととするとき。

(vi) When he/she has decided to directly conduct all or a part of the examination service under the provision of paragraph (1) of Article 58-16 or not to conduct all or a part of the examination service which has been directly conducted by himself/herself under the provision of said paragraph.

2 都道府県知事は、次の場合には、その旨を公示しなければならない。

(2) The prefectural governor shall notify the public in any of the following cases:

一 第三十一条の二第一項の規定により協会又は指定試験機関に試験事務を行わせることとしたとき。

(i) When he/she has consigned the examination service to the Institute or a Designated Examining Body under the provision of paragraph (1) of Article 31-2;
二 第三十一条の二第一項の規定により協会又は指定試験機関に行わせることとした試験事務を協会又は指定試験機関に行わせないこととしたとき。

(ii) When he/she has decided to dismiss the Institute or a Designated Examining Body from the examination service which he/she has consigned under the provision of paragraph (1) of Article 31-2;

三 第五十八条の六第二項の規定による届出があつたとき。

(iii) When he/she has received a notification report under paragraph (2) of Article 58-6; or

四 第五十八条の十六第一項の規定により試験事務の全部若しくは一部を自ら行うこととするとき、又は同項の規定により自ら行っていた試験事務の全部若しくは一部を行わないこととするとき。

(iv) When he/she has decided to directly conduct all or a part of the examination service under the provision of paragraph (1) of Article 58-16 or not to conduct all or a part of the examination service which has been directly conducted by himself/herself under the provision of the same paragraph.

第七十五条 (協会の意見の聴取)

Article 75 (Public Hearing and Other Matters)

経済産業大臣は、第八条第一号若しくは第二号、第十二条第一項若しくは第二項、第十三条、第十五条第一項、第十六条第二項、第二十二條第一項（第三号及び第四号を除く。）、第二十三条、第二十四条、第二十四条の三第一項若しくは第二項、第二十四条の五、第二十五条、第四十一条第一項、第四十四条第四項、第四十八条第一項第四号、第四十九条第二項、第四十九条の二第四項、第四十九条の四第二項、第五十条第三項、第五十六条第五項、第五十六条の三第四項、第五十六条の七第二項又は第五十七条の経済産業省令を制定し、又は改廃しようとするときは、協会の意見を聴かなければならない。

The Minister of METI shall refer to the Institute for its opinions when instituting, or abolishing any METI Ordinance referred to in item (i) or (ii) of Article 8, paragraph (1) or (2) of Article 12, Article 13, paragraph (1) of Article 15, paragraph (2) of Article 16, paragraph (1) of Article 22 (except item (iii) or (iv)), Article 23, Article 24, paragraph (1) or (2) of Article 24-3, Article 24-5, Article 25, paragraph (1) of Article 41, paragraph (4) of Article 44, item (iv) of paragraph (1) of Article 48, paragraph (2) of Article 49, paragraph (4) of Article 49-2, paragraph (2) of Article 49-4, paragraph (3) of Article 50, paragraph (5) of Article 56, paragraph (4) of Article 56-3, paragraph (2) of Article 56-7 or Article 57.

第七十六条 (聴聞の特例)

Article 76 (Special Rules for Hearing)

- 1 行政庁は、第三十八条、第五十三条又は第五十八条の三十（第五十八条の三十の二第二項、第五十八条の三十の三第二項、第五十八条の三十一第二項、第五十八条の三十二第二項、第五十八条の三十三第二項及び第五十九条において準用する場合を含む。）の規定による命令をしようとするときは、行政手続法（平成五年法律第八十八号）第十三条第一項の規定による意見陳述のための手続の区分にかかわらず、聴聞を行わなければならない。
- (1) When intending to issue an order under the provisions of Article 38, Article 53 or Article 58-30 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of Article 58-30-2, paragraph (2) of Article 58-30-3, paragraph (2) of Article 58-31, paragraph (2) of Article 58-32, paragraph (2) of Article 58-33 and Article 59), an administrative agency shall hold a hearing regardless of the category of procedure for the declaration of opinions provided for in the provision of paragraph (1) of Article 13 of the Administrative Procedure Act (Act No. 88 of 1993).
- 2 第九条、第三十条、第三十四条、第三十八条、第五十二条第四項、第五十三条、第五十八条の十一（第五十八条の十二第四項において準用する場合を含む。）、第五十八条の十五第一項若しくは第二項、第五十八条の二十七（第五十八条の三十の二第二項、第五十八条の三十の三第二項、第五十八条の三十一第二項、第五十八条の三十二第二項、第五十八条の三十三第二項及び第五十九条において準用する場合を含む。）又は第五十八条の三十（第五十八条の三十の二第二項、第五十八条の三十の三第二項、第五十八条の三十一第二項、第五十八条の三十二第二項、第五十八条の三十三第二項及び第五十九条において準用する場合を含む。）の規定による処分に係る聴聞の期日における審理は、公開により行わなければならない。
- (2) For a disposition taken under Article 9, Article 30, Article 34, Article 38, paragraph (4) of Article 52, Article 53, Article 58-11 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (4) of Article 58-12), paragraph (1) or (2) of Article 58-15, Article 58-27 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of Article 58-30-2, paragraph (2) of Article

58-30-3, paragraph (2) of Article 58-31, paragraph (2) of Article 58-32, paragraph (2) of Article 58-33 and Article 59) or Article 58-30 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of Article 58-30-2, paragraph (2) of Article 58-30-3, paragraph (2) of Article 58-31, paragraph (2) of Article 58-32, paragraph (2) of Article 58-33, and Article 59), the inquiry made on the date of the hearing shall be open to the public.

3 前項の聴聞の主宰者は、行政手続法第十七条第一項の規定により当該処分に係る利害関係人が当該聴聞に関する手続に参加することを求めたときは、これを許可しなければならない。

(3) When persons concerned with respect to such disposition wish to participate in the procedure of a hearing under the provision of paragraph (1) of Article 17 of the Administrative Procedure Act, the person in charge of the preceding paragraph shall permit them to participate.

第七十七条 (協会等の処分等についての審査請求)

Article 77 (Claim for Review over Dispositions, etc. Taken by the Institute, etc.)

この法律又はこの法律に基づく命令の規定による協会、指定試験機関、指定容器検査機関、容器検査所の登録を受けた者、指定特定設備検査機関又は指定設備認定機関の処分（試験の結果についての処分を除く。）又は不作為について不服がある者は、経済産業大臣に対して行政不服審査法（昭和三十七年法律第百六十号）による審査請求をすることができる。

Those who may have a complaint about dispositions (except dispositions concerning the result of the examinations) or omission taken or made under this Act or any order pursuant thereto by the Institute, a Designated Examining Body, Designated Container Conformity Inspection Body, person with a registered container reinspection station, Designated Conformity Inspection Body for Designated Equipment or Designated Accreditation Agency for Specified Equipment may request a review to the Minister of METI in accordance with the provisions of the Administrative Appeal Act (Act No. 160 of 1962).

第七十八条 (不服申立ての手続における意見の聴取)

Article 78 (Hearing as Part of Appeal Procedure)

1 この法律又はこの法律に基づく命令の規定による処分（容器検査、容器再検査、附属品検査、附属品再検査、特定設備検査又は指定設備の認定の結果についての処分を除く。）についての審査請求又は異議申立てに対する裁決又は決定は、その処分に係る者に対し、相当な期間をおいて予告をした上、公開による意見の聴取をした後にしなければならない。

(1) The determination or decision in response to a request for review or opposition in respect to any disposition taken under this Act or any order pursuant thereto (except dispositions taken concerning the result of container inspection or

reinspection, accessory inspection or reinspection, Designated Equipment Inspection or accreditation of Specified Equipment) shall be given to the person subject to such disposition after an open hearing to be held upon prior notice allowing such person a reasonable period of time.

2 前項の予告においては、期日、場所及び事案の内容を示さなければならない。

(2) In the prior notice set forth in the preceding paragraph, the date, venue and contents of the hearing shall be announced.

3 第一項の意見の聴取に際しては、その処分に係る者及び利害関係人に対し、その事案について証拠を提示し、意見を述べる機会を与えなければならない。

(3) At the hearing under paragraph (1), the persons subject to such disposition and the parties concerned shall be given an opportunity to show evidence and state their opinion.

第七十八条の二 (不服申立ての制限)

Article 78-2 (Restriction on Appeals)

第三十九条の規定による処分については、行政不服審査法による不服申立てをすることができない。

No appeals under the Administrative Appeal Act may be made for any dispositions taken under Article 39.

第七十八条の三 (経過措置)

Article 78-3 (Transitional Measures)

この法律の規定に基づき命令を制定し、又は改廃する場合においては、その命令で、その制定又は改廃に伴い合理的に必要と判断される範囲内において、所要の経過措置(罰則に関する経過措置を含む。)を定めることができる。

The order instituting, amending or abolishing any order under this Act may prescribe therein transitional measures as required (including transitional measures for penal provisions) to the extent deemed reasonably necessary for such institution, amendment or abolishment.

第七十八条の四 (都道府県が処理する事務)

Article 78-4 (Duties Performed by Prefectures)

この法律に規定する経済産業大臣の権限に属する事務の一部は、政令で定めるところにより、都道府県知事が行うこととすることができる。

A part of the duties which fall under the authority of the Minister of METI under this Act may be delegated to prefectural governors pursuant to the provisions of a Cabinet Order.

第七十九条 (権限の委任)

Article 79 (Delegation of Authority)

この法律又はこの法律に基づく命令の規定により経済産業大臣の権限に属する事項は、政令で定めるところにより、産業保安監督部長又は他の行政機関に行わせることができる。

The authority vested in the Minister of METI under this Act or any order pursuant thereto may be delegated to the General Manager of Industrial Safety Management Division or other administrative organs pursuant to the provision of a Cabinet Order.

第七十九条の二 (経済産業大臣の指示)

Article 79-2 (Instructions by the Minister of METI)

経済産業大臣は、公共の安全の維持又は災害の発生の防止のため緊急の必要があると認めるときは、都道府県知事に対し、この法律又は第七十八条の四の規定に基づく政令の規定により都道府県知事が行うこととされる事務に関し、必要な指示をすることができる。

The Minister of METI may give necessary instructions to prefectural governors in relation to the duties they are to perform under this Act or pursuant to the provision of a Cabinet Order as prescribed by Article 78-4 hereof, in the event he/she finds it urgently necessary for the maintenance of public safety or the prevention of disasters to do so.

第六章 罰則

Chapter VI Penal Provisions

第八十条

Article 80

次の各号の一に該当する者は、一年以下の懲役若しくは百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Any person who falls under any of the following items shall be punished by imprisonment with work of not more than 1 year or a fine of not more than 1,000,000 yen, or both:

一 第五条第一項の許可を受けずに高圧ガスの製造をした者

(i) A person who has produced high pressure gas without obtaining the permission required under paragraph (1) of Article 5;

二 第三十八条第一項の規定による製造の停止の命令に違反した者

(ii) A person who has violated an order to suspend production under paragraph (1) of Article 38;

三 第三十九条第一号の規定による製造のための施設の使用の停止の命令又は同条第二号の規定による製造の禁止若しくは制限に違反した者

(iii) A person who has violated an order to suspend the use of facilities for production under item (i) of Article 39 or the prohibition or restriction of

- production under item (ii) of said Article;
- 三の二 第四十九条の三十又は第四十九条の三十五の規定による命令に違反した者
(iii-i) A person who has violated an order under Article 49-30 or Article 49-35; or
- 四 第五十三条の規定による命令に違反した者
(iv) A person who has violated an order under Article 53.

第八十条の二

Article 80-2

第五十八条の三十（第五十八条の三十の二第二項、第五十八条の三十の三第二項、第五十八条の三十一第二項、第五十八条の三十二第二項、第五十八条の三十三第二項及び第五十九条において準用する場合を含む。）の規定による業務の停止の命令に違反した場合には、その違反行為をした指定完成検査機関、指定輸入検査機関、指定保安検査機関、指定容器検査機関、指定特定設備検査機関、指定設備認定機関又は検査組織等調査機関の役員又は職員は、一年以下の懲役若しくは百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

In the event of a violation by a Designated Completion Conformity Inspection Body, Designated Import Conformity Inspection Body, Designated Safety Conformity Inspection Body, Designated Container Conformity Inspection Body, Designated Conformity Inspection Body for Designated Equipment or Designated Accreditation Agency for Specified Equipment or Investigation Agency of Inspection Organization, etc. of an order to suspend business under Article 58-30 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of Article 58-30-2, paragraph (2) of Article 58-30-3, paragraph (2) of Article 58-31, paragraph (2) of Article 58-32, paragraph (2) of Article 58-33, and Article 59), the officer(s) and/or personnel who have committed such violation shall be punished by imprisonment with work of not more than 1 year or a fine of not more than 1,000,000 yen, or both.

第八十条の三

Article 80-3

次の各号の一に該当する者は、一年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

Any person who falls under any of the following items shall be punished by imprisonment with work of not more than one year and/or a fine of not more than 1,000,000 yen:

- 一 第二十九条の二第二項の規定に違反して、免状交付事務に関して知り得た秘密を漏らした者
(i) A person who has leaked any secrecy which has come to his/her knowledge through the administrative work of issuing a certificate in violation of the provision of paragraph (2) of Article 29-2; or
- 二 第五十八条の十三第一項の規定に違反して、試験事務に関して知り得た秘密を漏らした者

- (ii) A person who has leaked any confidential information which has come to his/her knowledge through the examination service in violation of the provision of paragraph (1) of Article 58-13.

第八十条の四

Article 80-4

第五十八条の十五第二項の規定による試験事務の停止の命令に違反した場合には、その違反行為をした指定試験機関の役員又は職員は、一年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

In the event of a violation by a Designated Examining Body of an order to suspend the examination service under paragraph (2) of Article 58-15, the officer(s) and/or personnel who have committed such violation shall be punished by imprisonment with work of not more than 1 year or a fine of not more than 1,000,000 yen.

第八十条の五

Article 80-5

第五十九条の二十六の規定に違反して、その職務に関して知り得た秘密を漏らし、又は盗用した者は、一年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

Any person who, in violation of the provision of Article 59-26, has disclosed or misappropriated any confidential information he/she acquired in relation to his/her duties shall be punished by imprisonment with work of not more than 1 year or a fine of not more than 1,000,000 yen.

第八十一条

Article 81

次の各号の一に該当する者は、六月以下の懲役若しくは五十万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Any person who falls under any of the following items shall be punished by imprisonment with work of not more than 6 months or a fine of not more than 500,000 yen, or both:

一 削除

(i) Deletion

二 第十四条第一項の許可を受けずに製造のための施設の位置、構造若しくは設備の変更の工事をし、又は製造をする高圧ガスの種類若しくは製造の方法を変更した者

(ii) A person who, without the permission required under paragraph (1) of Article 14, has executed construction work to change the location, structure or equipment of facilities for production or has changed the type or the method of production of the high pressure gas produced;

三 第十六条第一項、第二十条第一項若しくは第三項、第二十七条の二第一項、第三

項若しくは第四項、第二十七条の三第一項若しくは第二項、第二十七条の四第一項、第二十八条第一項、第三十三条第一項、第四十八条第一項から第四項まで、第五十一条第一項又は第五十二条第一項の規定に違反した者

(iii) A person who has violated any provision of paragraph (1) of Article 16, paragraph (1) or (3) of Article 20, paragraph (1), (3) or (4) of Article 27-2, paragraph (1) or (2) of Article 27-3, paragraph (1) of Article 27-4, paragraph (1) of Article 28, paragraph (1) of Article 33, paragraphs (1) to (4) inclusive of Article 48, paragraph (1) of Article 51 or paragraph (1) of Article 52;

四 第十九条第一項の許可を受けないで高圧ガス貯蔵所の位置、構造又は設備の変更の工事をした者

(iv) A person who, without the permission required under paragraph (1) of Article 19, has executed construction work to change the location, structure or equipment of a High Pressure Gas Storage Place;

四の二 第二十二条第三項の規定による命令に違反した者

(iv-i) A person who has violated an order under paragraph (3) of Article 22;

五 削除

(v) Deletion

六 第三十八条第一項の規定による貯蔵の停止又は同条第二項の規定による製造、貯蔵、販売若しくは消費の停止の命令に違反した者

(vi) A person who has violated an order to suspend storage under paragraph (1) of Article 38 or an order to suspend production, storage, sale or consumption under paragraph (2) of said Article;

七 第三十九条第一号の規定による第一種貯蔵所、第二種貯蔵所、販売所若しくは特定高圧ガスの消費のための施設の使用の停止の命令、同条第二号の規定による引渡し、貯蔵、移動、消費若しくは廃棄の禁止若しくは制限又は同条第三号の規定による命令に違反した者

(vii) A person who has violated an order under item (i) of Article 39 to suspend the use of a Class 1 or Class 2 Storage Place, sales locations or facilities for consuming Specific High Pressure Gas or has violated prohibition or restriction under item (ii) of said Article as to delivery, storage, transportation, consumption or disposal or who has violated an order under item (iii) of said Article;

八 第四十六条第一項若しくは第二項、第四十七条第一項、第五十四条第三項又は第五十六条の五第一項（第五十六条の六の十五第一項及び第五十六条の九第一項において準用する場合を含む。）の規定による表示をせず、又は虚偽の刻印若しくは表示をした者

(viii) A person who has failed to mark as required under any provision of paragraph (1) or (2) of Article 46, paragraph (1) of Article 47, paragraph (3) of Article 54 or paragraph (1) of Article 56-5 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (1) of Article 56-6-15 and paragraph (1)

- of Article 56-9) or has stamped or marked fraudulently;
- 九 第四十九条第三項若しくは第四項又は第四十九条の四第三項の規定による刻印若しくは標章の掲示をせず、又は虚偽の刻印若しくは標章の掲示をした容器検査所の登録を受けた者
- (ix) A person with a registered container reinspection station who has failed to stamp or attach a marking plate as required under the provision of paragraph (3) or (4) of Article 49 or paragraph (3) of Article 49-4 or has had a container reinspection station registered with fraudulent stamping or attaching of a marking plate thereunder;
- 十 第五十条第四項の制限に違反して容器再検査若しくは附属品再検査を行つた者又は第五十六条の六の四第二項の制限に違反して特定設備の検査を行つた者
- (x) A person who has conducted the reinspection of containers or accessories in violation of the restriction under paragraph (4) of Article 50 or a person who has conducted the inspection of Designated Equipment in violation of the restriction under paragraph (2) of Article 56-6-4;
- 十一 第六十五条の条件に違反した者
- (xi) A person who has violated the condition of permission referred to in Article 65.

第八十二条

Article 82

次の各号の一に該当する者は、五十万円以下の罰金に処する。

Any person who falls under any of the following items shall be punished by a fine of not more than 500,000 yen:

- 一 第十一条第一項若しくは第二項、第十五条第一項、第十八条第一項若しくは第二項、第二十条の六第一項、第二十二条第一項、第二十八条第二項、第三十七条、第四十四条第一項、第四十五条第三項、第四十六条第三項、第四十七条第二項、第四十九条第五項、第四十九条の二第一項、第四十九条の三第二項、第四十九条の四第四項、第五十一条第二項、第五十六条の四第二項（第五十六条の六の十四第四項及び第五十六条の八第三項において準用する場合を含む。）又は第五十六条の五第二項（第五十六条の九第一項において準用する場合を含む。）の規定に違反した者
- (i) A person who has violated any provision of paragraph (1) or (2) of Article 11, paragraph (1) of Article 15, paragraph (1) or (2) of Article 18, paragraph (1) of Article 20-6, paragraph (1) of Article 22, paragraph (2) of Article 28, Article 37, paragraph (1) of Article 44, paragraph (3) of Article 45, paragraph (3) of Article 46, paragraph (2) of Article 47, paragraph (5) of Article 49, paragraph (1) of Article 49-2, paragraph (2) of Article 49-3, paragraph (4) of Article 49-4, paragraph (2) of Article 51, paragraph (2) of Article 56-4 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (4) of Article 56-6-14 and paragraph (3) of Article 56-8) or paragraph (2) of Article 56-5 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (1) of Article 56-9);

二 削除

(ii) Deletion

三 第五十六条の三第一項又は第二項の規定による検査を受けない者

(iii) A person who has failed to undergo the inspection as required under the provision of paragraph (1) or (2) of Article 56-3;

三の二 第二十六条第一項の危害予防規程を定めなくて高圧ガスの製造をした者

(iii-ii) A person who has produced high pressure gas without drawing up his/her own Hazard Prevention Code referred to in paragraph (1) of Article 26;

四 第四十一条第二項の規定による命令に違反した者

(iv) A person who has violated an order under paragraph (2) of Article 41; or

五 第四十九条の二十六の規定による禁止に違反した者

(v) A person who has violated prohibition under Article 49-26.

第八十三条

Article 83

次の各号の一に該当する者は、三十万円以下の罰金に処する。

Any person who falls under any of the following items shall be punished by a fine of not more than 300,000 yen:

一 第十条第二項、第十四条第二項、第十七条第二項、第十九条第二項、第二十条の七、第二十一条、第二十四条の四、第二十六条第一項、第二十七条の二第五項（第二十七条の四第二項、第二十八条第三項又は第三十三条第三項において準用する場合を含む。）、第二十七条の二第六項（第二十七条の三第三項において準用する場合を含む。）、第三十九条の九第一項若しくは第二項、第四十九条の十二、第四十九条の十四、第五十二条第二項、第五十六条の二、第五十六条の六の九、第五十六条の六の十一又は第六十三条第一項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者

(i) A person who has failed to submit a notification report as required under any provision of paragraph (2) of Article 10, paragraph (2) of Article 14, paragraph (2) of Article 17, paragraph (2) of Article 19, Article 20-7, Article 21, Article 24-4, paragraph (1) of Article 26, paragraph (5) of Article 27-2 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of Article 27-4, paragraph (3) of Article 28 or paragraph (3) of Article 33), paragraph (6) of Article 27-2 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (3) of Article 27-3), paragraph (1) or (2) of Article 39-9, Article 49-12, Article 49-14, paragraph (2) of Article 52, Article 56-2, Article 56-6-9, Article 56-6-11, paragraph (1) of Article 63 or has submitted a fraudulent notification report thereunder;

二 第十二条第一項若しくは第二項、第十三条、第二十三条、第二十四条、第二十四条の三第一項若しくは第二項、第二十四条の五、第二十五条、第三十六条第一項、第五十六条第三項（同条第四項において準用する場合を含む。）、第五十六条の六（第五十六条の六の十五第二項及び第五十六条の九第二項において準用する場合を

- 含む。)、第五十七条又は第六十四条の規定に違反した者
- (ii) A person who has violated any provision of paragraph (1) or (2) of Article 12, Article 13, Article 23, Article 24, paragraph (1) or (2) of Article 24-3, Article 24-5, Article 25, paragraph (1) of Article 36, paragraph (3) of Article 56 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (4) of said Article), Article 56-6 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of Article 56-6-15 and paragraph (2) of Article 56-9), Article 57 or Article 64;
- 二の二 第五条第二項の規定による届出をしないで同項第一号の製造の事業又は同項第二号の製造を開始した者又は虚偽の届出をした者
- (ii-ii) A person who has started the business of production provided for in item (i) of said paragraph or the production provided for in item (ii) of said paragraph without submitting a notification report under the provision of paragraph (2) of Article 5 or has submitted a fraudulent notification report;
- 二の三 第十四条第四項の規定による届出をしないで製造のための施設の位置、構造若しくは設備の変更の工事をし、若しくは製造をする高圧ガスの種類若しくは製造の方法を変更した者又は虚偽の届出をした者
- (ii-iii) A person who has executed construction work to change the location, structure or equipment of the facilities for production or who has changed the type of high pressure gas for production or the production method without submitting a notification report under the provision of paragraph (4) of Article 14 or has submitted a fraudulent notification report;
- 二の四 第十七条の二第一項の規定による届出をしないで高圧ガスを貯蔵した者又は虚偽の届出をした者
- (ii-iv) A person who has stored high pressure gas without submitting a notification report under the provision of paragraph (1) of Article 17-2 or has submitted a fraudulent notification report;
- 二の五 第十九条第四項の規定による届出をしないで第二種貯蔵所の位置、構造若しくは設備の変更の工事をした者又は虚偽の届出をした者
- (ii-v) A person who has executed construction work to change the location, structure or equipment of a Class 2 Storage Place without submitting a notification report under the provision of paragraph (4) of Article 19 or has submitted a fraudulent notification report;
- 二の六 第二十条の四の規定による届出をしないで高圧ガスを販売した者又は虚偽の届出をした者
- (ii-vi) A person who has sold high pressure gas without submitting a notification report under Article 20-4 or has submitted a fraudulent notification report;
- 二の七 第二十四条の二第一項の規定による届出をしないで特定高圧ガスを消費した者又は虚偽の届出をした者
- (ii-vii) A person who has consumed Specified High Pressure gas without

- submitting a notification report under paragraph (1) of Article 24-2 or has submitted a fraudulent notification report;
- 三 第三十条又は第五十六条第一項（同条第四項において準用する場合を含む。）の規定による命令に違反した者
- (iii) A person who has violated an order under the provision of Article 30 or paragraph (1) of Article 56 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (4) of said Article);
- 四 第三十五条第一項又は第六十二条第一項の規定による検査又は収去を拒み、妨げ、又は忌避した者
- (iv) A person who has refused, obstructed or evaded inspection or sampling as required under paragraph (1) of Article 35 or paragraph (1) of Article 62;
- 四の二 第三十五条の二の規定による検査記録を作成せず、虚偽の検査記録を作成し、又は検査記録を保存しなかつた者
- (iv-ii) A person who has failed to produce or keep inspection records as required under the provision of Article 35-2 or has made a fraudulent record thereunder;
- 四の二の二 第三十九条の十第二項（同条第三項において準用する場合を含む。）の規定に違反して検査記録を作成せず、虚偽の検査記録を作成し、検査記録を保存せず、又は検査記録の提出を拒んだ者
- (iv-ii-ii) A person who has failed to prepare inspection records, prepared fraudulent inspection records, failed to store inspection records or refused to submit inspection records in violation of the provision of paragraph (2) of Article 39-10 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (3) of said Article);
- 四の三 故なく都道府県知事又は警察官、消防吏員若しくは消防団員若しくは海上保安官に第三十六条第一項の事態の発生について虚偽の届出をした者
- (iv-iii) A person who, without cause, has submitted a fraudulent notification report to the prefectural governor, police official or fire officer, member of a fire-fighting team or maritime safety officer in respect to the occurrence of a situation as described in paragraph (1) of Article 36;
- 四の四 正当な理由なく、第四十九条の十九の規定に違反して登録証を返納しなかつた者
- (iv-iv) A person who has failed to return the registration certificate without a justifiable grounds in violation of the provision of Article 49-19;
- 四の五 第五十六条の六の十三第二項の規定に違反して検査を行わず、検査記録を作成せず、虚偽の検査記録を作成し、又は検査記録を保存しなかつた者
- (iv-v) A person who has failed to carry out an inspection or prepare inspection records, prepared fraudulent inspection records or failed to store inspection records in violation of the provision of paragraph (2) of Article 56-6-13;
- 四の六 正当な理由なく、第五十六条の六の二十の規定に違反して登録証を返納しなかつた者

(iv-vi) A person who has failed to return the registration certificate without a justifiable grounds in violation of the provision of Article 56-6-20;

五 第六十条第一項の規定による帳簿の記載をせず、虚偽の記載をし、又は帳簿を保存しなかつた者

(v) A person who has failed to keep books as required under the provision of paragraph (1) of Article 60 or has made a fraudulent description therein or has failed to store books;

六 第六十一条第一項又は第六十三条第二項の規定による報告をせず、又は虚偽の報告をした者

(vi) A person who has failed to report as required under the provision of paragraph (1) of Article 61 or paragraph (2) of Article 63 or has made a fraudulent report thereunder; or

七 第六十二条第一項又は第五項の規定による質問に対し、答弁をせず、又は虚偽の答弁をした者

(vii) A person who has failed to answer questions under the provision of paragraph (1) or (5) of Article 62 or has made a fraudulent answer thereto.

第八十三条の二

Article 83-2

次の各号の一に掲げる違反があつた場合には、その違反行為をした指定講習機関、指定試験機関、指定完成検査機関、指定輸入検査機関、指定保安検査機関、指定容器検査機関、指定特定設備検査機関、指定設備認定機関又は検査組織等調査機関の役員又は職員は、三十万円以下の罰金に処する。

In the event of violations as listed in any of the following items, the officer(s) and/or personnel of a Designated Training Agency, Designated Examining Body, Designated Completion Conformity Inspection Body, Designated Import Conformity Inspection Body, Designated Safety Conformity Inspection Body, Designated Container Conformity Inspection Body, Designated Conformity Inspection Body for Designated Equipment or Designated Accreditation Agency for Specified Equipment or Investigation Agency of Inspection Organization, etc., who have committed such violation shall be punished by a fine of not more than 300,000 yen:

一 第五十八条の八第一項の許可を受けないで試験事務の全部を廃止したとき。

(i) When they have totally discontinued the whole of the examination services without obtaining the permission under paragraph (1) of Article 58-8;

一之二 第五十八条の二十四（第五十八条の三十の二第二項、第五十八条の三十の三第二項、第五十八条の三十一第二項、第五十八条の三十二第二項、第五十八条の三十三第二項及び第五十九条において準用する場合を含む。）の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をしたとき。

(i-ii) When they have failed to submit a notification report as required under the provision of Article 58-24 (including the cases where applied mutatis mutandis

pursuant to paragraph (2) of Article 58-30-2, paragraph (2) of Article 58-30-3, paragraph (2) of Article 58-31, paragraph (2) of Article 58-32, paragraph (2) of Article 58-33 and Article 59) or have submitted a fraudulent notification report;
二 第六十条第二項の規定による帳簿の記載をせず、虚偽の記載をし、又は帳簿を保存しなかつたとき。

(ii) When they have failed to keep books as required under the provision of paragraph (2) of Article 60 or have made a fraudulent description therein or have failed to store books;

三 第六十一条第二項から第四項までの規定による報告をせず、又は虚偽の報告をしたとき。

(iii) When they have failed to report as required under paragraphs (2) to (4) inclusive of Article 61 or have made a fraudulent report thereunder; or

四 第六十二条第二項から第四項までの規定による検査を拒み、妨げ、若しくは忌避し、又はこれらの規定による質問に対し、答弁をせず、若しくは虚偽の答弁をしたとき。

(iv) When they have refused, obstructed or evaded inspection as required under paragraphs (2) to (4) inclusive of Article 62 or have failed to answer questions under the provision of these paragraphs or made a fraudulent answer thereto.

第八十三条の三

Article 83-3

第五十九条の三十五第一項の規定による報告をせず、若しくは虚偽の報告をし、又は同項の規定による検査を拒み、妨げ、若しくは忌避した場合には、その違反行為をした協会の役員又は職員は、三十万円以下の罰金に処する。

The officer(s) and/or personnel of the Institute who have failed to report as required under paragraph (1) of Article 59-35 or made a fraudulent report thereunder or have refused, obstructed or evaded the inspection as required under the same paragraph shall be punished by a fine of not more than 300,000 yen.

第八十四条 (両罰規定)

Article 84 (Dual Punishment)

法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関し、第八十条、第八十一条、第八十二条又は第八十三条の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対して各本条の罰金刑を科する。

In the event of any violation under Articles 80, 81, 82 or 83 by a representative of a juridical person or by an agent, employee or other worker of a juridical person or individual in relation to the business of such juridical person or individual, such juridical person or individual shall be punished by a fine under this Article as well as the performer (actual offender) being punished by a punishment thereunder.

第八十五条

Article 85

次の各号の一に該当する場合には、その違反行為をした協会の役員又は職員は、二十万円以下の過料に処する。

In the event of any of the following violations, the officer(s) and/or personnel of the Institute who have committed such violation shall be punished by a non-penal fine of not more than 200,000 yen:

一 この法律の規定により経済産業大臣の認可又は承認を受けなければならない場合において、その認可又は承認を受けなかつたとき。

(i) Failure to obtain the authorization or approval of the Minister of METI as required under the provision of this Act;

二 第五十九条の六第一項の規定による政令に違反して登記することを怠つたとき。

(ii) Failure to effect the registration in accordance with the Cabinet Order as required under the provision of paragraph (1) of Article 59-6;

三 第五十九条の二十八第一項及び第三項に規定する業務以外の業務を行つたとき。

(iii) Performance of any business other than the business as provided for in paragraphs (1) and (3) of Article 59-28;

四 第五十九条の二十九第三項、第五十九条の三十第四項（第五十九条の三十の二第三項において準用する場合を含む。）又は第五十九条の三十四第二項の規定による経済産業大臣の命令に違反したとき。

(iv) Violation of an order of the Minister of METI under paragraph (3) of Article 59-29, paragraph (4) of Article 59-30 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (3) of Article 59-30-2) or paragraph (2) of Article 59-34; or

五 第五十九条の三十三第一項の規定に違反して財務諸表を提出せず、又は虚偽の記載をした財務諸表を提出したとき。

(v) Failure to submit the financial statement under paragraph (1) of Article 59-33 or submission thereof with a fraudulent description therein.

第八十六条

Article 86

次の各号の一に該当する者は、十万円以下の過料に処する。

Any person who falls under any of the following items shall be punished by a non-penal fine of not more than 100,000 yen:

一 第十条の二第二項（第二十四条の二第二項において準用する場合を含む。）又は第二十条の四の二第二項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者

(i) Any person who has failed to submit a notification report under paragraph (2) of Article 10-2 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of Article 24-2) or paragraph (2) of Article 20-4-2 or has submitted a fraudulent notification report;

二 第五十九条の七の規定に違反して高压ガス保安協会という名称を用いた者

(ii) Any person using the name "High Pressure Gas Safety Institute of Japan" in violation of the provision of Article 59-7.